



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Celebration of anniversaries
with which UNESCO is associated in 2010-2011

Célébration des anniversaires
auxquels l'UNESCO s'associe en 2010-2011

Celebración de los aniversarios
a los que la UNESCO esta asociada en 2010-2011

احتفالات الذكرى التي تشارك فيها اليونسكو
في عامي ٢٠١٠ - ٢٠١١



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Celebration of anniversaries with which UNESCO is associated in 2010-2011

Célébration des anniversaires auxquels l'UNESCO s'associe en 2010-2011

Celebración de los aniversarios a los que la UNESCO está asociada en 2010-2011

احتفالات الذكرى التي تشارك فيها اليونسكو

في عامي ٢٠١٠ - ٢٠١١

Sector for External Relations and Cooperation (ERC)
UNESCO – Paris, 2010
ERC-2010/WS/1

This is not an official document.

Edited and published in 2010 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Sector for External Relations and Cooperation.

Printed in the workshops of UNESCO.

7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP

Table of contents

<i>Foreword</i>	10
<i>Afghanistan</i>	18
100th anniversary of the first independent periodical, Serâj-ul-akhbâr created in 1911 by its founder-editor Mahmud Tarzi, the father of journalism in Afghanistan	18
<i>Armenia</i>	20
800th anniversary of the birth of Toros Roslin, manuscript illuminator (1210-1270)	20
1600th anniversary of the birth of Movses Khorenatsi, historian (c. 410-493).....	25
<i>Belarus</i>	31
200th anniversary of the birth of Ivan Khrutsky, painter (1810-1885).....	31
<i>Bulgaria</i>	33
200th anniversary of the birth of Zachary Zograph, representative of Bulgarian Renaissance art (1810-1853)	33
<i>Chile</i>	35
100th anniversary of the birth of Roberto Matta Echaurren, painter (1911-2002)	35
<i>Côte d'Ivoire</i>	37
50th anniversary of the beginning of the intellectual career of Professor Harris Memel-Fotê (1930-2008)	37
<i>Croatia</i>	41
450th anniversary of the birth of Marko Antun de Dominis, philosopher and scientist (1560-1624).....	41
100th anniversary of the discovery of the Mohorovičić Discontinuity by Andrija Mohorovičić (1910).....	43
300th anniversary of the birth of Ruder Josip Bošković, physicist, astronomer, mathematician (1711-1787).....	45
<i>Cuba</i>	47
100th anniversary of the birth of José Lezama Lima, writer (1910-1976)	47
<i>Czech Republic</i>	49
200th anniversary of the establishment of the Prague Conservatory (1811) ..	49
100th anniversary of the birth of Karel Zeman, film-maker (1910-1989).....	52
<i>Democratic Republic of the Congo</i>	54
50th anniversary of the death of Patrice Emery Lumumba, symbol of pan-Africanism (1925-1961).....	54

50th anniversary of the University of Kisangani.....	59
Ecuador	61
100th anniversary of the birth of Monseñor Leonidas Proaño (1910-1988)....	61
France	63
500th anniversary of the publication of The Praise of Folly by Erasmus (1511)	63
1100th anniversary of the foundation of the Abbey of Cluny (910).....	65
Georgia	68
150th anniversary of the birth of Vazha Pshavela, writer (1861-1915).....	68
1000th anniversary of the beginning of the construction of Svetitskhoveli Cathedral	70
100th anniversary of the birth of Vakhtang Chabukiani, ballet dancer, choreographer and teacher (1910-1992).....	72
Germany	75
200th anniversary of the birth of Robert Schumann, music composer (1810- 1856)	75
150th anniversary of the death of Arthur Schopenhauer, philosopher (1788- 1860)	78
550th anniversary of the birth of Tilman Riemenschneider, sculptor (c.1460- 1531)	80
200th anniversary of the death of Heinrich von Kleist, writer (1777-1811)....	82
Grenada	84
300th anniversary of the foundation of the Town of Saint George's (1710)...	84
Hungary	87
200th anniversary of the birth of Franz Liszt, composer (1811-1896)	87
India	93
100th anniversary of the birth of Mother Teresa (1910-1997)	93
150th anniversary of the birth of Rabindranath Tagore, thinker, philosopher and poet (1861-1941)	97
Iran (Islamic Republic of)	100
1000th anniversary of the composition of the <i>Shāhnāmeḥ</i> "The Book of the Kings".....	100
750th anniversary of the active life of Khâje Nasîr-ud-Dîn Tûsî, scientist (1201-1274).....	103
700th anniversary of the death of Qutb-ud-Dîn Shîrâzî, scientist (1236-1311)	105
1250th anniversary of the birth of Fârsî Beizavî, known as Sîbûye (Sîbawaihi), philologist (761-796).....	107

<i>Japan</i>	109
1300th anniversary of Nara Heijo-kyo Capital (710)	109
<i>Latvia</i>	112
50th anniversary of the Latvian School Youth Song and Dance Celebration (1960)	112
<i>Lithuania</i>	115
100th anniversary of the death of Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, painter (1875-1911)	115
<i>Lithuania and Poland</i>	118
100th anniversary of the birth of Czeslaw Milosz, writer (1911-2004)	118
<i>Norway</i>	120
150th anniversary of the birth of Fridtjof Nansen, explorer, and the 100th anniversary of the reaching of the South Pole by Roald Amundsen, explorer	120
<i>Philippines</i>	123
400th anniversary of the University of Santo Tomás (1611)	123
<i>Poland</i>	125
150th anniversary of the birth of Ignacy Jan Paderewski, pianist and politician (1860-1941)	125
200th anniversary of the birth of Frédéric Chopin, composer (1810-1849) ..	128
<i>Romania</i>	131
50th anniversary of the death of Lucian Blaga, poet (1895-1961)	131
50th anniversary of the death of Mihail Sadoveanu, writer (1880-1961)	133
50th anniversary of the death of Simion Stoilow, mathematician (1887-1961)	135
<i>Russian Federation</i>	136
50th anniversary of the first manned mission to space (1961)	136
1000th anniversary of the foundation of the city of Yaroslavl (1010)	138
300th anniversary of the birth of Mikhail Lomonosov, scientist and writer (1711-1765)	141
150th anniversary of the birth of Anton Pavlovich Chekhov, writer (1860-1904)	143
<i>Senegal</i>	145
100th anniversary of the birth of Alioune Diop, Senegalese intellectual (1910-1980)	145
<i>Slovakia</i>	149
150th anniversary of the birth of Martin Kukučín, writer (1860-1928)	149

100th anniversary of the birth of Jan Cikker, composer (1911-1989).....	151
<i>Switzerland</i>	153
100th anniversary of the birth of Jeanne Hersch, philosopher (1910-2000)..	153
<i>Tajikistan</i>	155
100th anniversary of the birth of Mirzo Tursun-Zade, poet (1911-1977)	155
<i>Thailand</i>	157
100th anniversary of the birth of Kukrit Pramoj (1911-1995).....	157
100th anniversary of the birth of Euah Suntornsanan, composer (1910-1981)	159
<i>The former Yugoslav Republic of Macedonia</i>	161
50th anniversary of the first edition of the International Festival “Struga Poetry Evenings”	161
<i>Turkey</i>	163
100th anniversary of the death of Osman Hamdi Bey, painter, archaeologist and art expert (1842-1910).....	163
400th anniversary of the birth of Evliya Çelebi, writer (1611-1682)	165
<i>Ukraine</i>	167
1000th anniversary of the foundation of St Sophia Cathedral in Kyiv (1011)	167
150th anniversary of the death of Taras Shevchenko, writer (1814-1861)....	169
500th anniversary of the birth of Ivan Fyodorov, founder of book printing in Belarus, Russia and Ukraine (1510-1583).....	171
<i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i>	173
450th anniversary of the birth of Francis Bacon, writer and philosopher (1561- 1626)	173
<i>Viet Nam</i>	175
1000th anniversary of the foundation of the city of Thang Long Ha Noi (1010)	175

Sommaire

Préface	12
Afghanistan	18
100e anniversaire du premier périodique indépendant Serâj-ul-akhbâr créé en 1911 par son fondateur-rédacteur en chef Mahmud Tarzi, père du journalisme en Afghanistan.....	18
Allemagne	75
200e anniversaire de la naissance de Robert Schumann, compositeur (1810-1856)	75
150e anniversaire de la mort d'Arthur Schopenhauer, philosophe (1788-1860)	78
550e anniversaire de la naissance de Tilman Riemenschneider, sculpteur (v. 1460-1531)	80
200e anniversaire de la mort d'Heinrich von Kleist, écrivain (1777-1811)	82
Arménie	20
800e anniversaire de la naissance de Toros Roslin, enlumineur (1210-1270), 21	
1600e anniversaire de la naissance de Moïse de Khorène, historien (v. 410-493)	26
Bélarus	31
200e anniversaire de la naissance d'Ivan Khrutsky, peintre (1810-1885).....	31
Bulgarie	33
200e anniversaire de la naissance de Zacharie Zographe, représentant de l'art de la renaissance bulgare (1810-1853).....	33
Chili	35
100e anniversaire de la naissance de Roberto Matta Echaurren, peintre (1911-2002)	35
Côte d'Ivoire	37
50e anniversaire du début de la carrière intellectuelle du professeur Harris Memel-Fotê (1930-2008)	38
Croatie	41
450e anniversaire de la naissance de Marc-Antoine de Dominis, philosophe et scientifique (1560-1624)	41
100e anniversaire de la découverte de la discontinuité de Mohorovičić par Andrija Mohorovičić (1910).....	43
300e anniversaire de la naissance de Rudjer Josip Bošković, physicien, astronome, mathématicien (1711-1787).....	45

Cuba	47
100e anniversaire de la naissance de José Lezama Lima, écrivain (1910-1976)	47
Equateur	61
100e anniversaire de la naissance de Mgr Leonidas Proaño (1910-1988).....	61
ex-République yougoslave de Macédoine	161
50e anniversaire de la première édition du festival international « Soirées poétiques de Struga »	161
Fédération de Russie	136
50e anniversaire du premier vol spatial habité (1961).....	136
1000e anniversaire de la fondation de la ville d'Iaroslavl (1010).....	138
300e anniversaire de la naissance Mikhaïl Lomonosov, scientifique et écrivain (1711-1765).....	141
150e anniversaire de la naissance d'Anton Pavlovitch Tchekhov, écrivain (1860-1904).....	143
France	63
500e anniversaire de la parution de l'Éloge de la folie d'Érasme (1511).....	63
1100e anniversaire de la fondation de l'Abbaye de Cluny (910)	65
Géorgie	68
150e anniversaire de la naissance de Vazha Pshavela, écrivain (1861-1915).....	68
1000e anniversaire du début de la construction de la cathédrale Svetitskhoveli	70
100e anniversaire de la naissance de Vakhtang Chabukiani, danseur classique, chorégraphe et professeur (1910-1992).....	72
Grenade	84
300e anniversaire de la fondation de la ville de Saint-Georges (1710).....	84
Hongrie	87
200e anniversaire de la naissance de Franz Liszt, compositeur (1811-1896).....	88
Inde	93
100e anniversaire de la naissance de Mère Teresa (1910-1997)	94
150e anniversaire de la naissance de Rabindranath Tagore, penseur, philosophe et poète (1861-1941)	97
Iran, République islamique d'	100
1000e anniversaire de la rédaction du Shâhnâmeh (le Livre des rois).....	101
750e anniversaire du début de la carrière de Khaje Nasîr-ud-Dîn Tûsî, scientifique (1201-1274)	103

700e anniversaire de la mort de Qutb-ud-Din Shîrazî, scientifique (1236-1311)	105
1250e anniversaire de la naissance de Fârsî Beyzavî, alias Sibouyeh, philologue (761-796)	107
Japon	109
1300e anniversaire de la capitale Nara Heijo-kyo (710)	109
Lettonie	112
50e anniversaire de la Célébration de chant et de danse des jeunes de l'école lettone (1960)	112
Lituanie	115
100e anniversaire de la mort de Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, peintre (1875-1911)	115
Lituanie et Pologne	118
100e anniversaire de la naissance de Czeslaw Milosz, écrivain (1911-2004)	118
Norvège	120
150e anniversaire de la naissance de Fridtjof Nansen, explorateur, et 100e anniversaire de l'arrivée au pôle Sud de Roald Amundsen, explorateur	120
Philippines	123
400e anniversaire de l'Université de Santo Tomás (1611)	123
Pologne	125
150e anniversaire de la naissance d'Ignacy Jan Paderewski, pianiste et homme politique (1860-1941)	125
200e anniversaire de la naissance de Frédéric Chopin, compositeur (1810-1849)	128
République démocratique du Congo	54
50e anniversaire de la mort de Patrice Emery Lumumba, figure emblématique du panafricanisme (1925-1961)	55
50e anniversaire de l'Université de Kisangani	59
République tchèque	49
200e anniversaire de la création du Conservatoire de Prague (1811)	49
100e anniversaire de la naissance de Karel Zeman, réalisateur (1910-1989)	52
Roumanie	131
50e anniversaire de la mort de Lucian Blaga, poète (1895-1961)	131
50e anniversaire de la mort de Mihail Sadoveanu, écrivain (1880-1961)	133
50e anniversaire de la mort de Simion Stoilow, mathématicien (1887-1961)	135

<i>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord</i>	173
450e anniversaire de la naissance de Francis Bacon, écrivain et philosophe (1561-1626).....	173
<i>Sénégal</i>	145
100e anniversaire de la naissance d'Alioune Diop, intellectuel sénégalais (1910-1980).....	146
<i>Slovaquie</i>	149
150e anniversaire de la naissance de Martin Kukučín, écrivain (1860-1928).....	149
100e anniversaire de la naissance de Ján Cikker, compositeur (1911-1989).....	151
<i>Suisse</i>	153
100e anniversaire de la naissance de Jeanne Hersch, philosophe (1910-2000).....	153
<i>Tadjikistan</i>	155
100e anniversaire de la naissance de Mirzo Turzun-Zade, poète (1911-1977).....	155
<i>Thaïlande</i>	157
100e anniversaire de la naissance de Kukrit Pramoj (1911-1995).....	157
100e anniversaire de la naissance d'Euah Suntornsanan, compositeur (1910-1981).....	159
<i>Turquie</i>	163
100e anniversaire de la mort d'Osman Hamdi Bey, peintre, archéologue et spécialiste de l'art (1842-1910).....	163
400e anniversaire de la naissance d'Evliya Çelebi, écrivain (1611-1682).....	165
<i>Ukraine</i>	167
1000e anniversaire de la fondation de la cathédrale Sainte-Sophie de Kiev (1011).....	167
150e anniversaire de la mort de Taras Shevchenko, écrivain (1814-1861).....	169
500e anniversaire de la naissance d'Ivan Fyodorov, fondateur de l'impression au Bélarus, dans la Fédération de Russie et en Ukraine (1510-1583).....	171
<i>Viet Nam</i>	175
1000e anniversaire de la fondation de la ville Thang Long-Ha Noi (1010).....	175

Sumario

<i>Prefacio</i>	14
<i>Afganistán</i>	18
Centenario de la primera publicación periódica independiente de Afganistán, Serâx-ul-ajbâr, creada en 1911 por su fundador y jefe de redacción, Mahmud Tarzi, padre del periodismo en ese país.....	18
<i>Alemania</i>	75
Bicentenario del nacimiento de Robert Schumann, compositor (1810-1856).....	75
Sesquicentenario de la muerte de Arthur Schopenhauer, filósofo (1788-1860)	78
550° aniversario del nacimiento de Tilman Riemenschneider, escultor (circa 1460-1531).....	80
Bicentenario de la muerte de Heinrich von Kleist, escritor (1777-1811)	82
<i>Armenia</i>	20
Octavo centenario del nacimiento de Toros Roslin, iluminador de manuscritos (1210-1270).....	21
1600° aniversario del nacimiento de Moisés de Jorén, historiador (circa 410-493)	26
<i>Belarrús</i>	31
Bicentenario del nacimiento de Iván Jrutski, pintor (1810–1885).....	31
<i>Bulgaria</i>	33
Bicentenario del nacimiento de Zahari Zograf, exponente del arte del renacimiento búlgaro (1810–1853)	33
<i>Chile</i>	35
Centenario del nacimiento de Roberto Matta Echaurren, pintor (1911-2002).....	35
<i>Côte d'Ivoire</i>	37
Quincuagésimo aniversario del inicio de la carrera intelectual del profesor Harris Memel-Foté (1930-2008)	38
<i>Croacia</i>	41
450° aniversario del nacimiento de Marco Antonio de Dominis, filósofo y científico (1560-1624).....	41
Centenario del descubrimiento de la discontinuidad de Mohorovičić por Andrija Mohorovičić (1910).....	43
Tricentenario del nacimiento de Rudjer Josip Bošković, físico, astrónomo y matemático (1711-1787)	45
<i>Cuba</i>	47

Centenario del nacimiento de José Lezama Lima, escritor (1910-1976).....	47
<i>Ecuador</i>	61
Centenario del nacimiento de Monseñor Leónidas Proaño (1910-1988)	61
<i>Eslovaquia</i>	149
Sesquicentenario del nacimiento de Martin Kukučín, escritor (1860-1928)	149
Centenario del nacimiento de Ján Cikker, compositor (1911-1989)	151
<i>Federación de Rusia</i>	136
Cincuentenario de la primera misión espacial tripulada (1961)	136
Milenario de la fundación de la ciudad de Yaroslavl (1010).....	138
Tricentenario del nacimiento de Mijail Lomonosov, científico y escritor (1711-1765)	141
Sesquicentenario del nacimiento de Antón Pávlovich Chéjov, escritor (1860-1904)	143
<i>Filipinas</i>	123
Cuatricentenario de la Universidad de Santo Tomás (1611)	123
<i>Francia</i>	63
Quinto centenario de la publicación del Elogio de la locura de Erasmo (1511)	63
1100° aniversario de la fundación de la Abadía de Cluny (910)	65
<i>Georgia</i>	68
Sesquicentenario del nacimiento de Vazha Pshavela, escritor (1861-1915) ...	68
Milenario del inicio de la construcción de la Catedral de Svetitsjoveli.....	70
Centenario del nacimiento de Vajtang Chabukiani, bailarín de ballet, coreógrafo y profesor (1910-1992).....	72
<i>Granada</i>	84
Tricentenario de la fundación de la ciudad de Saint George's (1710)	84
<i>Hungría</i>	87
Bicentenario del nacimiento de Franz Liszt, compositor (1811-1896).....	88
<i>India</i>	93
Centenario del nacimiento de Madre Teresa (1910-1997)	94
Sesquicentenario del nacimiento de Rabindranath Tagore, pensador, filósofo y poeta (1861-1941)	97
<i>Irán, República Islámica del</i>	100
Milenario de la composición de Shâhnâmeh (Libro de los Reyes).....	101
750° aniversario del inicio de la vida activa de Jaye Nasirodin Tusi, científico (1201-1274).....	103

Séptimo centenario de la muerte de Qutb al-Din al-Shirazi, científico (1236-1311)	105
1250° aniversario del nacimiento de Fârsî Beyzavî, conocido como Sibouyeh, filólogo (761-796)	107
Japón	109
1300° aniversario de la capital Nara Heijo-kyo (710)	109
la ex República Yugoslava de Macedonia	161
Cincuentenario de la primera edición del Festival Internacional “Veladas poéticas de Struga”	161
Letonia	112
Cincuentenario del Festival de canto y danza de jóvenes estudiantes de Letonia (1960)	112
Lituania	115
Centenario de la muerte de Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, pintor (1875-1911)	115
Lituania y Polonia	118
Centenario del nacimiento de Czeslaw Milosz, escritor (1911-2004)	118
Noruega	120
Sesquicentenario del nacimiento de Fridtjof Nansen, explorador, y centenario de la llegada al Polo Sur de Roald Amundsen, explorador	120
Polonia	125
Sesquicentenario del nacimiento de Ignacy Jan Paderewski, pianista y político (1860-1941)	125
Bicentenario del nacimiento de Frédéric Chopin, compositor (1810-1849) ..	128
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte /...	173
450° aniversario del nacimiento de Francis Bacon, escritor y filósofo (1561-1626)	173
República Checa	49
Bicentenario de la fundación del Conservatorio de Praga (1811)	49
Centenario del nacimiento de Karel Zeman, director de cine (1910-1989)	52
República Democrática del Congo	54
Cincuentenario de la muerte de Patrice Emery Lumumba, figura emblemática del panafricanismo (1925-1961)	55
Cincuentenario de la Universidad de Kisangani	59
Rumania	131
Cincuentenario de la muerte de Lucian Blaga, poeta (1895-1961)	131
Cincuentenario de la muerte de Mihail Sadoveanu, escritor (1880-1961)	133

Cincuentenario de la muerte de Simion Stoilow, matemático (1887-1961) ..	135
Senegal	145
Centenario del nacimiento de Alioune Diop, intelectual senegalés (1910-1980)	146
Suiza	153
Centenario del nacimiento de Jeanne Hersch, filósofa (1910-2000)	153
Tailandia	157
Centenario del nacimiento de Kukrit Pramoj (1911-1995).....	157
Centenario del nacimiento de Euah Suntornsanan, compositor (1910-1981)	159
Tayikistán	155
Centenario del nacimiento de Mirzo Turzun-Zade, poeta (1911-1977)	155
Turquía	163
Centenario de la muerte de Osman Hamdi Bey, pintor, arqueólogo y experto en arte (1842-1910)	163
Cuatricentenario del nacimiento de Evliya Çelebi, escritor (1611-1682).....	165
Ucrania	167
Milenario de la fundación de la catedral de Santa Sofía en Kyiv (1011)	167
Sesquicentenario de la muerte de Taras Shevchenko, escritor (1814-1861) .	169
Quinto centenario del nacimiento de Iván Fiodorov, fundador de la imprenta en Belarrús, Rusia y Ucrania (1510-1583)	171
Viet Nam	175
Milenario de la fundación de la ciudad de Thang Long Ha Noi (1010)	175

المحتويات

١٦.....	تمهيد
١٨.....	أفغانستان
١٩.....	الذكرى المئوية لصدور أول دورية مستقلة (سراج الأخبار) التي أسسها وحررها عام ١٩١١ محمود ترمزي الذي يعتبر أب الصحافة في أفغانستان
٢٠.....	أرمينيا
٢٣.....	الذكرى المئوية الثامنة لميلاد الفنان في تزيين وزخرفة المخطوطات طوروس روسلين (١٢١٠-١٢٧٠) ...
٢٩.....	ذكرى مرور ألف وستمئة عام على ميلاد المؤرخ موسيس خوريناتسي (نحو ٤١٠-٤٩٣)
٦١.....	إكوادور
٦٢.....	الذكرى المئوية لميلاد مونسينيور ليونيداس بروانيو (١٩١٠-١٩٨٨)
١٣٦.....	الاتحاد الروسي
١٣٧.....	الذكرى السنوية الخمسون لأول رحلة بشرية إلى الفضاء (١٩٦١)
١٣٩.....	ذكرى مرور ألف عام على تأسيس مدينة ياروسلاف (١٠١٠)
١٤٢.....	الذكرى المئوية الثالثة لميلاد العالم والمؤلف ميخائيل لومونوسوف (١٧١١-١٧٦٥)
١٤٤.....	ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف أنطون بافلوفيتش تشيخوف (١٨٦٠-١٩٠٤)
٤٩.....	الجمهورية التشيكية
٥١.....	الذكرى المئوية الثانية لتأسيس معهد براغ للموسيقى (١٨١١)
٥٣.....	الذكرى المئوية لميلاد المخرج السينمائي كاريل زيمان (١٩١٠-١٩٨٩)
١٤٥.....	السنغال
١٤٧.....	الذكرى المئوية لميلاد المفكر السنغالي أليون ديوب (١٩١٠-١٩٨٠)
١٢٣.....	الفلبيين
١٢٤.....	الذكرى المئوية الرابعة لتأسيس جامعة سانتو توماس (١٦١١)
٧٥.....	ألمانيا
٧٦.....	الذكرى المئوية الثانية لميلاد روبرت شومان (١٨١٠-١٨٥٦)

- ٧٩ ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على وفاة الفيلسوف آرثر شوينهاور (١٧٨٨-١٨٦٠).....
- ٨١ ذكرى مرور خمسمائة وخمسين عاماً على ميلاد النحات تيلمان ريمشنيدر (نحو ١٤٦٠-١٥٣١).....
- ٨٣ الذكرى المئوية الثانية لوفاة الكاتب هاينريش فون كلايست (١٧٧٧-١٨١١).....
- ٨٧ المجر.....
- ٩١ الذكرى المئوية الثانية لميلاد فرانز ليست (١٨١١-١٨٩٦).....
- ١٧٣ المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية.....
- ١٧٤..... ذكرى مرور أربعمائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف والفيلسوف فرانسيس باكن (١٥٦١-١٦٢٦).....
- ١٢٠ النرويج.....
- ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المكتشف فريتيوف نانسين والذكرى المئوية لوصول المكتشف
- ١٢١ رولد أموندسن إلى القطب الجنوبي.....
- ٩٣ الهند.....
- ٩٦ الذكرى المئوية لميلاد الأم تريزا (١٩١٠-١٩٩٧).....
- ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المفكر والفيلسوف والشاعر رابندرانات طاغور (١٨٦١-١٩٤١)
- ٩٩
- ١٠٩ اليابان.....
- ١١١ ذكرى مرور ألف وثلثمائة عام على إنشاء نارا هايجو - كيو كعاصمة (٧١٠).....
- ١٦٧ أوكرانيا.....
- ١٦٨ ذكرى مرور ألف عام على تأسيس كاتدرائية القديسة صوفيا في كييف (١٠١١).....
- ١٧٠ ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على وفاة الكاتب تاراس شفتشينكو (١٨١٤-١٨٦١).....
- الذكرى المئوية الخامسة لميلاد إيفان فيودوروف، مؤسس طباعة الكتب في بيلاروس وروسيا وأوكرانيا
- ١٧٢ (١٥٨٣-١٥١٠).....
- ٣٣ بلغاريا.....
- ٣٤ الذكرى السنوية الثانية لميلاد زخاري زوغراف، ممثل فن النهضة البلغاري (١٨١٠-١٨٥٣).....
- ١٢٥ بولندا.....

- ١٢٦..... (١٩٤١) نكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد عازف البيانو والسياسي إيغناسي بيان بادرفسكي (١٨٦٠-١٨٤١)
- ١٣٠..... (١٨٤٩-١٨١٠) الذكرى المئوية الثانية لميلاد الملحن فريدريك شوبان
- ٣١..... بيلاروس
- ٣٢..... (١٨٨٥-١٨١٠) الذكرى المئوية الثانية لميلاد الرسام إيفان خروتسكي
- ١٥٧..... تايلاند
- ١٥٧..... الذكرى المئوية لميلاد كوكريت براموج (١٩٩٥-١٩١١)
- ١٦٠..... الذكرى المئوية لميلاد أواه سوتتورنسانان، مؤلف موسيقي (١٩٨١-١٩١٠)
- ١٦٣..... تركيا
- ١٦٤..... الذكرى المئوية لوفاة الرسام وعالم الآثار والخبير الفني عثمان حمدي بيك (١٩١٠-١٨٤٢)
- ١٦٦..... الذكرى المئوية الرابعة لميلاد الكاتب أولياء جليبي (١٦٨٢-١٦١١)
- ٥٤..... جمهورية الكونغو الديمقراطية
- (١٩٦١-١٩٢٥) الذكرى السنوية الخمسون لوفاة باتريس إمري لومومبا، رمز من رموز فكرة عموم أفريقيا
- ٥٧.....
- ٦٠..... الذكرى السنوية الخمسون لإنشاء جامعة كيسنغاني
- ١٠٠..... جمهورية إيران الإسلامية
- ١٠٢..... نكرى مرور ألف عام على تأليف كتاب "الشاهنامه" (كتاب الملوك)
- نكرى مرور سبعمائة وخمسين عاماً على بداية الحياة العلمية للعالم الخواجة نصير الدين الطوسي
- ١٠٤..... (١٢٧٤-١٢٠١)
- ١٠٦..... الذكرى المئوية السابعة لوفاة العالم قطب الدين الشيرازي (١٣١١-١٢٣٦)
- ١٠٨..... نكرى مرور ألف ومائتين وخمسين عاماً على ميلاد العالم اللغوي سيوييه (٧٩٦-٧٦١)
- ١٦١..... جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة
- ١٦٢..... الذكرى السنوية الخمسون لإقامة المهرجان الدولي "أمسيات شتروغا الشعرية"
- ٦٨..... جورجيا

- ٦٩ ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف فازها بشافيليا (١٨٦١-١٩١٥)
- ٧١ ذكرى مرور ألف عام على البدء ببناء كاتدرائية سفاتيتسخوفيلي
- ٧٣ الذكرى المئوية لولادة راقص الباليه ومصمم الرقصات والمعلم فاخنانغ شابوكيانني (١٩١٠-١٩٩٢)
- ١٣١ رومانيا
- ١٣٢ ذكرى مرور خمسين عاماً على وفاة الشاعر لوسيان بلاغا (١٨٩٥-١٩٦١)
- ١٣٣ ذكرى مرور خمسين عاماً على وفاة المؤلف ميخائيل سادوفيانو (١٨٨٠-١٩٦١)
- ١٣٥ ذكرى مرور خمسين عاماً على وفاة عالم الرياضيات سيميون ستويلو (١٨٨٧-١٩٦١)
- ١٤٩ سلوفاكيا
- ١٥٠ ذكرى مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف مارتين كوكوشين (١٨٦٠-١٩٢٨)
- ١٥٢ الذكرى المئوية لميلاد الملحن يان سيكر (١٩١١-١٩٨٩)
- ١٥٣ سويسرا
- ١٥٤ الذكرى المئوية لميلاد الفيلسوفة جان هرش (١٩١٠-٢٠٠٠)
- ٣٥ شيلي
- ٣٦ الذكرى المئوية لميلاد الرسام روبرتو ماتا إيشورين (١٩١١-٢٠٠٢)
- ١٥٥ طاجيكستان
- ١٥٦ الذكرى المئوية لميلاد الشاعر ميرزو تورسون - زاده (١٩١١-١٩٧٧)
- ٨٤ غرينادا
- ٨٦ الذكرى المئوية الثالثة لتأسيس مدينة سانت جورج (١٧١٠)
- ٦٣ فرنسا
- ٦٤ الذكرى المئوية الخامسة لظهور كتاب "مدح الجنون" لإيراسموس (١٥١١)
- ٦٧ ذكرى مرور ألف ومائة عام على إنشاء دير كلوني (٩١٠)
- ١٧٥ فينتنام
- ١٧٦ ذكرى مرور ألف عام على إنشاء مدينة تانغ لونغ ها نوي (١٠١٠)
- ٤١ كرواتيا

- ٤٢ (١٦٢٤) ذكرى مرور أربعمائة وخمسين عاماً على ميلاد الفيلسوف والعالم ماركو أنطون دي دومينيس (١٥٦٠-)
- ٤٤ "انقطاع موهوروفيشيك" الذكرى المئوية لاكتشاف أندريا موهوروفيشيك (١٩١٠) للحد بين القشرة الأرضية والوشاح أو ما بات يسمى
- ٤٦ (١٧٨٧) "الذكرى المئوية الثالثة لميلاد عالم الفيزياء والفلك والرياضيات رودجر جوزيف بوشكوفيتش (١٧١١-)
- ٤٧ كوبا
- ٤٨ الذكرى المئوية لميلاد الكاتب جوزي لزاما ليما (١٩١٠-١٩٧٦)
- ٣٧ كوت ديفوار
- ٣٩ ذكرى مرور خمسين عاماً على بداية المسيرة الفكرية للأستاذ هاريس ميميل - فوتيه (١٩٣٠-٢٠٠٨)
- ١١٢ لاتفيا
- ١١٣ الذكرى السنوية الخمسون لتأسيس مهرجان شباب مدارس لاتفيا للغناء والرقص (١٩٦٠)
- ١١٥ ليتوانيا
- ١١٦ الذكرى المئوية لوفاة الرسام ميكالوجيس كونستانتيناس سيورليونيس (١٨٧٥-١٩١١)
- ١١٨ ليتوانيا وبولندا
- ١١٩ الذكرى المئوية لميلاد الكاتب تشيسلاف ميلوش (١٩١١-٢٠٠٤)

Foreword

Celebrating personalities, works or events that have contributed to the mutual enrichment of cultures helps to promote international understanding, closer relations among peoples and peace. Since 1956 UNESCO has been participating in the commemorations of historic events and in the celebrations of anniversaries of eminent personalities by Member States and Associate Members, in order to give them worldwide significance.

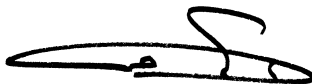
During the 2010-2011 biennium, UNESCO will be associated with the celebration of 63 anniversaries proposed by Member States and approved by the 35th session of the General Conference (November 2009), in accordance with the selection criteria, adopted by the Executive Board for such association:

- (a) Each proposed anniversary should be indisputably linked to the Organization's ideals and missions in the fields of education, science, culture, social and human sciences and communication and should promote closer relations among peoples, tolerance, and the ideals of peace, cultural dialogue and mutual understanding among peoples.
- (b) Commemorations of the birth, independence or institutional regime of a State, historical empires and dynasties will not be eligible for consideration; similarly the anniversaries of military events will be excluded.
- (c) The anniversary should concern personalities of genuinely universal stature and works or events of genuinely worldwide or at least regional significance in order to reflect the ideals, the values, the cultural diversity and the universality of the Organization.
- (d) The anniversary should be a fiftieth anniversary, a centenary, or a multiple thereof; some flexibility should nevertheless be used in applying this criterion.
- (e) The anniversary should be the occasion for nationwide events already planned and for the organization of which certain resources have been allocated in the Member State or group of Member States directly concerned.

(f) Any anniversary proposal involving more than one State should be submitted by all.

(g) Requests relating to works of the intangible heritage – which comprise oral traditions and expressions, performing arts, social practices and rituals and festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe, and traditional craftsmanship – will not be taken into consideration since they cannot be dated in time.

The present publication, which is at its fourth edition, aims to present the anniversaries with which UNESCO will be associated for the period 2010-2011, to make this programme better known and also to encourage Member States to participate in it for a wider knowledge of their historical and cultural heritage.



Ahmed Sayyad
Assistant Director-General for External Relations
and Cooperation

Préface

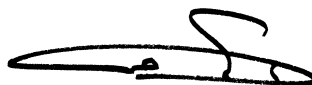
La célébration et la mise en valeur des personnalités, œuvres ou événements remarquables ayant contribué à l'enrichissement mutuel des cultures favorisent la compréhension internationale, le rapprochement entre les peuples et la paix. C'est pourquoi l'UNESCO participe, depuis 1956, aux commémorations d'événements historiques et aux célébrations d'anniversaires des personnalités éminentes par les États membres et Membres associés, afin de leur donner une portée mondiale.

Au cours de l'exercice biennal 2010-2011, l'UNESCO s'associera aux célébrations de 63 anniversaires proposés par les Etats membres et approuvés par la 35^e session de la Conférence générale (novembre 2009), suivant les critères de sélection, adoptés par le Conseil exécutif pour telles associations :

- a) Chaque anniversaire proposé devrait avoir un lien incontestable avec les idéaux et les missions de l'Organisation dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des sciences sociales et humaines et de la communication et aller dans le sens du rapprochement des peuples, de la tolérance, des idéaux de paix, de dialogue des cultures et de compréhension mutuelle entre les peuples.
- b) La commémoration de la naissance, de l'indépendance ou du régime institutionnel d'un Etat ne sera pas prise en considération, de même que sera écarté l'anniversaire d'événements guerriers.
- c) L'anniversaire devrait se rapporter à des personnalités d'envergure véritablement universelle, et à des œuvres ou événements ayant une véritable portée mondiale ou au moins régionale, de façon à refléter les idéaux, les valeurs, la diversité des cultures et l'universalité de l'Organisation.
- d) L'anniversaire devrait être un cinquantenaire, un centenaire ou un de leurs multiples ; ce critère devrait cependant être appliqué avec une certaine souplesse.
- e) L'anniversaire devrait faire l'objet de manifestations d'ampleur nationale déjà planifiées et dotées de certains moyens pour leur organisation dans l'Etat membre ou les Etats membres directement concernés.
- f) Toute proposition d'anniversaire impliquant plusieurs Etats devra être présentée par tous.

(g) Les demandes portant sur des éléments du patrimoine immatériel - qui comprend les traditions et expressions orales ; les arts du spectacle ; les pratiques sociales et les événements et rituels festifs ; les savoirs et les pratiques concernant la nature et l'univers ainsi que les techniques artisanales traditionnelles - ne seront pas prises en considération, car elles sont impossibles à dater dans le temps.

La présente publication, qui est à sa quatrième édition, a pour objectif de mettre en lumière les anniversaires auxquels l'UNESCO s'associera pendant la période 2010-2011, de mieux faire connaître ce programme et inciter ainsi les Etats membres à contribuer davantage pour une meilleure connaissance de leur richesse historique et culturelle.



Ahmed Sayyad

Sous Directeur général
pour les relations extérieures
et la coopération

Prefacio

La celebración y valorización de personalidades, obras o acontecimientos notables que han contribuido al enriquecimiento mutuo de las culturas propician el entendimiento internacional, el acercamiento entre los pueblos y la paz. Por ese motivo, la UNESCO ha participado, desde 1956, en los actos conmemorativos de hechos históricos y aniversarios de personalidades eminentes organizados por los Estados Miembros y Miembros Asociados, a fin de dar a esas celebraciones una proyección mundial.

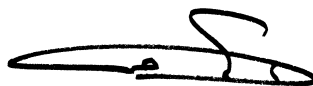
Durante el ejercicio bienal 2010-2011, la UNESCO se asociará a las celebraciones de 63 aniversarios propuestos por los Estados Miembros y aprobados por la Conferencia General en su 35ª reunión (noviembre de 2009), de conformidad con los criterios de selección adoptados por el Consejo Ejecutivo para tales asociaciones:

- a) El aniversario propuesto deberá tener un vínculo indiscutible con los ideales y el cometido de la Organización en las esferas de la educación, la ciencia, la cultura, las ciencias sociales y humanas y la comunicación, y favorecer el acercamiento de los pueblos, la tolerancia y los ideales de paz, el diálogo entre las culturas y el entendimiento mutuo entre los pueblos.
- b) No se tendrá en cuenta la conmemoración del nacimiento, la independencia o el régimen institucional de un Estado, como tampoco el aniversario de acontecimientos bélicos.
- c) El aniversario tendrá que referirse a personalidades cuya envergadura sea realmente universal y a obras o acontecimientos cuya importancia sea auténticamente mundial o al menos regional, a fin de reflejar los ideales, los valores, la diversidad de las culturas y la universalidad de la Organización.
- d) El aniversario deberá consistir en un cincuentenario, un centenario o en uno de sus múltiplos; no obstante, este criterio se aplicará con cierta flexibilidad.
- e) Deberá ser objeto de actos públicos de ámbito nacional ya planificados y dotados de ciertos medios para su organización en el Estado o los Estados Miembros directamente interesados.

f) Cualquier propuesta de aniversario que concierna a varios países deberá ser presentada por todos ellos.

g) No se tomarán en consideración las solicitudes que se refieran a elementos del patrimonio inmaterial -que comprende las tradiciones y expresiones orales, las artes del espectáculo, los usos sociales y los rituales y actos festivos, los conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo y las técnicas artesanales tradicionales-, puesto que es imposible situarlos en el tiempo.

La presente publicación, que ha sido ya objeto de cuatro ediciones, tiene por finalidad poner de relieve los aniversarios a los que la UNESCO se asociará durante el periodo 2010-2011, dar a conocer mejor este programa e incitar así a los Estados Miembros a contribuir aún más a mejorar el conocimiento de su riqueza histórica y cultural.



Ahmed Sayyad

Subdirector General de Relaciones
Exteriores y Cooperación

تمهيد

إنّ الإحتفال بذكرى شخصيات أو أعمال أو أحداث أسهمت في الإثراء المتبادل للثقافات يساعد في تعزيز التفاهم الدولي وتوثيق العلاقات بين الشعوب وتدعيم السلام. لذلك، تشارك منظمة اليونسكو منذ عام ١٩٥٦ في احتفال الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبون بإحياء ذكرى أحداث تاريخية أو شخصيات بارزة بغية إعطائها أهمية عالمية.

وستشارك اليونسكو خلال فترة السنتين ٢٠١٠-٢٠١١ في إحياء ٦٣ ذكرى اقترحتها الدول الأعضاء ووافق عليها المؤتمر العام في دورته الخامسة والثلاثون (في شهر نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠٩)، وفقاً لمعايير اختيار اعتمدها المجلس التنفيذي لتحقيق هذه المشاركة:

(أ) يجب أن تكون الذكرى المقترحة مرتبطة إرتباطاً لا يدع مجالاً للشك بمثل المنظمة العليا ومهامها في مجالات التربية والعلم والثقافة والعلوم الإجتماعية والإنسانية والاتصال، وأن تعزّز العلاقات بين الشعوب، وتنشر روح التسامح ومثل السلام والحوار الثقافي والفهم المتبادل بين الشعوب.

(ب) لن يتم النظر في إمكان الإحتفال بذكرى نشأة دول وإمبراطوريات تاريخية وعائلات حاكمة أو استقلالها ولا بذكرى نشأة نظامها المؤسسي؛ كما سيتم إستبعاد ذكرى الأحداث العسكرية.

(ج) يجب أن تُخصص الإحتفالات لذكرى شخصيات ذات مكانة عالمية حقيقية وأعمال أو أحداث لها أهمية عالمية فعلية أو أهمية إقليمية على الأقل، لكي تعكس مثل المنظمة وقيمها وتنوعها الثقافي وطابعها العالمي.

(د) يجب أن يكون الإحتفال بالذكرى الخمسين أو المئوية أو أي رقم مضاعف منهما، مع مراعاة بعض المرونة في تطبيق هذا المعيار.

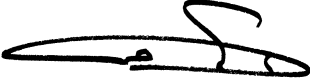
(هـ) يجب أن تشكل الذكرى فرصة وطنية لتنظيم أنشطة وطنية يجري التخطيط لها مسبقاً وتُخصّص الدولة العضو أو مجموعة الدول الأعضاء المعنية بها مباشرةً بعض الموارد اللازمة لتنظيمها.

(و) إذا كان اقتراح الإحتفال بذكرى ما يشمل أكثر من دولة واحدة يجب أن تقدّمه جميع الدول المعنية.

(ز) لن تؤخذ في الاعتبار الطلبات التي تتعلق بعناصر من التراث المادي - الذي يشمل التقاليد الشفهية وأشكال التعبير الشفهي، والفنون الاستعراضية، والممارسات الاجتماعية والتظاهرات والطقوس الإحتفالية، والمعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة

والكون، والدراية المرتبطة بالصناعات الحرفية التقليدية – وذلك لاستحالة تأريخها
زمنياً.

تعرض هذه الوثيقة، وهذه طبعها الرابعة، احتفالات الذكرى التي ستشارك فيها اليونسكو
خلال فترة السنتين ٢٠١٠-٢٠١١ لزيادة التعريف بهذا البرنامج، وتشجيع الدول الأعضاء
على المشاركة فيه لتحسين المعرفة بتراثها التاريخي والثقافي.



أحمد الصياد

المدير العام المساعد للعلاقات الخارجية والتعاون

**Afghanistan / Afghanistan /
Afganistán / أفغانستان**

100th anniversary of the first independent periodical, Serâj-ul-akhbâr created in 1911 by its founder-editor Mahmud Tarzi, the father of journalism in Afghanistan

The proposal is laudable in its objectives and is in good alignment with UNESCO's Communication and Information programme priorities (Freedom of Expression / Memory of the World). This magazine debated issues of regional and global character in its articles. The creation of independent Serâj-ul-akhbâr, by Mahmud Tarzi, in 1911 in Kabul was an important event in Afghanistan and in the region that has contributed to the advancement of knowledge, education, culture, freedom of expression and the right to education.

100e anniversaire du premier périodique indépendant Serâj-ul-akhbâr créé en 1911 par son fondateur-rédacteur en chef Mahmud Tarzi, père du journalisme en Afghanistan

La proposition est louable dans ses objectifs et correspond bien aux priorités du programme de communication et d'information de l'UNESCO (Liberté d'expression / Mémoire du monde). Dans ses articles, le magazine abordait des sujets d'intérêt régional et mondial. La fondation du magazine indépendant Seraj-ul-akhbar par Mahmud Tarzi à Kaboul en 1911 constitue un événement

Centenario de la primera publicación periódica independiente de Afganistán, Serâx-ul-ajbâr, creada en 1911 por su fundador y jefe de redacción, Mahmud Tarzi, padre del periodismo en ese país

La propuesta es loable en sus objetivos y es conforme con las prioridades del Programa de Comunicación e Información de la UNESCO (la libertad de expresión y el Programa Memoria del Mundo). En los artículos de esta revista se examinaban cuestiones de carácter regional y mundial. La fundación de la publicación periódica independiente *Serâx-ul-ajbâr* por Mahmud Tarzi en

important en Afghanistan et dans la région et a contribué aux progrès du savoir, de l'éducation, de la culture, de la liberté d'expression et du droit à l'éducation.

1911, en Kabul, fue un acontecimiento importante en el Afganistán y en su región que ha contribuido al progreso del conocimiento, la educación, la cultura, la libertad de expresión y el derecho a la educación.

الذكرى المئوية لصدور أول دورية مستقلة (سراج الأخبار) التي أسسها وحررها عام ١٩١١ محمود ترزي الذي يعتبر أب الصحافة في أفغانستان

الاقتراح جدير بالثناء من حيث أهدافه وهو يتفق تماماً مع أولويات برنامج اليونسكو للاتصال والإعلام (حرية التعبير/ذاكرة العالم). وهذه المجلة الدورية تناقش في مقالاتها مسائل ذات طابع إقليمي وعالمي، وكان تأسيس محمود ترزي في عام ١٩١١ لدورية "سراج الأخبار" المستقلة حدثاً هاماً في أفغانستان وفي المنطقة، أسهم في النهوض بالمعرفة والتعليم والثقافة وحرية التعبير والحق في التعليم.

Armenia / Arménie / Armenia / أرمينيا

***800th anniversary of the birth of Toros Roslin,
manuscript illuminator (1210-1270)***



Toros Roslin (c. 1210-1270) is a prominent Armenian scribe and miniature painter of the Middle Ages and is the most famous representative of the Cilician school. With the appearance of Toros Roslin, the art of Armenian book illustration and especially 13th century Cilician miniature painting was characterized by a new aesthetical comprehension of the world and new ideas. In his miniature paintings Toros Roslin concentrated on the artistic experiences of the past, both of his own and of

other peoples; he opened new horizons and opportunities for future painters. The most significant innovation in Roslin's art is the individualization of human faces. In medieval art the distinct, differing from each other and non-idealized portrayal of the human face begins in the second half of the 13th century. In this sense, Roslin must be considered among the most progressive artists of that period. In addition, he revived the genre of royal portraits, the first Cilician royal portraits having been found in his manuscripts. His style is characterized by a delicacy of color, classical treatment of figures and their garments, an elegance of line, and an innovative iconography. He drew up and illuminated numerous manuscripts, but currently we have information about only seven: they were realized between 1256 and 1268 and are kept at depositories in Yerevan, Jerusalem and Baltimore (USA). Toros Roslin has become the very first Armenian universal artist, as he preserved the Armenian ethnic art identity by observing and following Armenian iconographic and ornamental-decorative tradition used previously by Armenian predecessors, being at the same time "Byzantinian" in concept and technique, a "Renaissance artist" and a precursor of Giotto and Duccio in his painting equilibrium, balance, harmony, rich colors, multi-level and multi-dimension compositions. More precisely, he

was the originator and founder of the First Universal Christian Religious Art and is called, “virtuoso of ornamentation” by specialists.

Photo legend: Epistle of Eusebius to Carpianos. Gospel. Scribe and painter Toros Roslin, Ms. 10450, 13th century.

800e anniversaire de la naissance de Toros Roslin, enlumineur (1210-1270)

Toros Roslin (c. 1210-1270), illustre enlumineur et miniaturiste arménien du Moyen Âge, est l'un des plus célèbres représentants de l'école cilicienne. Avec Toros Roslin, l'art de l'enluminure et, plus encore, celui de la miniature dans l'Arménie du XIIIe siècle se caractérisent par une nouvelle interprétation esthétique du monde et des idées modernes. Dans ses miniatures, Toros Roslin privilégie les expériences artistiques du passé, les siennes propres comme celles d'autres artistes ; il a ouvert de nouveaux horizons et de nouvelles possibilités pour les peintres à venir. La principale innovation artistique de Roslin réside dans l'individualisation des visages. Dans l'art médiéval, c'est à partir de la deuxième moitié du XIIIe siècle que les visages commencent à être différenciés, à se distinguer les uns des autres et à perdre leur aspect idéalisé. C'est en ce sens qu'il convient

Octavo centenario del nacimiento de Toros Roslin, iluminador de manuscritos (1210-1270)

Toros Roslin (circa 1210-1270) fue un destacado amanuense y miniaturista armenio de la Edad Media y el representante más célebre de la Escuela Cilicia. Con la llegada de Toros Roslin, el arte armenio de la iluminación de libros y, en particular, la pintura de miniaturas cilicia del siglo XIII, pasó a caracterizarse por una comprensión estética del mundo y unas ideas nuevas. En sus miniaturas, Toros Roslin se concentró en la experiencia artística del pasado – tanto la de su pueblo como la de otros – y abrió horizontes y posibilidades nuevos a pintores posteriores. La innovación más importante del arte de Roslin consistió en la individualización de los rostros de las personas. En el arte medieval, la representación individualizada y no idealizada del rostro humano, con retratos diferentes unos de otros, se inicia en la segunda mitad del siglo XIII. En ese sentido, debe considerarse a Roslin uno de los

de placer Roslin parmi les artistes les plus novateurs de l'époque. Roslin a d'autre part redonné vie au genre des portraits royaux : les premiers portraits royaux ciliciens se trouvent en effet dans ses manuscrits. Son style se caractérise par la délicatesse des couleurs, par le traitement classique des personnages et de leurs vêtements, par l'élégance du trait et par une iconographie innovante. Bien qu'il ait illustré et enluminé de nombreux manuscrits, nous ne disposons d'informations que sur sept d'entre eux : réalisés entre 1256 et 1268, ils sont conservés dans des dépôts d'archives à Erevan, Jérusalem et Baltimore (États-Unis). Toros Roslin est devenu le tout premier artiste arménien de portée universelle, dans la mesure où il a su préserver l'identité de l'art ethnique arménien en observant et en suivant la tradition iconographique et ornementale du pays utilisée par ses prédécesseurs arméniens, tout en étant en même temps « byzantin » de par ses concepts et ses techniques, et « artiste de la Renaissance » et précurseur de Giotto et de Duccio de par l'équilibre, l'harmonie, la richesse des couleurs que l'on trouve dans ses œuvres, ainsi que par les niveaux et les dimensions multiples de ses compositions.

artistas más avanzados de su época. Además, revitalizó el género de los retratos regios y en sus manuscritos se han encontrado los primeros retratos de la realeza cilicia. Su estilo se caracteriza por la delicadeza cromática, el tratamiento clásico de las figuras y sus vestimentas, la elegancia de la línea y una iconografía innovadora. Dibujó e iluminó numerosos manuscritos pero sólo tenemos información acerca de siete. Realizados entre 1256 y 1268, se conservan en archivos de Ereván, Jerusalén y Baltimore (Estados Unidos de América). Toros Roslin se ha convertido en el primer artista armenio universal al haber preservado la identidad artística del pueblo armenio mediante la observación y la continuación de la tradición iconográfica, ornamental y decorativa armenia empleada por sus antecesores armenios y siendo, al mismo tiempo, bizantino por su concepción y técnica, un artista del Renacimiento y un precursor de Giotto y Duccio por el equilibrio, la armonía y la riqueza cromática de su pintura, así como por la multiplicidad de niveles y dimensiones de sus composiciones. En particular, concibió y fundó el primer arte religioso cristiano de carácter universal y los especialistas se refieren a él como “virtuoso de la ornamentación”.

Plus exactement, il est à l'origine d'un art religieux chrétien de portée universelle. Les spécialistes l'ont d'ailleurs baptisé « le virtuose de l'ornementation ».

Légende de l'image : Epître d'Eusebe a Carpien. Evangile. Scribe et peintre Thoros Rosline, Ms. 10450, XIIIe siècle.

Leyenda de la imagen: Epístola de Eusebio a Carpiano. Evangelio. Escriba y pintor Thoros Rosline, Ms. 10450, siglo XIII.

الذكرى المئوية الثامنة لميلاد الفنان في تزيين وزخرفة المخطوطات طوروس روسلين (١٢١٠-١٢٧٠)

طوروس روسلين (نحو ١٢١٠-١٢٧٠) ناسخ ورسام منمنمات أرمني بارز عاش في القرون الوسطى وهو أشهر ممثل للمدرسة السيليسية. وبمجيء طوروس روسلين أصبح فن زخرفة الكتب في أرمينيا، ولا سيما رسم المنمنمات في القرن الثالث عشر في سيليسيا، يتميز بنظرة جمالية شاملة جديدة إلى العالم وبأفكار جديدة. وقد ركز طوروس روسلين في زخرفاته للمنمنمات على تجارب الماضي الفنية في بلده وخارج بلده؛ وفتح آفاقاً وفرصاً جديدة لرسامي المستقبل. وأهم إبداع في فن روسلين يتمثل في إضفاء صبغة شخصية مميزة للملامح الإنسان. وفي القرون الوسطى، بدأ في النصف الثاني من القرن الثالث عشر تصوير وجه الإنسان بطريقة مميزة تختلف من وجه لآخر ولا تقتصر على تصويره في أبداع الصور. لذلك، لا بد من اعتبار روسلين من الفنانين الأكثر تقدمية في تلك الفترة. وبالإضافة إلى ذلك أحيأ روسلين النوع المتمثل في تصوير الملوك وقد عُثِر في مخطوطاته على أول لوحات ترسم ملوك سيليسيا. ويتميز أسلوبه بدقة الألوان والمعالجة الكلاسيكية للشخصيات ولباسها، وأناقة الأسلوب في الرسم، والإبداع في التمثيل بالرموز. وقد رسم وزخرف مخطوطات عديدة لم تصلنا معلومات إلا عن سبع منها؛ لقد وُضعت هذه المخطوطات ما بين عامي ١٢٥٦ و١٢٦٨ وهي مُحفظ بها في بيريفان والقدس وبالتيمور (الولايات المتحدة الأمريكية). هكذا أصبح طوروس روسلين أول فنان أرمني له بعد عالمي، ذلك أنه حافظ على هوية الفن الأرمني الأصيل من خلال مراعاة واتباع التقاليد الأرمنية في التمثيل الرمزي والزخرفة، التي اتبعها من قبله أسلافه الأرمن، فكان في نفس الوقت "بيزنطياً" في التصور والأسلوب، وفناناً من فناني "النهضة" وسلفاً لجيوتو ودوتشيو في توازن رسومه واتزانها وانسجامها وثرأء

ألوانها وتوليفاتها المتعددة المستويات والأبعاد. وبعبارة أدق، كان طوروس روسلين باعث ومؤسس "الفن المسيحي العالمي الأول" ويطلق عليه أهل الاختصاص لقب "فنان الزخرفة الماهر".
شرح الصورة: رسالة أسيببوس إلى كربيانوس. الإنجيل. الخطاط والرسام ثوروس روسلين، المخطوطة رقم ١٠٤٥٠، من القرن الثالث عشر الميلادي.

1600th anniversary of the birth of Movses Khorenatsi, historian (c. 410-493)



Movses Khorenatsi (c. 410-493), called the Father of the Armenian historiography, is the greatest Armenian historian of the Middle Ages. Poet, translator, philosopher and theologian Movses Khorenatsi's works hold particular significance because they record the old oral traditions of the Armenian people during its pagan era and, more importantly, traces Armenian history from Khorenatsi's days to its origins. The masterpiece of Khorenatsi is the “History of Armenia”, which covers a time-frame from the formation of the Armenian people, i.e. from the 10th century B.C., to the fifth century AD. It contains the richest and most unique material on ancient Armenian legends, the pagan religion, the internal and economic life of the country, its social and state structure, juridical system, and its relations with the world. It also contains plentiful data on the history and culture of neighboring people, their interrelation, in particular, about Persia, the Byzantium, Assyria, Georgia, Albania and others, thus being an indispensable source for the study of their historical past. The first time in the Armenian historiography, Khorenatsi introduced the idea of timeline. In the 2nd and 3rd books of the “History of Armenia”, along with the dates of the reign of the Armenian kings and Catholicoses, he mentions the reigning years of the rulers of the neighbouring Persia and Rome. First edition of the “History of Armenia” was published in Amsterdam, 1695; the second in London, with a Latin translation, 1736; the third in Venice, 1752; it was translated into French (Venice, 1841), Italian (1841, 1950), German (partially, 1869), English (1979), Russian (1809, 1858) and other languages. Having worked for more than six years in the famous Library of Alexandria, Movses Khorenatsi got acquainted with the works of antic authors and used works of Greek and Syrian authors, quoting from them. Some of them are world-known only thanks to the works of Khorenatsi. Most of the works of Movses Khorenatsi that are known to us, such as 1) *History of Armenia*; 2) *Treatise on Geography*; 3) *Letter on the Assumption of the Blessed Virgin Mary*; 4) *Homily on*

Christ's Transfiguration; 5) *Oration on Hripsime, an Armenian Virgin and Martyr*; 6) *Hymns used in Armenian Church Worship*; 7) *Commentaries on the Armenian Grammarians*; 8) *Explanations of Armenian Church offices*; 9) *Geography* ("Ashkharhatsyuts") - description of the World with maps; 10) *Treatise on Rhetoric* hold particular significance because he elaborated not only on the Armenian history, culture and traditions, but also of the people at the regional and universal level.

Photo legend: Movses Khorenatsi and the Prince Sahak Bagratuni. History of Armenia, Ms. 2865, 13th century.

1600e anniversaire de la naissance de Moïse de Khorène, historien (v. 410-493)

Moïse de Khorène (c. 410-493), surnommé le père de l'historiographie arménienne, est le plus grand historien arménien de l'époque médiévale. L'œuvre de Moïse de Khorène, qui fut aussi poète, traducteur, philosophe et théologien, revêt une importance singulière dans la mesure où elle consigne les anciennes traditions orales du peuple arménien datant de l'époque païenne. Mais surtout, ses écrits retracent l'histoire de l'Arménie depuis l'époque de Khorène jusqu'aux origines du pays. Son chef-d'œuvre, « L'Histoire de l'Arménie », couvre une période allant de la formation du peuple arménien, autour du Xe siècle avant J.-C., jusqu'au Ve siècle de notre ère. Ce livre renferme des informations exceptionnelles et d'une richesse inégalée sur les anciennes légendes arméniennes,

1600º aniversario del nacimiento de Moisés de Jorén, historiador (circa 410-493)

Moisés de Jorén (circa 410-493), considerado el padre de la historiografía armenia, es el historiador armenio más egregio de la Edad Media. Las obras de Moisés de Jorén, poeta, traductor, filósofo y teólogo, son especialmente trascendentales porque dejan constancia de las tradiciones orales antiguas del pueblo armenio durante su etapa pagana y, lo que es más importante, recorren la historia armenia desde la época del propio Moisés de Jorén hasta sus inicios. La obra cumbre de Moisés de Jorén es la *Historia de Armenia*, que abarca desde la aparición del pueblo armenio, es decir, a partir del siglo X a. C., hasta el siglo V d. C. Contiene el material más diverso y singular de que se dispone sobre las leyendas armenias antiguas, la religión pagana, la vida económica y el devenir interno

la religion païenne, les affaires intérieures et la vie économique du pays, son organisation sociale et étatique, son système juridique et de ses relations avec le reste du monde. C'est également une mine de renseignements sur l'histoire et la culture des peuples voisins et des relations qu'ils entretenaient entre eux, en particulier les peuples perses, byzantins, assyriens, géorgiens et albanais, entre autres. Il constitue ainsi une source indispensable à l'étude de l'histoire de ces peuples. Pour la première fois dans l'historiographie arménienne, Khorène a introduit l'idée de chronologie. Dans les 2^e et 3^e tomes de « L'Histoire de l'Arménie », outre les dates du règne des rois et katolikos arméniens, Khorène mentionne les années de règne des dirigeants de la Perse voisine et de Rome. La première édition de « L'Histoire de l'Arménie » fut publiée à Amsterdam en 1695 ; la seconde en 1736 à Londres, accompagnée d'une traduction latine ; la troisième à Venise en 1753 ; elle a été traduite en français (Venise, 1841), en italien (1841, 1950), en allemand (partiellement, 1869), en anglais (1979), en russe (1809, 1859) et en d'autres langues. Pour avoir travaillé pendant plus de six ans à la célèbre Bibliothèque d'Alexandrie, Moïse de Khorène

del país, su estructura social y estatal, su sistema judicial y sus relaciones con el resto del mundo. Contiene asimismo abundantes datos sobre la historia y la cultura de pueblos vecinos y las relaciones entre éstos, especialmente sobre Persia, Bizancio, Asiria, Georgia y Albania, por lo que constituye una fuente imprescindible para el estudio de su pasado histórico. Moisés de Jorén introdujo, por primera vez en la historiografía armenia, la noción de cronología. En el segundo y el tercer libro de la *Historia de Armenia*, junto a las fechas de los reinados de los reyes armenios y de los *catholicoi*, menciona los años en que reinaron los soberanos de las vecinas Persia y Roma. La primera edición de la *Historia de Armenia* se publicó en Amsterdam en 1695; la segunda, en Londres, con una traducción al latín, en 1736; una tercera edición se publicó en Venecia en 1752. Se ha traducido al alemán (parcialmente en 1869), el francés (Venecia, 1841), el inglés (1979), el italiano (1841 y 1950), el ruso (1809 y 1858) y otros idiomas. Sus más de seis años de trabajo en la famosa Biblioteca de Alejandría le permitieron familiarizarse con las obras de autores de la Antigüedad y utilizó trabajos de autores griegos y sirios, de los

se familiarisa avec les travaux des auteurs de l'antiquité et cite les œuvres de divers auteurs grecs et syriens. Certains d'entre eux ne sont connus que grâce aux écrits de Moïse de Khorène. Pour la plupart, celles de ses œuvres qui sont parvenues jusqu'à nous revêtent une importance toute particulière car Moïse de Khorène ne s'est pas seulement intéressé à l'histoire, à la culture et aux traditions arméniennes mais aussi à celles des peuples de la région et de l'ensemble du monde. Citons notamment (1) *Histoire de l'Arménie* ; (2) *Traité de géographie* ; (3) *Lettre sur l'Assomption de la Sainte Vierge Marie* ; (4) *Homélie sur la transfiguration du Christ* ; (5) *Oraison sur Hripsime, Vierge et martyre arménienne* ; (6) *Hymnes chantés dans le rite religieux arménien* ; (7) *Commentaires sur les grammairiens arméniens* ; (8) *Explications sur les cérémonies religieuses arméniennes* ; (9) *Géographie* (« Ashkharhatsyuts ») – description du monde à l'aide de cartes ; (10) *Traité de rhétorique*.

Légende de l'image : Moïse de Khorène et le Prince Sahak Bagratouni. Histoire d'Arménie, Ms. 2865, XIIIe siècle.

que extrajo citas. Algunos de esos autores son conocidos mundialmente gracias únicamente a las obras de Moisés de Jorén. La mayoría de las obras de este historiador de las que tenemos noticia, como la *Historia de Armenia*, el *Tratado sobre geografía*, la *Carta sobre la ascensión de la Santísima Virgen María*, la *Homilía sobre la transfiguración de Cristo*, la *Oración sobre Hripsimé* (una virgen mártir armenia), los *Himnos utilizados en el culto de la Iglesia Armenia*, los *Comentarios a los gramáticos armenios*, las *Explicaciones de los oficios de la Iglesia Armenia*, la *Geografía* (« Ashkharhatsyuts ») – una descripción del mundo con mapas – y el *Tratado sobre retórica*, revisten una importancia especial habida cuenta de que el autor no sólo se extendió sobre la historia, la cultura y las tradiciones armenias, sino también sobre la humanidad a escala regional y mundial.

Leyenda de la imagen: Movses Khorenatsi y el Príncipe Sahak Bagratouni. Historia de la Armenia, Ms. 2865, siglo XIII.

ذكري مرور ألف وستمائة عام على ميلاد المؤرخ موسيس خوريناتسي
(نحو ٤١٠-٤٩٣)

موسيس خوريناتسي (حوالي ٤١٠-٤٩٣)، المعروف بأب علم التاريخ الأرمني، هو أكبر مؤرخ أرمني للقرون الوسطى. وتكتسي أعمال موسيس خوريناتسي الشاعر والمترجم والفيلسوف واللاهوتي أهمية خاصة لكونها تدون تقاليد الشعب الأرمني القديمة المتناقلة خلفا عن سلف أثناء فترة الوثنية وكونها - وهذا أهم - تقف على تاريخ أرمينيا انطلاقاً من أيام خوريناتسي وحتى بداياته الأولى. ومن روائع خوريناتسي "تاريخ أرمينيا" الذي يغطي فترة زمنية تمتد من نشأة الشعب الأرمني، أي من القرن العاشر قبل الميلاد، وحتى القرن الخامس ميلادي. ويتضمن هذا الكتاب المادة الأكثر ثراء وتفرداً عن أساطير الأرمن القدما، والوثنية، والحياة المحلية والاقتصادية في البلاد، وبنية مجتمعها وحكمها، ونظامها القضائي، وعلاقاتها مع العالم. كما ينطوي على كم وافر من المعلومات عن تاريخ وثقافة الشعوب المجاورة وتربطها، ولا سيما عن الفرس والبيزنطيين والأشوريين والجورجيين والألبانيين وغيرهم من الشعوب، فأصبح بذلك مرجعاً لا غنى عنه لدراسة ماضيهم التاريخي. ولأول مرة في علم التاريخ الأرمني، أدخل خوريناتسي مفهوم الحد الزمني. وفي المجلدين الثاني والثالث من "تاريخ أرمينيا"، وبالإضافة إلى الوقوف عند حكم الملوك الأرمن والكاثوليكوس (أساقفة الكنيسة الأرمنية)، يذكر سنوات حكم من حكموا بلاد الفرس وروما المجاورتين. وقد صدرت الطبعة الأولى من كتاب "تاريخ أرمينيا" بأمرستردام في عام ١٦٩٥؛ أما الطبعة الثانية فصدرت بلندن في عام ١٧٣٦ مشفوعة بترجمة لاتينية، فيما صدرت الطبعة الثالثة بالبندقية في عام ١٧٥٢ وتُرجمت إلى الفرنسية (البندقية، ١٨٤١) والإيطالية (١٨٤١، ١٩٥٠) والألمانية (جزئياً، ١٨٦٩) والإنجليزية (١٩٧٩) والروسية (١٨٠٩، ١٨٥٨)، وإلى لغات أخرى. وموسيس خوريناتسي، الذي عمل لمدة أكثر من ستة أعوام في مكتبة الإسكندرية الشهيرة، تمكن من الإطلاع على أعمال قدامى المؤلفين وأن ينهل من أعمال المؤلفين الإغريق والسوريين ويقتبس من مؤلفاتهم. والبعض منهم معروف على نطاق عالمي، والفضل في ذلك يعود إلى أعمال خوريناتسي. ومعظم أعمال موسيس خوريناتسي التي نعرفها اليوم، مثل الأعمال التالية: (١) تاريخ أرمينيا؛ (٢) بحث في الجغرافيا؛ (٣) رسالة حول صعود مريم العذراء إلى السماء؛ (٤) خطبة وعظية عن تجلي السيد المسيح؛ (٥) خطبة حول ريبسيم،

وهي عذراء أرمنية وشهيدة؛ (٦) الترنيمات والتسبيحات الدينية المستخدمة في طقوس الكنيسة الأرمنية؛ (٧) تعليقات على النحويين الأرمن؛ (٨) شروح لقدّاس الكنيسة الأرمنية؛ (٩) وصف جغرافي ("Ashkharhatsyuts") للعالم مشفوع بخرائط؛ (١٠) مقال حول علم البلاغة؛ وكلها أعمال تكتسي أهمية خاصة لأنه تناول بإسهاب ليس فقط تاريخ أرمينيا وثقافتها وتقاليدها وإنما أيضاً تاريخ الشعوب وثقافاتهما وتقاليدهما على الصعيدين الإقليمي والعالمي. شرح الصورة: موسيس خوريناتسي والأمير ساهاك بغراتوني. تاريخ أرمينيا، المخطوطة رقم ٢٨٦٥، من القرن الثالث عشر الميلادي.

Belarus / Bélarus / Belarrús / بيلاروس

200th anniversary of the birth of Ivan Khrutsky, painter (1810-1885)



In the first half of the nineteenth century, Ivan Khrutsky was the best master of still-life painting style. He developed his own type of still life by introducing it into portraits.

For his outstanding talent, Saint Petersburg Academy

awarded him the title of Academician in 1839. The following year he settled in the family estate in the Polotsk region. This period was one of commissioned religious art, mostly from Lithuania. Besides religious paintings, he also worked on portraits of renowned personalities.

Photo legend: Portrait of unknown

200e anniversaire de la naissance d'Ivan Khrutsky, peintre (1810-1885)

Ivan Khrutsky fut, pendant la première moitié du XIXe siècle, le maître incontesté de la nature morte. Il élabora son propre style de nature morte, qu'il intégra dans des portraits.

En reconnaissance de son talent exceptionnel, l'Académie Saint-Pétersbourg lui accorda le titre d'académicien en 1839. L'année suivante, il s'installa dans la propriété familiale située dans la région de Polotsk. Cette période fut marquée par des commandes d'œuvres religieuses, pour la

Bicentenario del nacimiento de Iván Jrutski, pintor (1810-1885)

En la primera mitad del siglo XIX, Iván Jrutski fue el mejor maestro del estilo pictórico de las naturalezas muertas y creó su propia tipología de naturaleza muerta mediante la introducción de ésta en los retratos.

En 1839, recibió de la Academia de San Petersburgo el título de académico en reconocimiento de su talento sobresaliente. El año siguiente, se instaló en la hacienda familiar, en la región de Polotsk. En esta etapa recibió encargos de arte religioso, en su

plupart en provenance de Lituanie. Outre la peinture religieuse, il réalisa également les portraits de personnalités célèbres.

Légende de l'image : Portrait de l'inconnue

mayor parte provenientes de Lituania. Además de pintura religiosa, Iván Jrutski realizó retratos de personalidades de renombre.

Leyenda de la imagen: Retrato de una desconocida

الذكرى المئوية الثانية لميلاد الرسام إيفان خروتسكي (١٨١٠-١٨٨٥)

في النصف الأول من القرن التاسع عشر، كان إيفان خروتسكي أعظم رسام للوحات الزيتية الساكنة المصورة للطبيعة الجامدة. وقد طوّر أسلوبه الخاص في رسم الطبيعة الجامدة عن طريق إدخال التصوير الزيتي للأحياء.

وتقديراً لمواهبه الرائعة منحته أكاديمية سان بطرسبورغ لقب العضو في الأكاديمية في عام ١٨٣٩. وفي العام التالي استقر بالمنزل العائلي في منطقة بولوتسك. وكانت هذه الفترة فترة الفن الديني القائمة على الإنتاج الفني بناء على تكليف، من ليتوانيا في غالب الأحيان. وبالإضافة إلى الرسوم الدينية عمل كذلك على رسم صور زيتية لشخصيات مشهورة.

شرح الصورة: صورة لمجهول

Bulgaria / Bulgarie / Bulgaria / بلغاريا

200th anniversary of the birth of Zachary Zograph, representative of Bulgarian Renaissance art (1810-1853)



Zachary Hristovich Dimitrov (1810-1853), better known as Zahari Zograf (or Zahariy Zograf) is the most famous Bulgarian painter of the Bulgarian National Revival, noted for his church mural paintings and icons and often regarded as the founder of secular art in Bulgaria. He was proclaimed a master at the age of 21 in 1831. Painter of icons and frescos, he has decorated a number of churches and monasteries which are widely admired. Zachary Zograf lived and worked on Mount Athos between

1851 and 1852, where he decorated the outer narthex of the Great Lavra.

Photo legend: Self-portrait

200e anniversaire de la naissance de Zacharie Zographe, représentant de l'art de la renaissance bulgare (1810-1853)

Zahariy Hristovich Dimitrov (1810-1853), plus connu sous le nom de Zacharie Zographe (ou Zahariy Zograf) est le peintre bulgare le plus célèbre de la Renaissance nationale bulgare. Connu pour les fresques murales qu'il réalisa dans des églises ainsi que pour ses icônes, il est souvent considéré comme le

Bicentenario del nacimiento de Zahari Zograf, exponente del arte del renacimiento búlgaro (1810-1853)

Zahari Hristovich Dimitrov (1810-1853), más conocido como Zahari Zograf (o Zahariy Zograf), es el pintor búlgaro más célebre del renacimiento nacional búlgaro, famoso por sus pinturas murales e iconos para iglesias y considerado a menudo el fundador del arte secular búlgaro. Fue proclamado

fondateur de l'art séculier en Bulgarie. Dès 1831, il avait alors 21 ans, on vit en lui un maître. Peintre d'icônes et de fresques, il a décoré de nombreux monastères et églises qui suscitent une grande admiration. Zacharie Zographe a vécu et travaillé sur le mont Athos entre 1851 et 1852, où il a décoré le narthex extérieur de la Grande-Lavra.

*Légende de l'image :
Autoportrait*

maestro en 1831, a la edad de 21 años. Pintor de iconos y frescos, decoró varias iglesias y monasterios que son objeto de admiración general. En 1851 y 1852, vivió y trabajó en el monte Athos, donde decoró el nártex exterior del Monasterio de la Gran Laura.

*Leyenda de la imagen:
Autorretrato*

الذكرى السنوية الثانية لميلاد زخاري زوغراف، ممثل فن النهضة البلغاري (١٨١٠-١٨٥٣)

زخاري هريستوفيتش ديمتروف (١٨١٠-١٨٥٣)، شُهر زخاري زوغراف (أو زهاري زوغراف) هو أشهر رسام بلغاري في فترة النهضة الوطنية البلغارية، وهو معروف برسومه الجدارية وأيقوناته الكنسية، وكثيراً ما يعتبر مؤسس الفن العلماني في بلغاريا. ونال لقب أستاذ فنون وهو في سن الحادية والعشيرة من عمره في عام ١٨٣١. ولما كان رسام أيقونات ورسوم جدارية فقد زين عدداً من الكنائس والأديرة بما نال الإعجاب على نطاق واسع. وقد عاش زخاري زوغراف وعمل بجبل آتوس بين عامي ١٨٨١ و١٨٥٢، وهناك زخرف المجاز المؤدي إلى صحن الكنيسة دير "لافرا الكبرى".

شرح الصورة: صورة ذاتية

Chile / Chili / Chile / شيلي

100th anniversary of the birth of Roberto Matta Echaurren, painter (1911-2002)

Roberto Matta Echaurren (1911-2002), a Chilean painter, initially studied architecture before giving up his studies in 1933 to settle in France, where he very soon joined the surrealist movement led by André Breton. His painting then became influenced by the process of automatic writing. He experimented with new techniques to find more effective ways of reproducing the images in his head using both a dazzling display of colour and a very strict internal structure. He was able to break loose from movements and establish himself in the art world through the force of his art and the power of his convictions. His phenomenal international career was interspersed with action to protect individual rights.

When UNESCO Headquarters was being built in Paris in 1958, Roberto Matta was commissioned to paint a mural called *The Greatest Opening to the Cosmos* to decorate the interior of the building.

100e anniversaire de la naissance de Roberto Matta Echaurren, peintre (1911-2002)

Roberto Matta Echaurren (1911-2002), peintre chilien, commence des études d'architecture qu'il abandonne en 1933 pour s'installer en France où il est très rapidement intégré au mouvement des surréalistes dirigé par André Breton. Sa peinture se rapproche alors du procédé d'écriture automatique. Il expérimente des techniques nouvelles pour mieux reproduire ses visions mentales, qui reposent à parts égales sur un festival éblouissant de coloris et sur une

Centenario del nacimiento de Roberto Matta Echaurren, pintor (1911-2002)

El pintor chileno Roberto Matta Echaurren (1911-2002) inició estudios de arquitectura, que abandonó en 1933 para establecerse en Francia, donde pronto se unió al movimiento surrealista encabezado por André Breton. Su pintura recibió la influencia del proceso de escritura automática y experimentó con nuevas técnicas a fin de encontrar formas más eficaces de reproducir las imágenes de su mente mediante la utilización de

architecture intérieure très stricte. Il a su se dégager de tout mouvement et s'imposer au monde artistique par la force de son art et la puissance de ses convictions. Sa prodigieuse carrière internationale a été entrecoupée par son action en faveur de la protection des droits individuels.

À l'occasion de la construction du Siège de l'UNESCO à Paris, en 1958, une peinture murale intitulée « La plus grande ouverture sur le cosmos » est commandée à Roberto Matta pour la décoration intérieure du bâtiment.

una paleta deslumbrante de color y una estructura interna muy rígida. Logró liberarse de los movimientos y se consolidó en el mundo artístico gracias a la fuerza de su arte y sus convicciones.

En su extraordinaria carrera internacional intercaló actividades encaminadas a la protección de los derechos individuales.

Durante la construcción de la sede de la UNESCO en París, en 1958, se le encargó que pintara un mural titulado "La mayor apertura hacia el Cosmos" para decorar el interior del edificio.

الذكرى المئوية ليلاد الرسام روبرتو ماتا إيشورين (١٩١١-٢٠٠٢)

روبرتو ماتا إيشورين (١٩١١-٢٠٠٢) رسام شيلي بدأ بدراسة الهندسة المعمارية ثم ترك الدراسة في عام ١٩٣٣ للاستقرار بفرنسا التي سرعان ما التحق فيها بالحركة السريالية التي كان يتزعمها أندريه بروتون. عندئذ أصبح رسمه متأثراً بعملية الكتابة التلقائية. جرب أساليب جديدة ليكتشف أنجح السبل لنقل الصور الراسخة في ذهنه مستخدماً طيفاً مدهشاً من الألوان وبنية داخلية صارمة. واستطاع أن يتحرر من مختلف الحركات وأن يفرض نفسه في عالم الفن من خلال قوة فنه ومتانة قناعاته. وسيرته الدولية المذهلة تخللها عمل دؤوب لحماية حقوق الفرد.

ولدى تشييد مقر اليونسكو بباريس في عام ١٩٥٨، كلف روبرتو ماتا بإعداد رسم جداري أطلق عليه "أعظم انفتاح على الكون" لتزيين داخل المبنى.

Côte d'Ivoire / كوت ديفوار

50th anniversary of the beginning of the intellectual career of Professor Harris Memel-Fotê (1930-2008)



Professor Memel-Fotê, a citizen of Côte d'Ivoire, anthropologist and eminent African intellectual (1930-2008) made a major contribution to the development of the social sciences. At the Institute of Ethno-Sociology of Abidjan (Côte d'Ivoire) he contributed to the development of the discipline and to bringing together sociology, anthropology, ethnology and history. He also brought about fundamental changes in approaches to the problem of slavery by going further than a purely economic

perspective and looking to its political and ideological dimensions and emphasizing the interaction between social processes within Africa (domestic slavery) and outside the continent (the slave trade). In this way his work sheds light on the dialogue of civilizations built on violence, resistance and cultural, scientific and technological fusion. Professor Memel-Fotê, a pan-Africanist, was one of the African intellectuals who fought colonization and actively contributed to the formation of young people in Africa and to African thinking on freedom, dignity and independence.

He was a founding member of numerous institutions and research groups in the social sciences in Africa, President of the Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA) from 1979-1982, and he also occupied academic posts as a lecturer and researcher at the Ecole de Hautes études en sciences sociales, where he was associate director of studies, and the Collège de France, where he held an international Chair. He contributed to the foundation of the Academy of Sciences of Africa and the African Diaspora (ASCAD).

50e anniversaire du début de la carrière intellectuelle du professeur Harris Memel-Foté (1930-2008)

Le professeur Memel-Foté, citoyen ivoirien, anthropologue et éminent intellectuel africain (1930-2008), a apporté une contribution majeure au développement des sciences sociales. À l'Institut d'ethno-sociologie d'Abidjan en Côte d'Ivoire, il a contribué au développement de cette discipline et au rapprochement de la sociologie, de l'anthropologie, de l'ethnologie et de l'histoire. Il a également apporté un changement fondamental dans la manière d'aborder le problème de l'esclavage en dépassant la vision économiciste et en l'appréhendant dans ses dimensions politiques et idéologiques et en mettant l'accent sur l'interaction entre les dynamiques sociales internes au continent (l'esclavage domestique) et externe (la traite négrière). Dans ce sens, son œuvre fait la lumière sur le dialogue de civilisations construites à partir des violences, des résistances et des fusions culturelles, scientifiques et technologiques. Panafricaniste, le professeur

Quincuagésimo aniversario del inicio de la carrera intelectual del profesor Harris Memel-Foté (1930-2008)

El profesor Memel-Foté (1930-2008), ciudadano de Côte d'Ivoire, antropólogo y eminente intelectual africano, realizó una importante contribución al progreso de las ciencias sociales. En el Instituto de Etnosociología de Abidján (Côte d'Ivoire) contribuyó al desarrollo de esta disciplina y a aproximar entre sí la sociología, la antropología, la etnología y la historia. Asimismo propició un cambio fundamental en la manera de abordar el problema de la esclavitud, al trascender un enfoque exclusivamente económico y examinar sus aspectos políticos e ideológicos, subrayando la influencia mutua entre los procesos sociales dentro de África (la esclavitud doméstica) y fuera de ésta (la trata de esclavos). En ese sentido, su obra esclarece el diálogo entre las civilizaciones construidas a partir de la violencia, la resistencia y las fusiones culturales, científicas y tecnológicas. El profesor Memel-Foté, panafricanista, fue uno de los intelectuales africanos que militaron en contra de la colonización y contribuyó activamente a la formación de la

Memel-Foté fait partie des intellectuels africains qui ont milité contre la colonisation et a apporté une contribution active à la formation de la jeunesse en Afrique et à la pensée africaine de liberté, de dignité et d'indépendance.

Membre fondateur de plusieurs institutions et groupes de recherche en sciences sociales en Afrique, Président du CODESRIA (1979-1982), il a également exercé des fonctions scientifiques, en tant qu'enseignant-chercheur à l'Ecole de hautes études en sciences sociales où il a été Directeur d'études associé et au Collège de France, où il a été titulaire d'une Chaire internationale. Il a contribué à la création de l'Académie des sciences d'Afrique et de la diaspora africaine (ASCAD).

juventud del continente y al pensamiento africano sobre la libertad, la dignidad y la independencia.

Miembro fundador de varias instituciones y grupos de investigación en el campo de las ciencias sociales en África y presidente del Consejo para el Desarrollo de la Investigación en Ciencias Sociales en África (CODESRIA) (1979-1982), también ocupó cargos académicos como profesor e investigador en la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales, de la que fue director de estudios adjunto, y en el Collège de France, donde fue titular de una cátedra internacional. También contribuyó a la creación de la Academia de Ciencias de África y de la Diáspora Africana (ASCAD).

ذكرى مرور خمسين عاماً على بداية المسيرة الفكرية للأستاذ هاريس ميميل - فوتيه (١٩٣٠-٢٠٠٨)

كان لعالم الأنثروبولوجيا والمفكر الأفريقي البارز الأستاذ ميميل - فوتيه (١٩٣٠-٢٠٠٨)، المواطن الإفوارى، اليد الطولى في الارتقاء بالعلوم الاجتماعية؛ حيث أسهم أثناء عمله في معهد علم الاجتماع الاثني في أبيدجان (كوت ديفوار) إسهاماً كبيراً في النهوض بهذا التخصص وفي التقريب بين علم الاجتماع والأنثروبولوجيا والإثنولوجيا والتاريخ. كما أحدث تغييراً أساسياً في طريقة تناول مسألة الاسترقاق التي تجاوز فيها الرؤية الاقتصادية وأبرز أهمية الأبعاد السياسية والأيدولوجية لعملية الاسترقاق مشدداً في هذا السياق على التفاعل بين الديناميات الاجتماعية الموجودة داخل القارة الأفريقية (الاسترقاق المنزلي) وخارجها (الاتجار بالرقيق الأسود). وتُلقى أعماله في هذا الصدد الضوء

على حوار الحضارات التي بُنيت على العنف والمقاومة والانصهار الثقافي والعلمي والتكنولوجي. وكان الأستاذ ميميل - فوتيه من دعاة الوحدة الأفريقية ومن رعى المفكرين الأفارقة الذين ناضلوا ضد الاستعمار، وقام بجهد ملموس في تأهيل الشباب بأفريقيا وأثرى الفكر الأفريقي في مجال الحرية والكرامة والاستقلال.

وكان الأستاذ ميميل - فوتيه عضواً مؤسساً في عدة مؤسسات وأفرقة بحوث في حقل العلوم الاجتماعية في أفريقيا، وشغل منصب رئيس مجلس تنمية بحوث العلوم الاجتماعية في أفريقيا في الفترة من عام ١٩٧٧ إلى عام ١٩٨٢، ومارس أيضاً وظائف علمية كأستاذ باحث في مدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية حيث كان أستاذاً مشاركاً في إدارة الدراسات، وفي "كوليج دي فرانس" (Collège de France) حيث كان يشغل أحد كرسي الأستاذية كمحاضر دولي. وأسهم الأستاذ ميميل - فوتيه أيضاً في إنشاء أكاديمية علوم وثقافات وفنون أفريقيا والشتات الأفريقي.

Croatia / Croatie / Croacia / كرواتيا

450th anniversary of the birth of Marko Antun de Dominis, philosopher and scientist (1560-1624)

Dominis was a member of the colleges of Venice. A trace of that time can be found in his celebrated works of physics: *De radiis visus et lucis in vitris perspectivis et iride*. This work is in fact a compilation of his lectures in physics in 1591 and 1592, thus 20 years before Galileo's demonstration of the telescope. The book was published in Venice in 1611. Here Dominis explained the origin of the rainbow, the work of telescopes, the basic functioning of the eye and so on. In a second work: *Euripus seu de fluxu et refluxu maris*, he interpreted the ebb and flow of the tide as a result of the work of the sun and moon upon the earth with a force similar to magnetism. This was confirmed almost a century later by Newton when he explained gravitation.

450e anniversaire de la naissance de Marc-Antoine de Dominis, philosophe et scientifique (1560-1624)

Dominis était membre des collèges de Venise. On retrouve des traces de cette époque dans son célèbre ouvrage de physique *De radiis visus et lucis in vitris perspectivis et iride*. Il s'agit en réalité du recueil des cours de physique qu'il donna en 1591-1592, soit 20 ans avant la présentation du fonctionnement du télescope par Galilée. Cet ouvrage fut publié à Venise en 1611. Dominis y explique l'origine de l'arc-en-ciel, le fonctionnement des télescopes, les aspects fondamentaux du

450º aniversario del nacimiento de Marco Antonio de Dominis, filósofo y científico (1560-1624)

Marco Antonio de Dominis fue miembro de los colegios universitarios de Venecia. Un legado de esa época puede encontrarse en su afamada obra de física *De radiis visus et lucis in vitris perspectivis et iride tractatus*. Se trata, de hecho, de una recopilación de las clases magistrales de física que impartió en 1591 y 1592, es decir, 20 años antes de que Galileo efectuara una demostración del uso del telescopio. El libro se publicó en Venecia en 1611. En él de

fonctionnement de l'œil, etc. Dans un second ouvrage, *Euripus seu de fluxu et refluxu maris*, il interprète le flux et le reflux de la marée comme l'effet de l'action du soleil et de la lune sur la terre avec une force semblable au magnétisme. C'est ce que confirma Newton près d'un siècle plus tard, lorsqu'il expliqua la gravitation.

Dominis explica el origen del arco iris, el funcionamiento de los telescopios, la fisiología básica del ojo, etc. En una segunda obra, titulada *Euripus seu de fluxu et refluxu maris*, interpreta la subida y la bajada de la marea como consecuencia de la acción del sol y la luna sobre la Tierra con una fuerza semejante al magnetismo. Esta teoría se confirmó casi un siglo más tarde, cuando Isaac Newton explicó la gravitación.

ذكري مرور أربعمائة وخمسين عاماً على ميلاد الفيلسوف والعالم ماركو أنطون دي دومينيس (١٥٦٠-١٦٢٤)

كان دومينيس عضواً في مجمع البندقية. وتعطي أعماله الشهيرة في مجال الفيزياء صورة عن عصره: "De radiis visus et lucis in vitris perspectivis et iride". وهذا العمل هو في الواقع تجميع للمحاضرات التي ألقاها في الفيزياء في عامي ١٥٩١ و١٥٩٢، أي سنة قبل عرض غاليليو للمنظار (التلسكوب). وقد صدر الكتاب بالبندقية في عام ١٦١١، شرح فيه دومينيس أصل قوس قزح، ووظيفة المنظار، وكيفية أداء العين لوظيفتها الأساسية، وما إلى ذلك. وفي كتاب ثانٍ "Euripus seu de fluxu et refluxu maris"، شرح دومينيس المد والجزر كنتيجة لمفعول الشمس والقمر على الأرض بقوة شبيهة بقوة الجذب المغناطيسي. وقد أكد ذلك بعد قرابة القرن نيوتن الذي شرح الجاذبية.

100th anniversary of the discovery of the Mohorovičić Discontinuity by Andrija Mohorovičić (1910)

Andrija Mohorovičić was a notable meteorologist and seismologist. In 1909 an earthquake struck the Kupa Valley with an epicentre about 40 kilometres south-east of Zagreb. Mohorovičić carefully measured the seismic waves created by the earthquake at the Zagreb observatory. By analysing data received from more observation posts, Mohorovičić concluded that the Earth consists of surface layers above an internal core. He was the first scientist to establish, based on the evidence of seismic wave behaviour, the discontinuity that separates the crust of the planet Earth from the mantle.

100e anniversaire de la découverte de la discontinuité de Mohorovičić par Andrija Mohorovičić (1910)

Andrija Mohorovičić fut un météorologue et sismologue renommé. En 1909, la vallée de la Kupa fut ébranlée par un tremblement de terre dont l'épicentre se situait à quelque 40 kilomètres au sud-est de Zagreb. Mohorovičić mesura minutieusement les ondes sismiques produites par le tremblement de terre à l'observatoire de Zagreb. En analysant les données qui lui parvinrent depuis d'autres postes d'observation, Mohorovičić parvint à la conclusion que la Terre est constituée de couches superficielles au-dessus d'un noyau interne. Il fut le premier scientifique à établir, à partir de l'observation du comportement des ondes sismiques, la

Centenario del descubrimiento de la discontinuidad de Mohorovičić por Andrija Mohorovičić (1910)

Andrija Mohorovičić fue un meteorólogo y sismólogo notable. En 1909 un terremoto, cuyo epicentro estaba situado a unos 40 kilómetros al sudeste de Zagreb, sacudió el valle de Kupa. Mohorovičić midió cuidadosamente en el observatorio de Zagreb las ondas sísmicas causadas por el terremoto. Tras el análisis de datos recibidos de otros puestos de observación, llegó a la conclusión de que la Tierra consta de capas superficiales que rodean un núcleo interno. Fue el primer científico que determinó, sobre la base de pruebas del comportamiento de las ondas sísmicas, la discontinuidad que separa la corteza de la Tierra de su manto.

discontinuité qui sépare la
croûte du manteau de la planète
Terre.

**الذكر المثوية لاكتشاف أندريا موهوروفيشيك للحد بين القشرة
الأرضية والوشاح أو ما بات يسمى "انقطاع موهوروفيشيك" (١٩١٠)**

أندريا موهوروفيشيك هو عالم بارز في الأرصاد الجوية وعلم الزلازل. في عام ١٩٠٩ ضرب زلزال وادي كوبا كان مركزه يقع على بعد ٤٠ كيلومترا تقريبا جنوب شرقي زغرب. قام موهوروفيشيك بدقة بقياس الموجات الاهتزازية التي أحدثتها الهزة الأرضية بمرصد زغرب. وخلص موهوروفيشيك، عن طريق تحليل البيانات التي تلقاها من مختلف مراكز الرصد الأخرى، إلى أن الأرض تتألف من طبقات سطحية فوق الجوف الباطني. وكان أول عالم يُثبت، بالاستناد إلى أدلة تحرك الأمواج الاهتزازية الانقطاع بين قشرة الأرض والوشاح.

300th anniversary of the birth of Ruder Josip Bošković, physicist, astronomer, mathematician (1711-1787)

Rudjer Joseph Bošković was a Jesuit, physicist, astronomer, mathematician, philosopher, diplomat and poet. He is famous for his atomic theory, given as a clear, precisely formulated system utilizing principles of Newtonian mechanics. This work inspired Michael Faraday to develop field theory for electromagnetic interaction. Bošković also made many important contributions to astronomy, including the first geometric procedure for determining the equator of a rotating planet from three observations of a surface feature and for computing the orbit of a planet from three observations of its position.

300e anniversaire de la naissance de Rudjer Josip Bošković, physicien, astronome, mathématicien (1711-1787)

Le jésuite Rudjer Josip Bošković fut physicien, astronome, mathématicien, philosophe, diplomate et poète. Il a été rendu célèbre par sa théorie atomique, présentée comme un système clair et précis s'appuyant sur les principes de la mécanique newtonienne. Son travail a conduit Michael Faraday à élaborer la théorie du champ pour les interactions électromagnétiques. Bošković fut également à l'origine de nombreuses découvertes de premier plan en astronomie, comme la première méthode géométrique permettant de déterminer l'équateur d'une

Tricentenario del nacimiento de Rudjer Josip Bošković, físico, astrónomo y matemático (1711-1787)

Rudjer Josip Bošković fue jesuita, físico, astrónomo, matemático, filósofo, diplomático y poeta. Es famoso por su teoría atómica, expuesta como un sistema formulado con claridad y precisión mediante la utilización de los principios de la mecánica newtoniana. Esta obra sirvió de inspiración a Michael Faraday para formular la teoría sobre la interacción de los campos electromagnéticos. Bošković también efectuó muchas contribuciones importantes a la astronomía, comprendido el primer procedimiento geométrico para la determinación del ecuador de

planète en rotation à partir de trois observations d'un élément de surface et pour calculer l'orbite d'une planète à partir de trois observations de sa position.

un planeta en rotación a partir de tres observaciones de un elemento de la superficie y para calcular la órbita de un planeta basándose en tres observaciones de su posición.

الذكرى المئوية الثالثة لميلاد عالم الفيزياء والفلك والرياضيات رودجر جوزيف بوشكوفيتش (١٧١١-١٧٨٧)

كان رودجر جوزيف بوشكوفيتش عالم فيزياء وفلك ورياضيات وفيلسوفاً ودبلوماسياً وشاعراً يسوعياً. واشتهر بنظريته الذرية التي قدمها كنظام واضح ومستنبط بدقة يستخدم مبادئ علم الحركات التي وضعها نيوتن. وقد استلهم مايكل فارادي بأعماله لتطوير نظرية المجال المغنطيسي لأغراض التفاعل المغنطيسي الكهربائي. كما قدم بوشكوفيتش إسهامات هامة لعلم الفلك، بما في ذلك استنباط أول منهج هندسي لتحديد الخط الاستوائي لكوكب دوراني، انطلاقاً من ثلاث عمليات استطلاع للمعالم السطحية، وحساب مدار الكوكب انطلاقاً من ثلاث عمليات استطلاع لموقعه.

Cuba / كوبا

100th anniversary of the birth of José Lezama Lima, writer (1910-1976)



José Lezama Lima (1910-1976), a Cuban poet and writer, is considered to be one of the most original writers of twentieth-century Latin American literature.

He founded various avant-garde magazines, including *Orígenes* (1944), a focus for the generation of the same name, one of the most relevant in Cuban literature. As well as being a hermetic and baroque poet (*Death of Narcissus; Rumour, The Enemy; Dador*), he was also the author of many critical essays. His best

known work, *Paradiso*, received international critical acclaim. It is both a colourful saga of a Havana family and a literary and poetic adventure in which the cultures of the Old and New Worlds meet.

100e anniversaire de la naissance de José Lezama Lima, écrivain (1910-1976)

José Lezama Lima (1910-1976), poète et écrivain cubain, est considéré comme étant l'un des écrivains les plus originaux de la littérature latino-américaine du XXe siècle.

Il fonda diverses revues d'avant-garde, dont « Orígenes » (1944), qui réunissait la génération du même nom, l'une de plus importantes de la littérature cubaine. Poète hermétique et baroque (« Mort de Narcisse » ; « Rumeur ennemie » ; « Dador »)

Centenario del nacimiento de José Lezama Lima, escritor (1910-1976)

El poeta y escritor cubano José Lezama Lima (1910-1976) está considerado uno de los escritores más originales de la literatura latinoamericana del siglo XX.

Fundó varias revistas de vanguardia, entre ellas *Orígenes* (1944), que constituyó un punto de referencia para la generación que lleva su mismo nombre y una de las de mayor importancia de la literatura cubana. Además de poeta

il est aussi l'auteur de nombreux essais critiques. Son œuvre la plus connue « Paradiso » est saluée par la critique internationale. Elle est à la fois une chronique colorée d'une famille havanaise et une aventure littéraire et poétique au confluent des cultures de l'Ancien et du Nouveau Monde.

hermético y barroco (*Muerte de Narciso, Enemigo rumor, Dador*), fue autor de numerosos ensayos críticos. *Paradiso*, su obra más conocida, fue aclamada por la crítica internacional. Es, al mismo tiempo, la saga de una familia de La Habana y una aventura literaria y poética en la que confluyen las culturas del Viejo y el Nuevo Mundo.

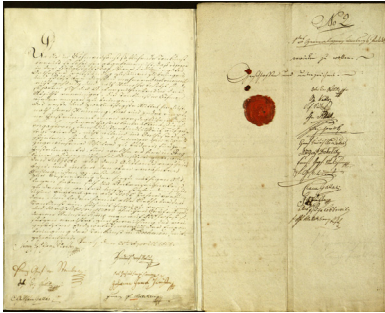
الذكري الثوية لميلاد الكاتب جوزي لزاما ليما (١٩١٠-١٩٧٦)

جوزي لزاما ليما (١٩١٠-١٩٧٦) كاتب وشاعر كوبي يعتبر من أكثر الكتاب إبداعاً في أدب أمريكا اللاتينية للقرن العشرين. أسس العديد من المجالات الطلائعية المختلفة، ومن بينها مجلة (1944) "Orígenes"، وهي محط اهتمام الجيل الذي يحمل نفس الاسم، كما أنها من الأكثر وجهة في الأدب الكوبي. وفضلاً عن كونه من كتّاب الشعر المبهم والباروكي (موت نرسييس، والشائعة، والعدو، ودادور)، كتب أيضاً العديد من المقالات النقدية. ومن أشهر مؤلفاته "باراديسو" الذي نال استحسان النقاد على الصعيد الدولي. فهذا العمل الأدبي هو في نفس الوقت أسطورة شائعة لأسرة كوبية ومغامرة أدبية وشعرية تلتقي فيها ثقافتا العالمين القديم والجديد.

**Czech Republic / République tchèque /
República Checa**

الجمهورية التشيكية

**200th anniversary of the establishment of the
Prague Conservatory (1811)**



Established in 1808 (but opened to students in 1811), the Prague Conservatory is one of the oldest schools of music in the world and was the first musical training establishment in the Austro-Hungarian Monarchy. From the outset, renowned European musicians, such as Carl Maria von Weber, Hector Berlioz, Franz Liszt, Richard

Wagner and Clara Schumann, were invited to collaborate with the establishment. Thus, over time it became “the Conservatory of Europe” open to talented foreign students.

In 1891, the famous Czech composer Antonín Dvořák headed the composition department. Then in 1901, on returning from a long stay in New York, he was made its director until his death in 1904.

This musical training institution also served as a model for the establishment of similar schools throughout Europe and in North America, thus ensuring the international influence of music as a vector for both dialogue, through training, and exchange between artists and talented students worldwide.

Photo legend: Founding Charter

**200e anniversaire de la
création du
Conservatoire de
Prague (1811)**

Créé en 1808 (mais ouvert aux étudiants en 1811), le Conservatoire de Prague est l'une des écoles de musique les

**Bicentenario de la
fundación del
Conservatorio de Praga
(1811)**

Fundado en 1808 (aunque no se abrió a los estudiantes hasta 1811), el Conservatorio de Praga es una de las escuelas de música

plus anciennes au monde et le premier établissement de formation musicale au sein de la Monarchie austro-hongroise. Dès le début, des musiciens européens de renom tels que Karl Maria von Weber, Hector Berlioz, Franz Liszt, Richard Wagner ou Clara Schumann, ont été invités à collaborer avec l'établissement. Ainsi, il devient avec le temps le « Conservatoire de l'Europe » ouvert à des talentueux élèves étrangers.

En 1891, le célèbre compositeur tchèque Antonín Dvořák dirige le département de composition, puis en 1901, de retour d'un long séjour à New York, il est chargé de sa Direction jusqu'à sa mort, en 1904.

Cette institution de formation musicale a également servi de modèle à la création d'écoles similaires à travers toute l'Europe ainsi qu'en Amérique du Nord, assurant ainsi le rayonnement international de la musique comme vecteur à la fois de dialogue, à travers la formation, et l'échange entre les artistes et futurs talents du monde entier.

Légende de l'image : Acte constitutif

más antiguas del mundo y fue la primera institución de formación musical de la monarquía austrohúngara. Desde sus inicios se invitó a colaborar con la institución a músicos europeos de renombre como Karl Maria von Weber, Hector Berlioz, Franz Liszt, Richard Wagner o Clara Schumann. De ese modo, con el paso del tiempo llegó a ser el "Conservatorio de Europa", abierto a alumnos extranjeros de talento.

En 1891, el célebre compositor checo Antonín Dvořák dirigió el departamento de composición y en 1901, tras su larga estancia en Nueva York, fue nombrado director de la institución, cargo que ejerció hasta su muerte, en 1904.

Esta institución de formación musical sirvió asimismo de modelo para la creación de escuelas similares en toda Europa y en América del Norte, lo que contribuyó a la difusión internacional de la música como vector del diálogo —por conducto de la formación— y del intercambio entre los artistas y estudiantes de talento de todo el mundo.

Leyenda de la imagen: Carta fundacional

الذكرى المئوية الثانية لتأسيس معهد براغ للموسيقى (١٨١١)

يعد معهد براغ للموسيقى، الذي أسس عام ١٨٠٨ (وفتح أبوابه أمام الطلبة عام ١٨١١)، من أقدم معاهد الموسيقى في العالم وأول مؤسسة لتعليم الموسيقى في الإمبراطورية النمساوية المجرية. وقام المعهد، منذ افتتاحه، بدعوة مشاهير الموسيقيين في أوروبا للتعاون معه، ومن بينهم كارل ماريا فون فيبر وهكتور بيرليوز وفرانز ليست وريتشارد فاغنر وكارلا شومان. ومع مرور الزمن، استقطب المعهد الطلبة الأجانب اللامعين وأصبح يسمى "معهد أوروبا للموسيقى". وفي عام ١٨٩١، تولى المؤلف الموسيقي التشيكي الشهير أنطونين دفورجك إدارة قسم التأليف، ثم كلف في عام ١٩٠١، عقب عودته من إقامة طويلة في نيويورك، بإدارة المعهد وظل يشغل هذا المنصب إلى أن توفي عام ١٩٠٤. كما كانت هذه المؤسسة للتدريب في مجال الموسيقى مثلاً اقتدي به لإنشاء مدارس مماثلة في كل أنحاء أوروبا وفي أمريكا الشمالية، فاكتملت به الموسيقى بالتالي إشعاعاً دولياً بوصفها وسيلة للحوار من خلال التعليم وتبادل الخبرات بين الفنانين وأصحاب المواهب الواعدة في العالم أجمع.

شرح الصورة: الميثاق التأسيسي

**100th anniversary of the birth of Karel Zeman,
film-maker (1910-1989)**

Karel Zeman (1910-1989), a Czech cartoon producer and film-maker, is one of the founders of the renowned Czech animated-film school. He began in advertising, in which he experimented with puppets for the first time. His first short film, *Christmas Dream*, won the award for the best puppetry animated film at the 1946 Cannes Film Festival (France). Later, in his "Fairy Tales for Old and Young" series (*A Deadly Invention, Journey to the Prehistory*), he created an original world that was to enchant cinema-goers worldwide. By combining puppets, special effects, animation and live actors, he produced a clever synthesis of fantasy and reality and made these films wholly mysterious. His adaptations of Jules Verne's novels gave him further scope for exploring how to adapt the fantastic for the big screen.

**100e anniversaire de la
naissance de Karel
Zeman, réalisateur
(1910-1989)**

Karel Zeman (1910-1989), réalisateur tchèque et auteur de films d'animation, est un des fondateurs du très réputé cinéma d'animation tchèque. Il débute dans la publicité, où il a fait ses premiers essais avec des marionnettes. Son premier court métrage « Un rêve de Noël » remporte en 1946 le prix du meilleur film de marionnettes au Festival de Cannes (France). Plus tard, dans la série « Contes de fêtes pour petits et grands » (« L'invention diabolique », « Le voyage dans les temps préhistoriques »), il crée un univers inédit qui charmera le public au niveau international. En mélangeant marionnettes,

**Centenario del
nacimiento de Karel
Zeman, director de
cine (1910-1989)**

Karel Zeman (1910-1989), productor de dibujos animados y director de cine checo, fue uno de los fundadores de la renombrada escuela checa de películas de animación. Comenzó en el ámbito de la publicidad, en el que experimentó con marionetas por primera vez. Su primer cortometraje, *Sueño de Navidad*, fue galardonado con el premio a la mejor película animada de marionetas en el Festival de Cine de Cannes (Francia) en 1946. Posteriormente, en la serie *Cuentos de hadas para grandes y pequeños (La invención diabólica, Un viaje a la prehistoria)*, creó un mundo

trucages, animation et acteurs vivants, il réussit à faire une savante synthèse entre réel et fantastique et à donner à ces films toute la mesure du mystère. Ses adaptations des romans de Jules Vernes lui permettent d'explorer des nouvelles possibilités d'adaptation du fantastique à l'image.

original que embelesaría a los aficionados al cine de todo el mundo. Mediante la combinación de marionetas, efectos especiales, animación y actores de carne y hueso, logró una síntesis inteligente de fantasía y realidad y que estas películas fueran profundamente misteriosas. Sus adaptaciones de novelas de Julio Verne le concedieron más posibilidades de adentrarse en la manera de adaptar la fantasía a la gran pantalla.

الذكرى المئوية لميلاد المخرج السينمائي كاريل زيمان (١٩١٠-١٩٨٩)

كاريل زيمان (١٩٨٩-١٩١٠) منتج صور متحركة ومخرج سينمائي تشيكي، وهو واحد من مؤسسي مدرسة أفلام الصور المتحركة التشيكية الشهيرة. بدأ مسيرته في ميدان الإشهار الذي جرب فيه الدمى للمرة الأولى. وقد نال شريطه القصير الأول "حلم عيد الميلاد" جائزة أفضل شريط دمي متحركة بمهرجان مدينة كان السينمائي الدولي (فرنسا) لعام ١٩٤٦. وبعد ذلك، وفي سلسلته "خرافات للكبار والصغار" (الاختراع المميت، رحلة إلى ما قبل التاريخ)، خلق عالماً متميزاً فتن هواة السينما في جميع أنحاء العالم. فبالجمع بين الدمى المتحركة والتأثيرات السينمائيةوتوغرافية الخاصة والرسوم المتحركة والممثلين الحقيقيين، أحدث مزيجاً متجانساً باهراً بين الخيال والواقع وجعل هذه الأفلام مليئة بالأسرار تماماً. ونقله لروايات جول فيرن إلى السينما منحه فضاء أفسح لاستكشاف كيفية نقل الخيال إلى السينما.

**Democratic Republic of the Congo /
République démocratique du Congo /
República Democrática del Congo /**

جمهورية الكونغو الديمقراطية

50th anniversary of the death of Patrice Emery Lumumba, symbol of pan-Africanism (1925-1961)

Born in 1925 in Kisangani, in the Democratic Republic of the Congo, Patrice Lumumba, one of the pioneers of pan-Africanism, leader of civil society and Congolese politician, dedicated his life to the civic education of citizens in order to advance the right of peoples to self-determination and their emancipation.

Patrice Lumumba, who was self-taught, was a journalist and activist in associative movements. His participation in the First Pan-African Congress in Accra in 1958 marked his entry into politics, as leader of the Congolese National Movement (CNM). Following victory in the elections following the independence of the Congo, Patrice Lumumba was appointed Prime Minister. He died tragically in January 1961 two months after his entry into office.

The commemoration of the 50th anniversary of the death of Patrice Lumumba, the founding father of the Congolese nation, is explained by his commitment and the impact of his action in promoting African liberation through dialogue and democracy. For young Africans, Patrice Lumumba embodied the hope for a promising future for an Africa which, in spite of the burden of colonial history, could take in hand its destiny and benefit from its rich natural resources.

The international significance of Patrice Lumumba's action is attested to by the toponymy of cities, and the numerous books and films about him. His life has been a source of inspiration for many artists, including Aimé Césaire in his famous work "A season in the Congo".

A key figure in contemporary African history, the commemorations regarding Patrice Lumumba that have been planned by the Congolese authorities, will provide an opportunity to the educational, scientific and cultural community to initiate activities that could form part of the launch of the project on the educational use of the

General History of Africa and the African Liberation Heritage project.

Thus, UNESCO's association with the commemoration of the 50th anniversary of the death of Patrice Lumumba is justified by the role he played in the pan-African movement and by his action for the respect of human rights, in particular the defence of freedom of expression, the right to self-determination and solidarity among peoples.

50e anniversaire de la mort de Patrice Emery Lumumba, figure emblématique du panafricanisme (1925-1961)

Né en 1925 à Kisangani, en République démocratique du Congo, Patrice Lumumba, l'un des précurseurs du panafricanisme, leader de la société civile et homme politique congolais, a consacré sa vie à l'éducation civique des citoyens pour faire valoir le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et à leur émancipation.

Autodidacte, Patrice Lumumba a été journaliste et activiste dans les mouvements associatifs. Sa participation au Premier Congrès panafricain à Accra, en 1958, marque son entrée en politique, comme leader du Mouvement National Congolais (MNC), puis vainqueur des élections à la suite de l'indépendance du Congo, Patrice Lumumba est nommé Premier Ministre. Il disparaît tragiquement en janvier 1961 deux mois après sa prise de fonction.

Cincuentenario de la muerte de Patrice Emery Lumumba, figura emblemática del panafricanismo (1925-1961)

Patrice Lumumba, que nació en 1925 en Kisangani, en la actual República Democrática del Congo, fue uno de los precursores del panafricanismo, dirigente de la sociedad civil y figura política congoleña, y consagró su vida a la educación cívica de sus conciudadanos para hacer valer el derecho de los pueblos a la autodeterminación y la emancipación.

Lumumba, que era autodidacta, fue periodista y activista de los movimientos asociativos. Su participación en el Primer Congreso Panafricano de Accra, en 1958, representó su ingreso en la política, en calidad de dirigente del Movimiento Nacional Congoleño (MNC). Ganador de las elecciones celebradas tras la independencia del Congo, Patrice Lumumba fue nombrado Primer Ministro. Su fallecimiento se produjo en

Père fondateur de la nation congolaise, la célébration du cinquantenaire de la mort de Patrice Lumumba s'explique par son engagement et la portée de son action en faveur de la libération de l'Afrique par la voie du dialogue et de la démocratie. Pour la jeunesse africaine, Patrice Lumumba incarne l'espoir d'un avenir prometteur d'une Afrique qui, malgré le poids de l'histoire coloniale, pouvait prendre en main sa destinée et bénéficier de ses riches ressources naturelles.

La portée internationale de l'action de Patrice Lumumba peut être témoinnée par la toponymie des villes, la bibliographie et la cinématographie sur lui. Sa vie a été la source d'inspiration pour de nombreux artistes, dont Aimé Césaire dans sa célèbre œuvre « Une saison au Congo ».

Figure incontournable de l'histoire contemporaine de l'Afrique, les célébrations autour de Patrice Lumumba, prévues par les autorités congolaises, donneront l'occasion à la communauté éducative, scientifique et culturelle d'initier des activités pouvant s'inscrire dans le cadre du lancement du projet sur l'utilisation pédagogique de l'Histoire générale de l'Afrique et le programme sur le patrimoine de la libération de l'Afrique.

trágicas circunstancias en enero de 1961, dos meses después de que hubiera asumido sus funciones.

La conmemoración del cincuentenario de la muerte de Patrice Lumumba, padre fundador de la nación congoleña, se explica por su compromiso y el alcance de su acción en pro de la liberación de África por conducto del diálogo y la democracia. Para la juventud africana, Lumumba encarnó la esperanza en el futuro prometedor de un continente que, a pesar del peso de la historia colonial, podría hacerse cargo de su destino y beneficiarse de sus ricos recursos naturales.

De la importancia internacional de la labor de Patrice Lumumba dan testimonio la toponimia de las ciudades y la bibliografía y la cinematografía acerca de su figura. Su vida ha sido fuente de inspiración para muchos artistas, entre ellos Aimé Césaire, en su célebre obra *Une saison au Congo*.

Figura insoslayable de la historia contemporánea de África, los actos en torno a Patrice Lumumba, previstos por las autoridades congoleñas, brindarán a la comunidad educativa, científica y cultural la oportunidad de iniciar actividades que podrían inscribirse en el marco del proyecto sobre el uso pedagógico de la *Historia General de África* y el programa del patrimonio sobre la

Ainsi, l'association de l'UNESCO aux célébrations du cinquantenaire de la mort de Patrice Lumumba se justifie par le rôle qu'il a joué dans le mouvement panafricain, par son action pour le respect des droits de l'homme, notamment la défense de la liberté d'expression, du droit à l'autodétermination et la solidarité entre les peuples.

liberación en África. Así pues, la vinculación de la UNESCO con la conmemoración del cincuentenario de la muerte de Patrice Lumumba se justifica por el papel que éste desempeñó en el movimiento panafricano, su acción en pro del respeto de los derechos humanos y, en particular, su defensa de la libertad de expresión, el derecho a la autodeterminación y la solidaridad entre los pueblos.

الذكرى السنوية الخمسون لوفاة باتريس إيمري لومومبا، رمز من رموز فكرة عموم أفريقيا (١٩٢٥-١٩٦١)

ولد باتريس لومومبا عام ١٩٢٥ في كيسانغاني في جمهورية الكونغو الديمقراطية. وهو أحد رواد فكرة "عموم أفريقيا" وزعيم من زعماء المجتمع المدني ورجل سياسة في الكونغو، كرس حياته للنهوض بالتربية المدنية لمنفعة المواطنين من أجل إقرار حق الشعوب في تحديد مصيرها وحققها في التحرر. كان باتريس لومومبا شخصاً عصامياً، عمل في مجال الصحافة وفي منظمات المجتمع المدني. وكانت مشاركته في أول مؤتمر لعموم أفريقيا في أكرا عام ١٩٥٨ أول خطوة يخطوها في حقل السياسة، بوصفه زعيماً للحركة الوطنية الكونغوية، ثم فاز في الانتخابات التي نظمت بعد نيل الكونغو استقلاله فعُين رئيساً للوزراء. ولقي حتفه المفجع في كانون الثاني/يناير عام ١٩٦١ بعد شهرين فقط من تسلمه مهام منصبه.

باتريس لومومبا هو مؤسس الأمة الكونغوية، وما يدعو إلى الاحتفال بذكرى مرور خمسين عاماً على وفاته هو التزامه في سبيل تحرير أفريقيا عن طريق الحوار والديمقراطية ومدى تأثير أعماله. فالشباب الأفريقي ينظر إلى باتريس لومومبا على أنه الشخص الذي يجسد الأمل في مستقبل واعد لأفريقيا التي استطاعت، رغم تاريخها تحت نير الاستعمار، أن تمسك بزمام أمورها وتستغل ثرواتها الطبيعية.

أما الأهمية الدولية التي يكتسبها عمل باتريس لومومبا فتتجلى في عدد المدن التي تحمل اسمه وعدد الكتب والأفلام السينمائية التي تتناول سيرته. لقد كانت سيرته مصدر إلهام للعديد من الفنانين من بينهم إيميه سيزير وكتابه

المعروف "فصل في الكونغو".

ويعتبر باتريس لومومبا شخصية مرجعية لا يمكن تجاوزها في تاريخ أفريقيا المعاصر. وستمثل الاحتفالات التي تعتمزم سلطات الكونغو تنظيمها، فرصة سانحة للأوساط التعليمية والعلمية والثقافية للشروع في أنشطة تندرج في إطار مشروع استخدام "تاريخ أفريقيا العام" للأغراض التربوية وبرنامج تراث التحرير في أفريقيا.

وعليه، فإن ما يسوّغ إشراك اليونسكو في الاحتفال بالذكرى الخمسين لوفاة باتريس لومومبا هو الدور الذي اضطلع به في حركة عموم أفريقيا وأعماله من أجل احترام حقوق الإنسان، ولا سيما الدفاع عن حرية التعبير، والحق في تقرير المصير، والتضامن بين الشعوب.

50th anniversary of the University of Kisangani

The University of Kisangani is one of the three main state universities in the Democratic Republic of the Congo. It is a first-generation African university. In terms of importance, it ranks third after the universities of Kinshasa and Lubumbashi, established in 1954 and 1956 respectively. Originally founded and run by Protestants as the Free University of the Congo (1959-1971), it became one of the three campuses of the National University of Zaire from 1971 to 1981 before once again becoming a separate state university. The University of Kisangani used to be best known for its role in training teachers and education staff. It is now a comprehensive university and has a Medical Faculty, a Science Faculty and a Faculty of Politics, Social Sciences and Public Administration, in addition to the Faculty of Educational Science and Psychology.

50e anniversaire de l'Université de Kisangani

L'Université de Kisangani est l'une des trois principales universités publiques en République démocratique du Congo. Elle fait partie des universités africaines dites de première génération. Du point de vue de son importance, elle peut se situer en troisième position, après celles de Kinshasa et de Lubumbashi, créées respectivement en 1954 et en 1956. D'abord Université libre du Congo créée et gérée par les protestants (1959-1971), elle deviendra l'un des trois campus de l'UNAZA (Université nationale du Zaïre, de 1971 à 1981) avant de redevenir, jusqu'à ce jour, une université publique séparée.

Cincuentenario de la Universidad de Kisangani

La Universidad de Kisangani es una de las tres principales universidades públicas de la República Democrática del Congo. Es una universidad africana de primera generación. En lo tocante a su importancia, ocupa el tercer puesto tras las universidades de Kinshasa y Lubumbashi, fundadas en 1954 y 1956, respectivamente. Fue creada y dirigida por protestantes con el nombre de Universidad Libre del Congo (1959-1971) y más tarde se convirtió en uno de los tres campus de la Universidad Nacional del Zaire de 1971 a 1981, para luego adquirir, una vez más, entidad como universidad pública separada. La Universidad de Kisangani era conocida

L'Université de Kisangani était surtout connue pour son rôle dans le domaine de la formation des enseignants et des personnels de l'éducation. Elle est aujourd'hui une université polyvalente avec une Faculté de médecine, une Faculté des sciences, et une Faculté des sciences sociales, administratives et politiques qui fonctionnent aux côtés de la Faculté de psychologie et de sciences de l'éducation.

especialmente por su papel en la formación de docentes y personal educativo. Actualmente es una universidad multidisciplinaria con una facultad de medicina, una facultad de ciencias y una facultad de ciencias políticas, sociales y de la administración pública, además de contar con la facultad de ciencias de la educación y psicología.

الذكرى السنوية الخمسون لإنشاء جامعة كيسنغاني

جامعة كيسنغاني واحدة من جامعات الدولة الرئيسية الثلاث في جمهورية الكونغو الديمقراطية. وهي جامعة أفريقية من الجيل الأول. أما من حيث الأهمية فهي تحتل المرتبة الثالثة بعد جامعتي كينشاسا ولوبومباشي اللتين تأسستا في عامي ١٩٥٤ و١٩٥٦ على التوالي. وجامعة كيسنغاني، التي أسسها أصلاً وأدارها بروتستانتيون بوصفها جامعة الكونغو الحرة (١٩٥٩-١٩٧١)، أصبحت واحداً من المركبات الجامعية لجامعة زائير الوطنية من عام ١٩٧١ إلى عام ١٩٨١ قبل أن تصبح من جديد جامعة دولة مستقلة. وكانت جامعة كيسنغاني تُعرف بدورها في تأهيل المدرسين وموظفي التعليم. وهي الآن جامعة شاملة لها كلية طب، وكلية علوم، وكلية للعلوم السياسية والاجتماعية والإدارة العامة، فضلاً عن كلية علوم التربية وعلم النفس.

Ecuador / Equateur / Ecuador / إكوادور

100th anniversary of the birth of Monseñor Leonidas Proaño (1910-1988)

Monsignor Proaño devoted his life to human rights and the fight against poverty and illiteracy, focusing his actions on Indians. He was particularly active in the Foundation of Indian People of Ecuador. In 1960 he was delegated from Ecuador to the Latin America Episcopal Council (CELAM). He also created the Itinerant Pastoral from the Latin America Institute.

He participated in the Council of Theology of Liberation which considered poverty as a social matter and an obligation of the Church to protect the poor. As an example, he decided to use the fund of the Church to divide the properties of the Chimborazo Province and give them to the Indians for free, instead of constructing a new church.

Through his work and efforts during his life, Monsignor Proaño left a significant mark in Ecuador and the whole of Latin America.

100e anniversaire de la naissance de Mgr Leonidas Proaño (1910-1988)

Monseigneur Proaño a consacré sa vie aux droits humains et au combat contre la pauvreté et l'analphabétisme en menant essentiellement une action auprès des Indiens. Il a joué un rôle particulièrement actif dans la Fondation du peuple indien d'Équateur. En 1960, il a été délégué de l'Équateur au Conseil des évêques d'Amérique latine (CELAM). Il est également à l'origine de la Pastorale itinérante de l'Institut d'Amérique latine.

Il a pris part au Conseil de la

Centenario del nacimiento de Monseñor Leónidas Proaño (1910-1988)

Monseñor Proaño dedicó su vida a los derechos humanos y a la lucha contra la pobreza y el analfabetismo, centrandó su labor en los indígenas. Colaboró de manera particularmente activa con la Fundación Pueblo Indio del Ecuador. En 1960, fue el delegado del Ecuador en el Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM). Estableció asimismo el Instituto Pastoral Latinoamericano (IPLA).

Participó en la conferencia general del episcopado en la que se gestó la teología de la

théologie de la libération, qui considérait la pauvreté comme une question sociale et estimait que l'Église avait le devoir de protéger les pauvres. Il décida par exemple d'utiliser les biens de l'Église pour diviser les terres de la province de Chimborazo et en faire don aux Indiens, plutôt que de construire une nouvelle église.

Par son action et par les efforts qu'il a menés tout au long de sa vie, Monseigneur Proaño a laissé une profonde empreinte en Équateur et dans l'ensemble de l'Amérique latine.

liberación, que consideró que la pobreza es una cuestión social y que la Iglesia tiene la obligación de proteger a los pobres. Decidió, como ejemplo, utilizar los fondos de la Iglesia y repartir gratuitamente las propiedades eclesiásticas de la provincia de Chimborazo entre los indígenas en lugar de construir una iglesia nueva.

Gracias a la labor y el esfuerzo que realizó durante su vida, Monseñor Proaño dejó una huella profunda en el Ecuador y en América Latina en su conjunto.

الذكري المئوية ليلاد مونسينيور ليونيداس بروانيو (١٩١٠-١٩٨٨)

كُرِّس مونسينيور بروانيو حياته لحقوق الإنسان ومكافحة الفقر والامية، مركزاً عمله على الهنود. وكان نشطاً بشكل خاص في مؤسسة هنود إكوادور. وفي عام ١٩٦٠ فوّضته إكوادور لدى مجلس أسقفية أمريكا اللاتينية. وأنشأ أيضاً راعي الكنيسة المتنقل التابع لمجمع أمريكا اللاتينية. وشارك في مجلس علم اللاهوت من أجل التحرر، الذي كان يعتبر الفقر مسألة اجتماعية وأن من واجب الكنيسة حماية الفقراء. وكمثال على ذلك، قرر استخدام صندوق الكنيسة لتقسيم ممتلكات مقاطعة تشمبوراو ومنحها مجاناً للهنود عوضاً عن بناء كنيسة جديدة.

وخلف مونسينيور بروانيو، من خلال العمل الذي قام به والجهود التي بذلها طوال حياته، أثراً هاماً في إكوادور وفي أمريكا اللاتينية عامة.

France / France / Francia / فرنسا

500th anniversary of the publication of *The Praise of Folly* by Erasmus (1511)

Planned in 1509 and written in Latin that same year upon Erasmus's return from Italy, dedicated in 1510 to the English jurist Thomas More, first printed in Paris in 1511 under the title *Moriae Encomium* and then expanded in various editions published in Basel up until 1532, *In Praise of Folly* was one of the great European successes of the Renaissance. Beyond the fact that the work is generally thought to have ushered in the Protestant Reformation, *In Praise of Folly* seeks the truth, combining religious considerations with philosophical principles. Erasmus's work thus encourages philosophical thought and reflection.

500e anniversaire de la parution de l'Éloge de la folie d'Érasme (1511)

Conçu en 1509 et rédigé en latin la même année par Érasme à son retour d'Italie, dédié en 1510 au juriste anglais Thomas More, imprimé pour la première fois à Paris en 1511 sous le titre *Encomium Moriae*, puis enrichi dans plusieurs éditions bâloises jusqu'en 1532, *l'Éloge de la folie* fut l'un des grands succès européens de la Renaissance. Au-delà du fait que cette œuvre d'Érasme est surtout définie comme étant à l'origine de la réforme de l'Église catholique,

Quinto centenario de la publicación del Elogio de la locura de Erasmo (1511)

Concebido en 1509 y escrito en latín ese mismo año, al regresar Erasmo de Italia, dedicado en 1510 al jurista inglés Tomás Moro, impreso por primera vez en Paris en 1511 con el título de *Moriae Encomium* y ampliado posteriormente en varias ediciones publicadas en Basilea hasta 1532, el *Elogio de la locura* fue uno de los grandes éxitos europeos del Renacimiento. Al margen de que se considere generalmente que dio paso a la Reforma

L'Éloge de la folie cherche à accéder à la vérité, articulant considérations religieuses et principes philosophiques. Par conséquent, son travail contribue à la promotion de la pensée et de la réflexion philosophiques.

protestante, el *Elogio de la locura* pretende llegar a la verdad mediante la combinación de consideraciones religiosas con principios filosóficos. Por tanto, la obra de Erasmo alienta el pensamiento y la reflexión filosóficos.

**الذكرى المئوية الخامسة لظهور كتاب "مدح الجنون" لإيراسموس
(١٥١١)**

كتاب "مدح الجنون"، وُضعت خطته في ١٥٠٩ وانتهت كتابته باللاتينية في نفس السنة لدى عودة إيراسموس من إيطاليا، وأهداه مؤلفه في عام ١٥١٠ إلى الفقيه الإنجليزي توماس مور، وصدرت أول طبعه له بباريس في عام ١٥١١ تحت عنوان "Moriae Encomium" ثم صدر بعد ذلك في طبعات مختلفة في بازل حتى عام ١٥٣٢، وكان هذا الكتاب من أعظم نجاحات أوروبا في عصر النهضة. وفضلاً عن كون "مدح الجنون" يُعتقد عموماً أنه آذن بظهور حركة الإصلاح الديني البروتستانتية. فإن هذا الكتاب يبحث عن الحقيقة ويجمع بين الاعتبارات الدينية والمبادئ الفلسفية. وبالتالي فإن أعمال إيراسموس تشجع الفكر والتفكير الفلسفيين.

1100th anniversary of the foundation of the Abbey of Cluny (910)



The Abbey of Cluny was founded in 910 by William the Pious, Duke of Aquitaine. Cluny symbolized the monastic revival in the Western world and was a leading intellectual centre in the High Middle Ages. By the end of the eleventh century, the Abbey of Cluny was an influential force throughout Christian Europe with a network – the first of its kind – of approximately 1,400 houses and some 10,000 monks. In 1088, work began on the Maior Ecclesia, the largest Romanesque abbey church ever built,

with arches 30 metres high. During the French Revolution, the monks were expelled and dispersed throughout the surrounding parishes; the buildings were seized as national property and sold off. The remains of the Abbey bear witness to the architectural and spiritual magnificence of this masterpiece of the Romanesque, a unique part of French heritage. The Abbey of Cluny was recently awarded the European heritage label by the European Commission. The label is intended to highlight the European dimension of cultural properties, monuments, natural and urban sites and places of memory betokening European history and heritage. It aims to strengthen a sense of belonging to a common cultural area in the spirit of the 1972 Convention; it thus complements UNESCO's work in the field of protection and safeguarding of cultural heritage to ensure, among other things, that conservation of sites and monuments is conducive to social cohesion.

1100e anniversaire de la fondation de l'Abbaye de Cluny (910)

L'Abbaye de Cluny fut fondée en 910 par Guillaume le Pieux, duc d'Aquitaine. Cluny est le symbole du renouveau

1100º aniversario de la fundación de la Abadía de Cluny (910)

La Abadía de Cluny fue fundada en el año 910 por Guillermo el Píadoso, duque de Aquitania. Cluny simbolizó el renacimiento

monastique en Occident ainsi qu'un centre intellectuel de premier plan au Moyen Âge classique. À la fin du XI^e siècle, l'Abbaye de Cluny rayonne sur l'Europe chrétienne avec un réseau - le premier du genre - de près de 1 400 dépendances et de quelque 10 000 moines. En 1088, le chantier de la « Maior Ecclesia », plus grande église abbatiale romane jamais construite avec ses voûtes culminant à 30 mètres, est entrepris. À la Révolution, les moines sont expulsés et dispersés dans les paroisses environnantes ; les bâtiments sont saisis comme biens nationaux et mis en vente. Les vestiges de l'Abbaye sont le témoignage de la grandeur architecturale et spirituelle de ce chef-d'œuvre de l'art roman, composante unique du patrimoine français. L'Abbaye de Cluny a reçu récemment le label du patrimoine européen de la Commission européenne. Ce label « Patrimoine européen » a pour objectif de mettre en valeur la dimension européenne des biens culturels, monuments, sites naturels ou urbains et des lieux de mémoire, témoins de l'histoire et de l'héritage européen. Son ambition est de renforcer le sentiment d'appartenance à un espace culturel commun dans l'esprit qui est celui de la Convention de

monástico en Occidente y constituyó un centro intelectual de primer orden en la Alta Edad Media. A finales del siglo XI, la Abadía de Cluny ejercía gran influencia en toda la cristiandad europea, con una red —la primera de esas características— de unas 1.400 casas y 10.000 monjes aproximadamente. En 1088 se iniciaron las obras de la *maior ecclesia*, la iglesia abacial románica más grande jamás construida, con arcos de 30 metros de altura. Durante la Revolución Francesa se expulsó a los monjes, a los que se dispersó por las parroquias circundantes; los edificios fueron confiscados como bienes nacionales y vendidos. Los restos de la abadía dan testimonio de la magnificencia arquitectónica y espiritual de esta obra maestra del Románico, un elemento singular del patrimonio francés. La Abadía de Cluny ha recibido recientemente el Sello de Patrimonio Europeo de la Comisión Europea. El sello tiene por objeto subrayar la dimensión europea de los bienes culturales, los monumentos, los enclaves naturales y urbanos y los lugares de memoria representativos de la historia y el patrimonio europeos. Su propósito es fortalecer el sentimiento de pertenencia a un espacio cultural común de conformidad con los principios de la Convención del Patrimonio

1972 ; en cela il est complémentaire de l'action de l'UNESCO dans le domaine de la protection et de la sauvegarde du patrimoine culturel qui veille notamment à ce que la conservation des sites et des monuments contribue à la cohésion sociale.

Mundial (1972); en ese sentido, complementa la labor de la UNESCO en el ámbito de la protección y salvaguardia del patrimonio cultural para lograr, entre otras cosas, que la conservación de los sitios y monumentos propicie la cohesión social.

ذكرى مرور ألف ومائة عام على إنشاء دير كلوني (٩١٠)

دير كلوني أسسه في عام ٩١٠ وليام الورع ، دوق الأكييتان. وكانت كلوني رمزاً لابنعات الرهبانية في العالم الغربي، كما كانت مركزاً فكرياً قيادياً في القرون الوسطى. ومع نهاية القرن الحادي عشر كان دير كلوني قوة لها تأثير في جميع أنحاء أوروبا المسيحية، كانت لها شبكة - الوحيدة من نوعها - تضم قرابة ١٤٠٠ دير وزهاء ١٠ ٠٠٠ راهب. وفي عام ١٠٨٨ بدأت أشغال تشييد الكنيسة الكبرى، وهي أكبر كنيسة دير رومانية في التاريخ يبلغ علو قوس مدخلها ٣٠ متراً. وأثناء الثورة الفرنسية، تم طرد الرهبان وتشيتيتهم في الأبرشيات المجاورة؛ وتم حجز المباني على أساس أنها أملاك وطنية وبيعت هذه الأملاك. وتشهد بقايا الدير على روعة هذه التحفة المعمارية والروحانية الرومانية التي هي جزء فريد من نوعه من التراث الفرنسي. وقد صنفت المفوضية الأوروبية مؤخراً دير كلوني ضمن التراث الأوروبي. وهذا التصنيف يرمي إلى إبراز البعد الأوروبي للممتلكات الثقافية والآثار الخالدة والمواقع الطبيعية والحضرية والأماكن الراسخة في الذاكرة التي هي خير شاهد على تاريخ أوروبا وتراثها. كما أنه يرمي إلى ترسيخ الشعور بالانتماء إلى منطقة ثقافية مشتركة طبقاً لروح اتفاقية عام ١٩٧٢؛ وهو بالتالي مكمل لما تقوم به اليونسكو من عمل في مجال حماية التراث الثقافي وصيانته لضمان أمور من بينها أن تُفصي المحافظة على المواقع والآثار التاريخية إلى تماسك المجتمعات.

Georgia / Géorgie / Georgia / جورجيا

150th anniversary of the birth of Vazha Pshavela, writer (1861-1915)



Vazha Pshavela (the pseudonym of Luka Razikashvili, 1861-1915) was a Georgian thinker, poet and writer. Vazha Pshavela's poetry represents the summit of nineteenth-century Georgian realism.

He was born in the small Pshavian village of Chargali. He graduated from teachers' seminary and studied law at Saint Petersburg University. Vazha Pshavela wrote most of his verses, poems and stories in the vicinity of his native village. His works are mainly devoted to human relationships towards

the material world. The national epic works of Georgian poetry in the nineteenth century and the revival of poetic epos are also connected with his name. Heroism, tragedy and humanity define the epic creativity of Vazha Pshavela. His poems and narrative stories are widely translated into a number of languages.

150e anniversaire de la naissance de Vazha Pshavela, écrivain (1861-1915)

Vazha Pshavela (pseudonyme de Luka Razikashvili, 1861-1915) fut un penseur, un poète et un écrivain géorgien. La poésie de Vazha Pshavela représente le réalisme géorgien du XIXe siècle à son apogée.

Né dans le petit village de Chargali situé dans la région de Pshavi, il reçut une formation au séminaire de formation des

Sesquicentenario del nacimiento de Vazha Pshavela, escritor (1861-1915)

Vazha Pshavela, seudónimo de Luka Razikashvili (1861-1915), fue un pensador, poeta y escritor georgiano. Su poesía constituye la cumbre del realismo georgiano decimonónico.

Nacido en la pequeña aldea de Chargali en la región de Pshavi, Vazha Pshavela finalizó sus estudios en el seminario de profesores y estudió derecho en

enseignants et étudia le droit à l'Université de Saint-Petersbourg. Vazha Pshavela a composé l'essentiel de son œuvre poétique et de ses récits dans les environs de son village natal. Ses écrits sont principalement consacrés aux relations entre les êtres humains et le monde physique. Son nom est également associé aux épopées nationales de la poésie géorgienne du XIXe siècle et à la renaissance de la poésie épique. La créativité épique de Vazha Pshavela se définit par l'héroïsme, la tragédie et l'humanité. Ses poèmes et ses récits ont été traduits dans un grand nombre de langues.

la Universidad de San Petersburgo. Escribió la mayor parte de sus versos, poemas y relatos en las proximidades de su aldea natal. En sus obras se ocupa fundamentalmente de las relaciones humanas con el mundo material. Su nombre también está relacionado con las epopeyas nacionales de la poesía georgiana del siglo XIX y el renacimiento de la lírica épica. El heroísmo, la tragedia y la humanidad definen la creatividad épica de Vazha Pshavela. Sus poemas y relatos se han traducido a varios idiomas.

تذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف فازها بشافيليا (1861-1915)

فازها بشافيليا (وهو اسم لوكا بازيكاشفيلي المستعار، 1861-1915) كان مفكراً وشاعراً و كاتباً جورجياً. ويمثل شعر فازها بشافيليا قمة الواقعية الجورجية للقرن التاسع عشر.

لقد وُلد في قرية شرغالي الصغيرة في بشافيان. تخرّج من مدرسة المعلمين ودرس الحقوق في جامعة سان بطرسبورغ. وكتب بشافيليا جلاً أبياته وقصائده الشعرية ورواياته بجوار مسقط رأسه. ومؤلفاته مكرّسة أساساً للعلاقات البشرية تجاه العالم المادي. والأعمال الشعرية الملحمية الوطنية الجورجية في القرن التاسع عشر وانبعثت شعر الملاحم أمران لهما أيضاً صلة حميمة باسمه. فالبطولة والمأساة والصيغة الإنسانية تطبع إبداع فازها بشافيليا الملحمي. وقصائده ورواياته القصصية مترجمة على نطاق واسع إلى عدد من اللغات.

1000th anniversary of the beginning of the construction of Svetitskhoveli Cathedral



Svetitskhoveli Cathedral in Mtskheta, the ancient capital of Georgia, is an outstanding example of medieval architecture in the Near East region. The current cathedral was built in the eleventh century by the Georgian architect Arsukidze, though the site itself is even older

dating back to IV-V centuries. The site is related to a number of legends that reflects the early Christian traditions and the adoption of Christianity by Georgia (I-IV cc). It is also considered as the symbol of Georgian centuries-old history. Svetitskhoveli Cathedral is the one of the largest historic church buildings preserved in the country. It is listed as a UNESCO World Heritage site along with other historical monuments of Mtskheta.

1000e anniversaire du début de la construction de la cathédrale Svetitskhoveli

La cathédrale de Svetitskhoveli à Mtskheta, ancienne capitale de Géorgie, offre un exemple remarquable d'architecture médiévale au Proche-Orient. La cathédrale actuelle a été érigée au XIe siècle par l'architecte géorgien Arsukidze, bien que le site proprement dit, encore plus ancien, remonte aux IVe et Ve siècles. Ce site est associé à de nombreuses légendes reflétant les premières traditions chrétiennes et la christianisation de la Géorgie (du 1er au IVe siècle

Milenario del inicio de la construcción de la Catedral de Svetitsjoveli

La catedral de Svetitsjoveli, en Mtsjeta, la antigua capital de Georgia, es un notable ejemplo de arquitectura medieval en la región del Cercano Oriente. La catedral actual la construyó en el siglo XI el arquitecto georgiano Arsukidze, aunque el lugar en que se levanta es más antiguo y se remonta a los siglos IV a V. El lugar está relacionado con varias leyendas que reflejan las primeras tradiciones cristianas y la adopción del cristianismo en

env.). Il est également considéré comme le symbole de l'histoire pluriséculaire de la Géorgie. La cathédrale de Svetitskhoveli est l'un des anciens édifices religieux historiques les plus vastes qui aient été préservés dans le pays. Ainsi que d'autres monuments historiques de Mtskheta, elle est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Georgia (siglos I a IV). Está considerada asimismo símbolo de la historia centenaria de Georgia. La catedral de Svetitsjoveli es uno de los edificios eclesiásticos históricos de mayor tamaño que se conservan en el país. Figura en la lista de sitios del Patrimonio Mundial establecida por la UNESCO, junto con otros monumentos históricos de Mtsjeta.

ذكري مرور ألف عام على البدء ببناء كاتدرائية سفاتيتسخوفيلي

تعد كاتدرائية سفاتيتسخوفيلي في متسخيطا، عاصمة جورجيا قديماً، مثلاً رائعاً للهندسة المعمارية في القرون الوسطى بمنطقة الشرق الأدنى. والكاتدرائية الحالية بناها في القرن الحادي عشر المهندس المعماري الجورجي أرسوكيزرية، ولو أن الموقع نفسه أقدم من ذلك بكثير إذ يعود تاريخه إلى القرنين الرابع أو الخامس. ويرتبط هذا الموقع بعدد من الأساطير التي تعكس التقاليد المسيحية العريقة واعتناق جورجيا للمسيحية (حوالي القرن الأول إلى الرابع). كما تعتبر الكاتدرائية رمزاً لتاريخ جورجيا الضارب في القدم. وهي أيضاً واحد من أكبر المباني الكنسية التاريخية المحفوظ عليها في البلاد. وهي مدرجة على قائمة اليونسكو للتراث العالمي، إلى جانب معالم تاريخية أخرى في متسخيطا.

100th anniversary of the birth of Vakhtang Chabukiani, ballet dancer, choreographer and teacher (1910-1992)



Vakhtang Chabukiani – an outstanding ballet dancer, choreographer and ballet teacher of XX century, was granted outstanding gifts and physic. He possessed rich palette of expressive means. His Classical manner of dancing, virtuous technique and vigorousness created absolutely new male dancing style in the classical ballet.

Chabukiani was the partner to the world's famous ballet dancers: Natalia Dudinskaya, Tatiana Vecheslova, Galina Ulanova and Maya Plesetskaya. In 1934

he toured the United States of America with Tatiana Vecheslova.

V. Chabukiani started his choreographic career when he was 16. Later, he established Georgian ballet troupe and managed it for 30 years. He taught extensively in Georgia and abroad and raised new generation of ballet dancers. In 2007, the ballet “Laurensia” staged by Vakhtang Chabukiani, was restored and included in the repertoire of Georgian ballet troupe.

Photo legend: Laurencia – Vera Tsignadze, Frondoso – Vakhtang Chabukiani.

100e anniversaire de la naissance de Vakhtang Chabukiani, danseur classique, chorégraphe et professeur (1910-1992)

Vakhtang Chabukiani – danseur de ballet extraordinaire, chorégraphe et maître de ballet du XXe siècle, présentait des dons et un physique exceptionnels. Ses moyens d'expression composaient une riche palette. Sa manière

Centenario del nacimiento de Vajtang Chabukiani, bailarín de ballet, coreógrafo y profesor (1910-1992)

Vajtang Chabukiani, eximio bailarín de ballet, coreógrafo y profesor de danza del siglo XX, poseía unas dotes y un físico sobresalientes, así como un amplio repertorio de medios expresivos. El clasicismo de su manera de bailar, el virtuosismo

classique de danser, la virtuosité de sa technique et sa vigueur ont créé pour les danseurs hommes des ballets classiques un style de danse totalement nouveau.

Chabukiani eut pour partenaires les plus célèbres danseuses de ballet du monde : Natalia Dudinskaya, Tatiana Vecheslova, Galina Ulanova et Maya Plesetskaya. En 1934, il partit en tournée aux États-Unis en compagnie de Tatiana Vecheslova.

V. Chabukiani débuta sa carrière de chorégraphe à l'âge de 16 ans. Plus tard, il créa une troupe géorgienne, qu'il dirigea pendant 30 ans. Il enseigna abondamment en Géorgie et à l'étranger, formant une nouvelle génération de danseurs de ballet. En 2007, le ballet « Laurencia », mis en scène par Vakhtang Chabukiani, fut restauré et ajouté au répertoire de la troupe de ballet de Géorgie.

Légende de l'image : Laurencia – Vera Tsignadze, Frondoso – Vakhtang Chabukiani.

de su técnica y su vigor alumbraron un estilo de danza masculina absolutamente novedoso en el ballet clásico.

Fue pareja de bailarinas de ballet de fama universal como Natalia Dudinskaya, Tatiana Vecheslova, Galina Ulanova y Maia Plisetskaya. En 1934 realizó una gira artística por los Estados Unidos de América con Tatiana Vecheslova.

Vajtang Chabukiani inició su carrera coreográfica a los 16 años. Posteriormente, estableció el ballet clásico en Georgia y dirigió la Compañía de Ballet del Teatro Estatal de Ópera y Ballet de Tiflis durante 30 años. Llevó a cabo una intensa actividad docente en Georgia y en el extranjero y formó a una nueva generación de bailarines de ballet. En 2007, Vajtang Chabukiani adaptó y puso en escena el ballet *Laurencia*, que se incorporó al repertorio de la compañía.

Leyenda de la imagen: Laurencia – Vera Tsignadze, Frondoso – Vakhtang Chabukiani.

الذكرى المئوية لولادة راقص الباليه ومصمم الرقصات والمعلم فاختانغ شابوكياني (١٩١٠-١٩٩٢)

فاختانغ شابوكياني راقص باليه ومصمم رقصات ومعلم باليه بارز في القرن العشرين.

ويتمتع شابوكياني بمواهب وبنيّة جسدية هائلة. كما أنه يمتلك طائفة ثرية من سبل التعبير. فطريقته الكلاسيكية في الرقص، وأسلوبه الماهر والمفعم بالحويوية

خلقا بكل تأكيد أسلوباً جديداً لرقص الرجال في الباليه الكلاسيكي. وقد راقص شابوكياني أشهر راقصات الباليه في العالم: ناتاليا دونسكايا، وتاتيانا فيتشسلوفا، وغالينا أولانوفا، ومايا بليسييتكايا. وفي عام ١٩٣٤ قام بجولة عبر الولايات المتحدة برفقة تاتيانا فيتشسلوفا. وقد بدأ ف. شابوكياني مسيرته في تصميم رقصات الباليه وهو في سن السادسة عشرة من عمره. وأسس في وقت لاحق فرقة الباليه الجورجية وأدارها طوال ٣٠ عاماً. ودّرس كثيراً في جورجيا وفي الخارج وتخرج على يديه جيل جديد من راقصي الباليه. وفي عام ٢٠٠٧ عاد مجدداً باليه "لورنسيا" الذي أخرجه على الركب وأداره فاخنتاغ شابوكياني وأدرج هذا الباليه ضمن مجموعة عروض فرقة الباليه الجورجية. شرح الصورة: لورنسيا - فيرا تسيعنادزه، فروندوسو، فاخنتاغ - شابوكياني.

Germany / Allemagne / Alemania / ألمانيا

200th anniversary of the birth of Robert Schumann, music composer (1810-1856)



Robert Schumann (1810-1856), German composer, aesthete and music critic, was one of the most famous Romantic composers of the 19th century. During his brief career, he worked as a piano professor at the Leipzig Conservatory under Mendelssohn and also later as a conductor. Starting much later than some other composers, he completed four symphonies, a well-known piano concerto, some chamber works, songs and song cycles and a wealth of

shorter works for piano. Schumann had a great interest in literature, philosophy and the arts. He was also accomplished in journalistic circles as a music critic, and in that capacity he recognized and promoted the talents of Chopin, Brahms and Berlioz. In 1840, Schumann married his teacher's daughter, pianist Clara Wieck, who also composed music and had a considerable concert career, including premieres of many of her husband's works.

200e anniversaire de la naissance de Robert Schumann, compositeur (1810-1856)

Robert Schumann (1810-1856), compositeur, esthète et critique musical allemand, fut l'un des plus célèbres compositeurs romantiques du XIXe siècle. Au cours de sa brève carrière, il fut professeur de piano au conservatoire de Leipzig sous la

Bicentenario del nacimiento de Robert Schumann, compositor (1810-1856)

El compositor, esteta y crítico musical alemán Robert Schumann (1810-1856) fue uno de los compositores románticos más célebres del siglo XIX. Durante su corta carrera trabajó como profesor de piano en el Conservatorio de Leipzig bajo la

direction de Mendelssohn puis, plus tard, chef d'orchestre. Son œuvre, qu'il commença beaucoup plus tardivement que d'autres compositeurs, comprend quatre symphonies, un concerto pour piano très célèbre, de la musique de chambre, des chansons et un cycle de chansons, ainsi qu'une profusion d'œuvres courtes pour piano. Schumann nourrissait un vif intérêt pour la littérature, la philosophie et les arts. Il fut également, dans les milieux journalistiques, un critique musical talentueux et c'est en cette qualité qu'il sut reconnaître et promouvoir le talent de Chopin, Brahms et Berlioz. En 1840, Schumann épousa la fille de son professeur, la pianiste Clara Wieck. Elle-même compositrice, elle mena une grande carrière de concertiste et fut notamment la première interprète d'une grande partie des œuvres de son époux.

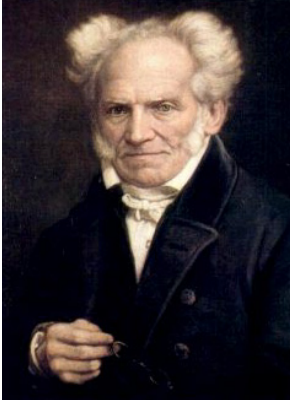
supervisión de Mendelssohn y, posteriormente, también fue director de orquesta. A pesar de haber comenzado mucho más tarde que otros compositores, compuso cuatro sinfonías, un concierto para piano muy conocido, algunas obras de cámara, canciones y ciclos de canciones y gran número de piezas más cortas para piano. Robert Schumann tuvo mucho interés por la literatura, la filosofía y el arte. Fue asimismo un consumado crítico musical en los círculos periodísticos y, como tal, reconoció el talento de Frédéric Chopin, Johannes Brahms y Hector Berlioz, cuyas carreras alentó. En 1840 contrajo matrimonio con la pianista Clara Wieck, hija de su profesor y también compositora de música con una notable carrera como concertista que incluyó el estreno de muchas de las obras de su esposo.

الذكرى المئوية الثانية ليلاد روبرت شومان (1810-1856)

كان روبرت شومان، وهو ملحن ألماني وعاشق للجمال وناقد في مجال الموسيقى، واحداً من أشهر الملحنين الرومانسيين في القرن التاسع عشر. وخلال مسيرته الفنية القصيرة عمل كأستاذ للبيانو بمعهد لايبزيغ للموسيقى تحت قيادة مندلسون، كما قام بعد ذلك بقيادة فرق موسيقية. وشومان الذي انطلق في وقت متأخر جداً مقارنة مع البعض من الملحنين أكمل أربع سمفونيات، وكونشرتو شهير على البيانو، وبعض القطع الموسيقية بعدد محدود من العازفين، والأغاني، والقصائد الغنائية، ووفرة من المعزوفات القصيرة على البيانو. وكان لدى شومان اهتمام كبير بالأدب والفلسفة والفنون. كما كان متألقاً

أيضاً في الدوائر الصحفية كناقذ في مجال الموسيقى وكان، بصفته تلك، قد اعترف بمواهب شوبان وبرامز وبرليوز وشجع هذه المواهب. وفي عام ١٨٤٠ تزوج شومان من ابنة أستاذه، العازفة على البيانو كلارا فيك، التي ألّفت أيضاً الموسيقى وكانت لها مسيرة هائلة في مجال الكونشرتو، بما في ذلك العديد من العروض الأولى للعديد من أعمال زوجها.

150th anniversary of the death of Arthur Schopenhauer, philosopher (1788-1860)



Arthur Schopenhauer is known for his atheistic pessimism and philosophical clarity. His most influential work, *The World as Will and Representation*, emphasized the role of man's basic motivation, which Schopenhauer called "will". His metaphysical analysis of "will", his views on human motivation and desire, and his aphoristic writing style influenced many well-known philosophers, including Friedrich Nietzsche, Ludwig Wittgenstein, and Sigmund Freud.

150e anniversaire de la mort d'Arthur Schopenhauer, philosophe (1788-1860)

Arthur Schopenhauer est connu pour son pessimisme athée et sa clarté philosophique. Son œuvre la plus influente, *Le Monde comme volonté et comme représentation*, souligne l'importance de la motivation essentielle de l'homme, que Schopenhauer appelle « volonté ». Son analyse métaphysique de la « volonté », ses opinions sur les motivations et le désir chez les hommes et son style aphoristique ont eu une grande influence sur beaucoup de philosophes de renom, comme Friedrich Nietzsche, Ludwig Wittgenstein et Sigmund Freud.

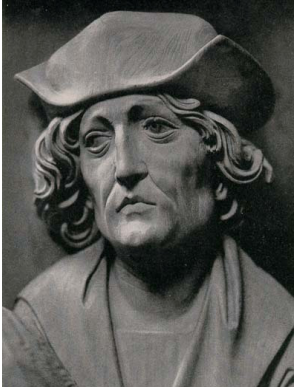
Sesquicentenario de la muerte de Arthur Schopenhauer, filósofo (1788-1860)

Arthur Schopenhauer es conocido por su pesimismo estético y su claridad filosófica. En su obra más influyente, *El mundo como voluntad y representación*, hizo hincapié en la función de la motivación básica del hombre, que llamó "voluntad". Su análisis metafísico de la "voluntad", sus opiniones sobre la motivación y el deseo humanos y su estilo de escritura aforístico influyeron en muchos filósofos muy conocidos como Friedrich Nietzsche, Ludwig Wittgenstein y Sigmund Freud.

ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على وفاة الفيلسوف آرثر شوبنهاور
(1860-1918)

آرثر شوبنهاور معروف بتشاؤمه الإلحادي ووضوح رؤيته الفلسفية. وقد شدد في أكثر مؤلفاته تأثيراً، وهو كتاب "العالم إرادة وفكرة"، على دور حافظ الإنسان الأساسي الذي أطلق عليه شوبنهاور اسم "الإرادة". وتحليله التجريبي "للإرادة"، وآراؤه حول حوافز الإنسان ورغباته، وكذلك أسلوبه في الكتابة الذي ينزع إلى الحكمة والقول المأثور، كلها أمور لها تأثير على العديد من مشاهير الفلاسفة، ومن بينهم فريدريش نيتشه ولودفيغ فيتغنشتاين وسيغموند فرويد.

***550th anniversary of the birth of Tilman
Riemenschneider, sculptor (c.1460-1531)***



Tilman Riemenschneider (1460-1531), German sculptor, was one of the last generations of Gothic sculptors in Southern Germany, who worked largely in Würzburg (Bavaria). Riemenschneider and his workshop produced a large number of altarpieces in wood, but also made tombs and statues, and sometimes worked in alabaster and limestone.

Striking a rare balance between formal elegance and expressive strength, he stands solidly anchored in the late

Gothic tradition while also reflecting emerging humanist concerns. He was one of the first sculptors to abandon polychromy on occasion. Towards the end of his life, the prosperous and successful Riemenschneider suffered a dramatic reversal of fortune. His sympathies for the rebellious peasants in the region in 1524 cost him dearly. Tilman Riemenschneider's outstanding work was rediscovered on the eve of the nineteenth century.

***550e anniversaire de la
naissance de Tilman
Riemenschneider,
sculpteur (v. 1460-
1531)***

Le sculpteur allemand Tilman Riemenschneider (1460-1531) figure parmi les dernières générations des sculpteurs gothiques d'Allemagne du Sud, qui travaillèrent essentiellement à Würzburg (Bavière). Riemenschneider et son atelier fabriquèrent un grand nombre de retables en bois mais réalisèrent également des tombes et des statues, travaillant parfois

***550º aniversario del
nacimiento de Tilman
Riemenschneider,
escultor (circa 1460-
1531)***

El escultor alemán Tilman Riemenschneider (circa 1460-1531) perteneció a una de las últimas generaciones de escultores góticos del sur de Alemania, que trabajaron principalmente en Wurzburg (Baviera). Riemenschneider y su taller realizaron gran número de retablos de madera pero también esculpieron tumbas y estatuas, algunas labradas en alabastro y

l'albâtre et le calcaire.

Riemenschneider, qui sut trouver un équilibre exceptionnel entre élégance formelle et force expressive, est solidement ancré dans la tradition gothique tardive tout en reflétant les préoccupations humanistes naissantes. Il fut l'un des premiers sculpteurs à abandonner la polychromie en certaines occasions. Vers la fin de sa vie, riche et couronné de succès, Riemenschneider subit un tragique revers de fortune. Il paya très cher ses sympathies pour les paysans insurgés de la région en 1524. L'œuvre remarquable de Tilman Riemenschneider fut redécouverte à l'aube du XIXe siècle.

piedra caliza.

Riemenschneider, que logró un equilibrio infrecuente entre la elegancia formal y la fuerza expresiva, se asienta firmemente en la tradición tardogótica aunque también refleja las primeras inquietudes del humanismo. Fue uno de los primeros escultores que abandonó ocasionalmente la policromía. Al final de su vida, la suerte de Tilman Riemenschneider, próspero y reconocido, sufrió un serio revés. Sus simpatías con la revuelta campesina que estalló en la región en 1524 le costaron caro. El redescubrimiento de su excepcional obra tuvo lugar en el umbral del siglo XIX.

ذكري مرور خمسمائة وخمسين عاماً على ميلاد النحات تيلمان ريمنشneider (نحو ١٤٦٠-١٥٣١)

تيلمان ريمنشneider (١٤٦٠-١٥٣١) نحات ألماني كان واحداً من آخر أجيال النحاتين الغوطيين في جنوب ألمانيا، وكان قد عمل إلى حد كبير في فورتسبورغ (بافاريا). وريمنشneider وورشته أنتجا عدداً كبيراً من النقوش على الخشب في مصلى الكنيسة، وأيضاً أعمالاً في المقابر وتمائيل، ونحت أحياناً في المرمر الأبيض والحجر الكلسي.

وتيلمان ريمنشneider أقام توازناً نادراً من نوعه بين أناقة الأسلوب وقوة التعبير فرسخ نفسه ترسيخاً متبناً في تقليد أواخر الغوطية وحرص في نفس الوقت على أن تعكس أعماله المشاغل الإنسانية الناشئة. وكان من أول النحاتين الذين تخلوا عن تعدد الألوان والبرقشة. وفي أواخر حياته أصيب ريمنشneider هذا الرجل المفلح والموفق بنكبة إذ انقلب عليه الدهر. فتعاطفه مع الفلاحين الثائرين في المنطقة في عام ١٥٢٤ كلفه غالياً. وأعيد اكتشاف أعمال تيلمان ريمنشneider من جديد عشية القرن التاسع عشر.

200th anniversary of the death of Heinrich von Kleist, writer (1777-1811)



It was only in the twentieth century that Heinrich von Kleist (1777-1811), a German writer and playwright, came to be acknowledged as the most original dramatist of German Romanticism. Unrecognized during his lifetime, Kleist's short life of only 34 years was as romantic and tragic as his works. As a poet of extremes, he created characters which disconcerted his contemporaries but which became more intelligible as psychoanalysis developed. His best-known works

include *The Broken Jug*, *The Schrockenstein Family*, *The Marquise of O*, *Penthesilea* and *The Prince of Homburg*, which have all become classics of world literature.

200e anniversaire de la mort d'Heinrich von Kleist, écrivain (1777-1811)

Ce n'est qu'au XXe siècle que Heinrich von Kleist (1777-1811), écrivain et dramaturge allemand, apparaît comme le génie dramatique le plus original de l'époque romantique allemande. Méconnu de son vivant, sa brève existence de 34 ans a été aussi romantique et tragique que sont ses œuvres. Poète des paroxysmes, Kleist a créé des personnages qui ont déconcerté ses contemporains, mais qui sont devenus plus intelligibles avec le développement de la psychanalyse. Parmi ses œuvres

Bicentenario de la muerte de Heinrich von Kleist, escritor (1777-1811)

Hasta el siglo XX no se reconocería a Heinrich von Kleist (1777-1811), escritor y dramaturgo alemán, como el autor teatral más original del romanticismo alemán. Su corta vida, que tan sólo duró 34 años, fue tan romántica y trágica como sus obras, que no obtuvieron reconocimiento alguno en vida de Kleist. Como poeta de extremos, creó personajes que desconcertaron a sus coetáneos pero que adquirieron inteligibilidad a medida que avanzó el psicoanálisis. Entre sus obras más conocidas figuran *El*

les plus connues on peut citer : *cántaro roto, La familia Schroffenstein, La marquesa de O, Pentesilea y El príncipe de Homburgo*, todas las cuales han alcanzado el rango de clásicos de la literatura universal.

« La Cruche cassée » ; « La Famille Schroffenstein » ; « La Marquise d'O... » ; « Penthésilée » ; « Le Prince de Hombourg », tous devenus des grands classiques de la littérature mondiale.

الذكرى المئوية الثانية لوفاة الكاتب هاينريش فون كلايست (١٧٧٧-١٨١١)

لم يُعترف إلا في القرن العشرين بهانريش فون كلايست (١٧٧٧-١٨١١)، الكاتب والمؤلف المسرحي الألماني، ككاتب روائي من أكثر الكتاب الروائيين الرومانسيين الألمانين إبداعاً. وكانت حياة كلايست القصيرة، التي لم تتجاوز ٣٤ سنة، حياة لم تقل عن أعماله رومانسية ومأسوية. وكشاعر في طرقي النقيض، اختلق شخصيات حيّرت معاصريه وأربكتهم، لكن أصبح فهمها أسهل مع تطور علم التحليل النفسي. ومن بين أشهر مؤلفاته "الجرّة المكسورة" و"عائلة شروفنشتاين" و"مركيزة أ." و"بنتيسيليا" و"أمير هامبرغ"، التي هي مؤلفات أصبحت كلها من روائع الأدب الكلاسيكي العالمي.

Grenada / Grenade / Granada / غرينادا

300th anniversary of the foundation of the Town of Saint George's (1710)



The construction of the Historical District of Saint George's was ended with the addition of several administrative buildings in 1710. The town was laid out on a grid system with a central square and developed predominantly over the course of the eighteenth

century. The original urban plan has remained intact since then and a large body of Georgian architecture adjusted to Caribbean circumstances has been preserved. From the natural harbour of Saint George's and the contour lines of the surrounding hills, an unplanned area has expanded and developed from the early nineteenth century onwards. The significance of the architecture of Saint George's is that it represents the finest collection, in the Caribbean, of two storey red and yellow exposed brick, and masonry structures with stucco and topped with steep-pitched hip roof covering the entire structure, typical of the 17th and early 18th century "Caribbean Creole" architecture. The urban pattern and architectural styles of the Saint George's Historic District add up to present a blend of cultural features of outstanding universal value. The Historic District of the town of Saint George's is part of UNESCO's World Heritage Tentative List.

Photo legend: © Nigel Mathlin

300e anniversaire de la fondation de la ville de Saint-Georges (1710)

La construction du quartier historique de Saint-Georges a pris fin avec l'ajout de plusieurs bâtiments administratifs en

Tricentenario de la fundación de la ciudad de Saint George's (1710)

La construcción del barrio histórico de Saint George's concluyó con la adición de varios edificios administrativos en

1710. La ville a été conçue selon un système de quadrillage, autour d'une place centrale, et s'est développée principalement au cours du XVIIIe siècle. L'aménagement urbain est demeuré inchangé depuis l'origine et un vaste ensemble d'architecture géorgienne adaptée au contexte caribéen a été préservé. À partir du port naturel de Saint-Georges et des collines alentour, une zone non aménagée s'est développée à partir du début du XIXe siècle. L'architecture de Saint-Georges constitue le plus bel ensemble dans les Caraïbes, et c'est là ce qui lui confère toute son importance, de bâtiments à deux étages en briques rouges et jaunes et en maçonnerie, ornés de stuc et coiffés d'un toit en croupe à forte pente, caractéristique de l'architecture « caraïbe créole » du XVIIe et du début du XVIIIe siècles. Le schéma urbain et les styles architecturaux du quartier historique de la ville présentent un mélange d'éléments culturels d'une valeur universelle exceptionnelle. Le quartier historique de Saint-Georges est inscrit sur la Liste indicative du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Légende de l'image : © Nigel Mathlin

1710. La ciudad, en la que se utilizó un sistema de cuadrícula en torno a una plaza central, se fue ampliando principalmente en el siglo XVIII. El trazado urbano original ha permanecido intacto desde entonces y se conserva un gran número de ejemplos de arquitectura georgiana, que fue adaptada al entorno caribeño. A partir del puerto natural de Saint George's y las colinas circundantes se extendió y desarrolló desde principios del siglo XIX una zona no planificada. La trascendencia de la arquitectura de Saint George's reside en que constituye el mejor conjunto, en el Caribe, de estructuras de dos pisos en ladrillo visto rojo y amarillo de mampostería estucada rematadas por tejados a cuatro aguas con una pendiente acusada, que son típicas de la arquitectura "criolla" del Caribe del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII. El trazado urbano y los estilos arquitectónicos del distrito histórico de Saint George's ofrecen una combinación de características culturales de valor universal excepcional. El distrito histórico de Saint George's figura en la Lista Indicativa del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Leynda de la imagen: © Nigel Mathlin

الذكرى المئوية الثالثة لتأسيس مدينة سانت جورج (١٧١٠)

انتهت أشغال بناء الحي التاريخي في سانت جورج بعد بناء العديد من المرافق الإدارية عام ١٧١٠. وقد صممت المدينة على شكل شبكة من المربعات يتوسطها مربع مركزي وتطورت بصورة رئيسية طوال القرن الثامن عشر. وظل المخطط المعماري الأصلي على ما هو عليه دون تغيير وأمكن الاحتفاظ بجزء كبير من العمارة الجورجية المعدلة لمراعاة الظروف الكاريبية. وثمة منطقة تمتد بين المرفأ الطبيعي لسانت جورج وحدود التلال المجاورة لم يشملها المخطط الحضري للمدينة أخذت تتسع وتتطور منذ مطلع القرن التاسع عشر. وتكمن أهمية سانت جورج المعمارية في كونها تمثل أرقى جمع، في منطقة الكاريبي، بين البناية من طابقيين بالأجر المكشوف الأحمر والأصفر وهياكل البناء بالجصّ الناعم المغطاة بسقف شديد الانحدار يغطي كامل هيكل البناء، وهو نمط البناء النموذجي في القرن السابع عشر ومطلع القرن الثامن عشر، وهو ما يُعرف بالهندسة المعمارية "الكريول الكاريبية". وتجمع التصميمات الحضرية وأساليب العمارة المتبعة في بناء الحي التاريخي لسانت جورج بين عدة معالم ثقافية ذات قيمة عالمية رائعة. والحي التاريخي لمدينة سانت جورج مدرج في قائمة اليونسكو المؤقتة للتراث العالمي.

شرح الصورة: © نيجل ماثلين

Hungary / Hongrie / Hungría / المجر

**200th anniversary of the birth of Franz Liszt,
composer (1811-1896)**

with the support of France



The Liszt oeuvre consists of an exceptionally great number of compositions – piano pieces (including four hand and two piano pieces and transcriptions of his works, together with opuses by past and contemporary composers), orchestra pieces (including symphonies, symphonic poems and piano concerti), oratorios, masses and choir compositions (with instrumental accompaniment or a capella), lieds (songs) with piano accompaniment.

Franz Liszt was one of the leaders of the Romantic movement in music. In his compositions he developed new methods, both imaginative and technical, which left their mark upon his forward-looking contemporaries and anticipated some 20th-century ideas and procedures; he also evolved the method of ‘transformation of themes’ as part of his revolution in form, made radical experiments in harmony and invented the symphonic poem for orchestra. As the greatest piano virtuoso of his time, he used his sensational technique and captivating concert personality not only for personal effect but to spread, through his transcriptions, knowledge of other composers’ music. As a conductor and teacher, especially at Weimar, he made himself the most influential figure of the New German School dedicated to progress in music. His unremitting championship of Wagner and Berlioz helped these composers achieve a wider European fame. Equally important was his unrivalled commitment to preserving and promoting the best of the past, including Bach, Handel, Schubert, Weber and above all Beethoven; He contained in his character more of the ideals and aspirations of the 19th century than any other major musician.

“...how much does the present generation understand Liszt’s works,

and which of them do they like most, and which least? Twenty-five years ago I published an article in which I tried to answer this question by an examination of the attitude of the public of that time. I arrived at the distressing conclusion that music-lovers and average musicians then liked and accepted, almost exclusively, only the comparatively insignificant and outwardly brilliant works, completely rejecting the most valuable ones which pointed so amazingly ahead of their time. Since then, the situation has improved considerably, but we are still not where we could and should be.”

“Now we can turn to the second question. What influence did Liszt’s music have on the general development of the art of music? Once I wrote somewhere ‘I feel that Liszt’s importance to the development of music was greater than Wagner’s’. I still maintain that this is so. By this I do not wish to say that Liszt is a greater composer than Wagner... Liszt on the other hand touched upon so many new possibilities in his works, without being able to exhaust them utterly, that he provided an incomparably greater stimulus than Wagner.”

Béla Bartók: Liszt problems (inaugural lecture at the Hungarian Academy of Sciences in 1936). English translation in: Béla Bartók Essays, selected and edited by Benjamin Suchoff (London: Faber & Faber Ltd., 1976).

Photo legend: portrait painted by Miklós Barabás.

**200e anniversaire de
la naissance de Franz
Liszt, compositeur
(1811-1896)**

avec le soutien de la France

L’œuvre de Liszt comprend un nombre impressionnant de compositions, pièces pour piano (dont des morceaux à quatre mains et des pièces et transcriptions de ses œuvres pour deux pianos, ainsi que des opus de ses prédécesseurs ou des compositeurs contemporains), œuvres pour orchestre (symphonies, poèmes symphoniques et concertos pour piano), oratorios, messes et musique chorale (a capella ou avec

**Bicentenario del
nacimiento de Franz
Liszt, compositor
(1811-1896)**

con el apoyo de Francia

La obra de Franz Liszt comprende un conjunto excepcionalmente numeroso de composiciones: piezas para piano (incluidas composiciones para dos y cuatro manos, así como transcripciones de sus obras y de obras de autores que le precedieron y otros coetáneos suyos), piezas para orquesta (sinfonías, poemas sinfónicos y conciertos para piano, entre otras), oratorios, misas y

accompagnement instrumental),
lieder (chansons) avec
accompagnement au piano.

Franz Liszt fut l'un des chefs de file du mouvement romantique en musique. Dans ses compositions, il élabore de nouvelles méthodes, à la fois imaginatives et techniques, qui influencèrent ses contemporains avant-gardistes et annonçaient quelques-unes des idées et des méthodes du XXe siècle ; il perfectionna également la méthode de « transformation thématique » dans le cadre de sa révolution formelle, procéda à des expériences révolutionnaires en matière d'harmonie et créa un poème symphonique pour orchestre. Pianiste virtuose de son époque, il se servit de sa maîtrise technique extraordinaire et de la fascination qu'il exerçait sur scène non seulement pour mettre en valeur sa propre musique, mais aussi pour faire connaître, par ses transcriptions, la musique d'autres compositeurs. Chef d'orchestre et professeur, en particulier à Weimar, il devint la personnalité la plus influente de la Nouvelle École allemande consacrée au progrès en musique. Le soutien constant qu'il prodigua à Wagner et à Berlioz aida ces compositeurs à étendre leur renommée en Europe. Tout aussi important fut son engagement inégalé en faveur de la préservation et de la promotion des plus grands musiciens du passé, dont Bach, Handel, Schubert, Weber

composiciones corales (con
acompañamiento instrumental o a
capella) y *lieds* (canciones) con
acompañamiento de piano.

Franz Liszt fue una de las principales figuras del movimiento romántico en el campo de la música. En sus composiciones elaboró nuevos métodos —imaginativos y técnicos— que dejaron su impronta en sus coetáneos más vanguardistas y preludivieron algunas ideas y procedimientos del siglo XX. Además concibió el método de “transformación de temas” como parte de su revolución formal, llevó a cabo experimentos radicales en la armonía e inventó el poema sinfónico para orquesta. Como máximo virtuoso del piano de su época, utilizó su magistral técnica y su cautivadora personalidad de concertista no sólo en beneficio propio sino también para promover, mediante sus transcripciones, el conocimiento de la música de otros compositores. Como director de orquesta y profesor, especialmente en Weimar, se convirtió en la figura más influyente de la Nueva Escuela Alemana que se dedicó al progreso de la música. Su incesante apoyo a Richard Wagner y Hector Berlioz ayudó a estos compositores a alcanzar gran fama en Europa. No menos importante fue su ferviente

et, surtout Beethoven ; il concentrait en lui, plus que tout autre grand musicien, les idéaux et les aspirations du XIXe siècle.

«...qu'est-ce que la génération d'aujourd'hui comprend des compositions de Liszt ? lesquelles apprécie-t-elle le plus, ou le moins ? Il y a vingt-cinq ans, j'ai publié dans une revue un article intitulé La musique de Liszt et le public d'aujourd'hui ; je tentais de répondre à cette question en examinant l'attitude du public d'alors. Et j'étais arrivé à cette triste conclusion que les amateurs de musique ou les musiciens moyens de l'époque n'acceptaient et n'appréciaient presque exclusivement que les œuvres relativement mineures de Liszt, d'un brillant plutôt extérieur; et qu'ils refusaient, qu'ils n'aimaient pas, qu'ils ne voulaient pas de celles qui font merveilleusement signe vers l'avenir. Certes, la situation s'est beaucoup améliorée depuis, mais nous n'en sommes toujours pas là où nous pourrions et devrions en être. »

« Nous pouvons maintenant passer à la deuxième question : quelle influence la musique de Liszt a-t-elle eu sur l'évolution ultérieure de l'art musical? J'ai écrit quelque part: 'je sens que l'importance de ses œuvres est plus grande, du point de vue de l'évolution de la musique, que

empeño en favor de la preservación y la promoción de los mejores compositores del pasado, incluidos Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel, Franz Schubert, Carl Maria von Weber y, sobre todo, Ludwig van Beethoven. En su personalidad confluían más ideales y aspiraciones del siglo XIX que en ningún otro músico importante.

“[...] ¿En qué medida comprende la generación actual las obras de Liszt y cuáles le agradan más y cuáles menos? Hace 25 años publiqué un artículo en que intentaba responder a esta pregunta mediante el examen de la actitud del público de aquella época. Llegué a la conclusión preocupante de que al melómano y al músico medio de aquel momento sólo les gustaban y aceptaban, casi exclusivamente, obras insignificantes en comparación pero sobresalientes en apariencia, y que rechazaban de plano aquellas de mayor valor que se adelantaron de una manera tan sorprendente a su tiempo. Desde entonces, la situación ha mejorado ostensiblemente pero todavía no nos encontramos donde podríamos y deberíamos estar”.

“Podemos pasar a la segunda pregunta. ¿Qué influencia tuvo la música de Liszt en la evolución general del arte musical? En una ocasión escribí en alguna parte:

celle de Wagner et de Strauss.' C'est une affirmation que je contresigne aujourd'hui. Je ne veux pas dire par là que Liszt était un plus grand compositeur que Wagner. Liszt, dans ses œuvres, a touché tant de cordes nouvelles quant aux possibilités à venir qu'on y trouve infiniment plus de stimulations que chez Wagner. »

Béla Bartók: Problèmes lisztien (Le discours de réception de Bartók à l'Académie des sciences de Budapest – traduction française publiée dans « Béla Bartók: Écrits » – édités par Philippe Albera et Peter Szendy, Genève: Édition Contrechamps, 2006).

Légende de l'image: portrait par Miklós Barabás.

“considero que la importancia de Liszt para la evolución de la música fue mayor que la de Wagner”. Mantengo esa opinión. Con ello no quiero decir que Liszt fuera mejor compositor que Wagner [...]. No obstante, Liszt se adentró en tantas posibilidades nuevas en sus obras, sin poder llegar a agotarlas por completo, que proporcionó un estímulo incomparablemente mayor que el de Wagner”.

Béla Bartók: “Los problemas de Liszt” (conferencia inaugural pronunciada ante la Academia Húngara de Ciencias en 1936). Traducción al inglés en *Béla Bartók Essays*, seleccionado y editado por Benjamin Suchoff (Londres: Faber & Faber Ltd., 1976).

Leyenda de la imagen: retrato por Miklós Barabás.

الذكرى المئوية الثانية ليلاد فرانز ليست (1811-1896)

بتأييد من فرنسا

تتألف أعمال ليست من عدد هائل بشكل استثنائي من المؤلفات – معزوفات على البيانو (بما فيها قطع من عزف شخصين معاً وقطعتان على البيانو ومقتطفات مختارة من أعماله، فضلاً عن مجموعات قطع موسيقية لمؤلفين سابقين ومعاصرين) وقطع للأوركسترا (بما فيها سمفونيات وقصائد سمفونية وكونشرتو على البيانو)، وتأليفات دينية الأساس، وتأليفات للقداس والخورس (ترافقها أدوات أو دون أن ترافقها أدوات)، وأغان يرافقها عزف على البيانو. وكان فرانز ليست من قادة الحركة الرومانسية في الموسيقى. وقد طوّر في مؤلفاته أساليب جديدة، مبتكرة وفنية في آن واحد، خلّفت أثرها على البعض من معاصريه المتطلعين إلى المستقبل واستبقّت بعض أفكار وأساليب القرن العشرين كما طوّر ليست أسلوب “تحويل الموضوعات” كجزء من ثورته على الشكل، وقام

بتجارب جذرية في مجال الإيقاع واخترع القصيدة السمفونية للأوركسترا. وليست، بوصفه أعظم عازفي البيانو في عصره، لم يستخدم أسلوبه القائم على الحس وشخصيته الساحرة في الحفلات الموسيقية فقط لإحداث أثر شخصي وإنما أيضاً لنشر المعرفة بموسيقى غيره من المؤلفين، وذلك من خلال نقله لهذه المؤلفات. وكقائد فرقة ومدرس، ولا سيما بفيامار، فرض نفسه كأكثر الشخصيات تأثيراً في المدرسة الألمانية الجديدة المكرّسة للتقدم في الموسيقى. ومناصرته الدؤوبة لفاغنر وبرليوز ساعدت هذين المؤلفين على اكتساب شهرة أوروبية أكبر. وما لا يقل عن ذلك أهمية التزامه الذي لا نظير له من أجل صيانة وترويج أفضل ما وُجد في الماضي، بما في ذلك مؤلفات باخ وهندل وشوبرت وفيربر، وقبل كل شيء، بيتهوفن. وقد كان في طبعه أكثر مما كان في طبع أي موسيقار كبير آخر من مثل وتطلعات القرن التاسع عشر.

”... إلى أي مدى ياترى يفهم الجيل الحالي أعمال ليست، وأيها يفضل على غيرها وأيها لا ميل له إليها؟ لقد نشرت مقالاً منذ خمسة وعشرين عاماً مضت حاولت أن أجيب فيه على هذا السؤال من خلال تفحص موقف الجمهور آنذاك. وتوصلت عندئذ إلى الاستنتاج المؤسف وأن محبي الموسيقى والموسيقين المتوسطين كانوا لا يههون ولا يتقبلون، بشكل حصري تقريباً، إلا الأعمال التي لا تُذكر نسبياً والأعمال المتألقة ظاهرياً، رافضين رفضاً قاطعاً أكثر الأعمال قيمة وأهمية، التي تسبق عصرها بشكل مدهش. وتحسن الوضع كثيراً منذ ذلك الحين لكنه لم يتحسن بما نرضاه ونرغب فيه.“ ”أما عن السؤال الثاني فماذا كان ياترى تأثير موسيقى ليست على تطور فن الموسيقى بشكل عام؟ لقد كتبت في يوم ما أنني ”أشعر بأن أهمية ليست بالنسبة لتطور الموسيقى كانت أكبر من أهمية فاغنر.“ ولا أزال اليوم على ذلك الرأي. ولا أعني بذلك أن ليست مؤلف أعظم من فاغنر... بيد أن ليست من جهة أخرى ألم بالعديد من الإمكانيات الجديدة في أعماله دون أن يتمكن من استنفادها كلها، بدرجة أنه أعطى حافزاً أكبر بكثير من الحافز الذي أعطاه فاغنر، ولا مجال للمقارنة بينهما في ذلك.“

بيلا بارتوك: ”مشاكل ليست“ (محاضرة افتتاحية بأكاديمية العلوم المجرية في عام ١٩٣٦). الترجمة الإنجليزية في: ”مقالات بيلا بارتوك“، اختارها وقام بتحريرها بنجامان سوشوف (لندن، دار فيب آند فيبر المحدودة للنشر، ١٩٧٦).

شرح الصورة: صورة شخصية رسمها ميكولوس باراباس.

India / Inde / India / الهند

**100th anniversary of the birth of Mother Teresa
(1910-1997)**

with the support of the former Yugoslav Republic of Macedonia



Mother Teresa, the renowned Roman Catholic nun and missionary, was born Agnes Gonxha Bojaxhiu in 1910. In 1928 she went to India, where she devoted herself to helping the destitute. In 1948 she became an Indian citizen and founded the order of Missionaries of Charity in Kolkota (Calcutta) in 1950, which became noted for its work among the poor and the dying in that city. For over 45 years she ministered to the poor, sick, orphaned and dying, while guiding the

Missionaries of Charity's expansion, first in India and then in other countries, including hospices and homes for the poorest and homeless. Mother Teresa's work has been recognized and acclaimed throughout the world and she has received a number of awards and distinctions, including the Nobel Peace Prize in 1979, India's highest civilian honour, the Bharat Ratna in 1980 for her humanitarian work, the Pope John XXIII Peace Prize (1971), the Nehru Prize for her promotion of international peace and understanding (1972) and the Balzan Prize (1979). Following her death she was beatified by Pope John Paul II and given the title Blessed Teresa of Calcutta. She had always stated, "By blood, I am Albanian. By citizenship, an Indian. By faith, I am a Catholic nun. As to my calling, I belong to the world". Her tomb in the Mother House of the Missionaries of Charity quickly became a place of pilgrimage and prayer for people of all faiths, rich and poor alike. Mother Teresa left a testament of unshakeable faith, invincible hope and extraordinary charity as a "mother of the poor". She became a living symbol of compassion to the world, and a living witness to the thirsting love of God.

Mother Teresa's message is fully in accordance with the UNESCO Constitution, and this celebration in 2010 will be a good opportunity to explain to young generations her message of compassion, tolerance, mutual respect, solidarity and peace. The commemoration

of this anniversary would help to further disseminate globally Mother Teresa's universal message.

100e anniversaire de la naissance de Mère Teresa (1910-1997)

avec le soutien de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Mère Teresa, Agnès Gonxha Bojaxhiu de son vrai nom, est une religieuse et missionnaire catholique très connue née en 1910. En 1928, elle s'est rendue en Inde où elle a mis sa vie au service des plus pauvres. En 1948, elle a obtenu la citoyenneté indienne et a fondé la congrégation des Missionnaires de la charité à Calcutta en 1950, qui est devenue célèbre pour son action en faveur des pauvres et des mourants de la ville. Pendant plus de 45 ans, elle a soigné les pauvres, les malades, les orphelins et les mourants tout en guidant le développement des Missionnaires de la charité, d'abord en Inde puis dans d'autres pays, en créant notamment des hospices et des centres d'hébergement pour les plus démunis et les sans-abri. L'œuvre de Mère Teresa a été reconnue et saluée dans le monde entier et elle a reçu plusieurs prix et distinctions, notamment le prix Nobel de la paix en 1979, la plus haute distinction civile indienne, la Bharat Ratna, en 1980 pour

Centenario del nacimiento de Madre Teresa (1910-1997)

con el apoyo de la ex República Yugoslava de Macedonia

La Madre Teresa, célèbre monja y misionera católica, nació en 1910 y recibió el nombre de pila de Agnes Gonxha Bojaxhiu. En 1928 viajó a la India, donde se consagró a ayudar a los indigentes. En 1948 se hizo ciudadana india y en 1950 fundó en Calcuta la Orden de las Misioneras de la Caridad, que alcanzó notoriedad por su labor entre los más pobres y los moribundos. Durante 45 años ejerció su ministerio entre pobres, enfermos, huérfanos y agonizantes, al tiempo que dirigía el desarrollo de las Misioneras de la Caridad, que se extendieron por la India y luego por otros países, ampliación que incluyó la creación de hospicios y residencias para los más pobres y las personas sin hogar. La labor de la Madre Teresa obtuvo el reconocimiento y la alabanza del mundo entero y le granjeó numerosos premios y distinciones, entre otros el Premio Nobel de la Paz en 1979, la máxima distinción civil de la India, el Bharat Ratna, en 1980,

son action humanitaire, le prix Jean XXIII de la Paix (1971) et le prix Nehru pour son action en faveur de la paix et de la compréhension internationale (1972). Après sa mort, elle a été béatifiée par le Pape Jean-Paul II et a été déclarée Bienheureuse Teresa de Calcutta. Elle a toujours affirmé: « Par mon sang, je suis albanaise. Par ma nationalité, indienne. Par ma foi, je suis une religieuse catholique. Pour ce qui est de mon appel, j'appartiens au monde ». Sa tombe, qui se trouve dans la Maison mère des Missionnaires de la charité, est rapidement devenue un lieu de pèlerinage et de prière pour les personnes de toutes confessions, pour les riches comme les pauvres. Mère Teresa a laissé le témoignage d'une foi inébranlable, d'un espoir invincible et d'une charité extraordinaire en tant que « mère des pauvres ». Elle est devenue un symbole de compassion pour le monde et un témoignage vivant de la soif d'amour de Dieu.

Le message de Mère Teresa est en parfait accord avec l'Acte constitutif de l'UNESCO et cette célébration en 2010 sera l'occasion d'expliquer aux jeunes générations son message de compassion, de tolérance, de respect mutuel, de solidarité et de paix. La célébration de cet anniversaire aidera à poursuivre

por su trabajo humanitario, el Premio de la Paz Juan XXIII, en 1971, el Premio Nehru, en 1972, por su contribución a la paz y la comprensión internacionales y el Premio Balzan, en 1979. Tras su muerte, fue beatificada por el Papa Juan Pablo II con el nombre de beata Teresa de Calcuta. La Madre Teresa declaró a menudo: "De sangre soy albanesa. De ciudadanía, india. En lo referente a la fe, soy una monja católica. Por mi vocación, pertenezco al mundo". Su tumba, en la Casa Central de las Misioneras de la Caridad, pronto se convirtió en destino de peregrinos y lugar de oración para personas de todas las creencias, ricos y pobres por igual. La Madre Teresa dejó un testimonio de fe inquebrantable, esperanza invencible y extraordinaria caridad en su condición de "madre de los pobres". Ha llegado a ser un símbolo de compasión para el mundo y un testimonio del amor divino.

El mensaje de la Madre Teresa es plenamente coherente con la Constitución de la UNESCO y esta celebración de 2010 brindará la oportunidad de explicar a las nuevas generaciones su mensaje de compasión, tolerancia, respeto mutuo, solidaridad y paz. La conmemoración de este centenario ayudaría a difundir

la diffusion du message universel | más ampliamente en todo el
de Mère Teresa à travers le | mundo el mensaje universal de
monde. | la Madre Teresa.

الذكرى المئوية لميلاد الأم تريزا (١٩١٠-١٩٩٧)

بتأييد من جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة في عام ١٩١٠، ولدت الراهبة والداعية الكاثوليكية الذائعة الصيت انبيس غونجا بوياجيو المعروفة باسم الأم تريزا. وفي عام ١٩٢٨، ارتحلت إلى الهند حيث كرست حياتها لمساعدة المعوزين، ثم أصبحت في عام ١٩٤٨ مواطنة هندية وأسست في عام ١٩٥٠ في كلكتا رابطة مبشري الإحسان التي لم تلبث أن تميزت بنشاطها بين صفوف المرضى والمحتضرين في تلك المدينة. وعلى مدى ٤٥ عاماً وهبت الأم تريزا نفسها لمساعدة الفقراء والمرضى والأيتام والمحتضرين ووسعت في ذات الوقت نطاق أنشطة رابطة مبشري الإحسان في الهند أولاً ومن ثم في بقية البلدان، بما في ذلك إنشاء نُزل ودور للفقراء المعوزين والمشردين. وقد لقي نشاط الأم تريزا القبول والاستحسان في جميع أنحاء العالم وجرى تكريمها بجوائز وأوسمة عديدة من ضمنها جائزة نوبل للسلام في عام ١٩٧٩ وأرفع وسام مدني في الهند، وسام بهارات راتنا في عام ١٩٨٠ مكافأة على عملها الإنساني، وجائزة البابا يوحنا الثالث والعشرين للسلام (١٩٧١) وجائزة نهرو لنشاطها في مجال الترويج للسلام والتفاهم على الصعيد الدولي (١٩٧٢) وجائزة بالزان (١٩٧٩). وكرسها البابا يوحنا بولس الثاني بعد موتها في عداد الطيبين الأبرار ومنحها لقب تريزا المقدسة من كلكتا. وطالما رددت "أنا ألبانية الأصل وهندية من حيث المواطنة وراهبة كاثوليكية من حيث المعتقد، أما دعوتي فهي للعالم أجمع". وسرعان ما أصبح قبرها الكائن في "دار الأم" في رابطة مبشري الإحسان مزاراً وموضعاً للصلاة يؤمه الناس من جميع الأديان والمعتقدات، أغنياء وفقراء على السواء. لقد تركت الأم تريزا إرثاً يتجسد فيه إيمان لا يتزعزع وأمل لا يقهر وإحسان يفوق التصور بوصفها "أم الفقراء". وياتت رمزاً حياً للرحمة في العالم وشاهداً حياً على الحب اللامتناهي للذات الإلهية. إن رسالة الأم تريزا تتفق تماماً مع ميثاق اليونسكو، وسيكون الاحتفال بذكرها في عام ٢٠١٠ مناسبة جيدة لنقل وتوضيح رسالتها من أجل السلام والتسامح والاحترام المتبادل والتضامن والسلام إلى الأجيال الفتية. وإن الاحتفال بهذه الذكرى سيساعد في نشر رسالة الأم تريزا العالمية على نطاق أوسع في شتى أرجاء المعمورة.

150th anniversary of the birth of Rabindranath Tagore, thinker, philosopher and poet (1861-1941)



Rabindranath Tagore (Kolkata, formerly known as Calcutta, 1861-1941), poet, music teacher, playwright, visual artist, was a myriad-minded personality who experimented in all fields of creativity, and who authored more than 250 books, the most famous being *Gitanjali* (1912) that won him the Nobel Prize in 1913. Rabindranath Tagore created an alternative education system; developed rural reconstruction

services; set up a school on traditional lines in 1901 which grew organically into a university in 1921 and is now an institution of national importance in India. Tagore was also a cultural reformer and polymath who modernized Bengali art. His paintings and songs have unleashed new horizons of experience. His significant work, which has earned him universal respect and admiration, provides a philosophical system emblematic of Asian civilizations. It addresses all the issues and social contradictions underlying the struggle for political independence and respect for cultural and linguistic identity, while offering ideals and practices based on tolerance and dialogue with the West. A contemporary of Gandhi and Nehru, a friend of Einstein and of many artists and scientists, a member of the International Institute for Intellectual Cooperation (IICI) which preceded the creation of UNESCO, this humanist in search of the universal continues, moreover, to have an impact on the international community as a whole.

150e anniversaire de la naissance de Rabindranath Tagore, penseur, philosophe et poète (1861-1941)

Poète, professeur de musique, dramaturge, artiste visuel,

Sesquicentenario del nacimiento de Rabindranath Tagore, pensador, filósofo y poeta (1861-1941)

El poeta, profesor de música, dramaturgo y artista plástico

Rabindranath Tagore (Kolkata, anciennement Calcutta, 1861-1941), cultivait des intérêts multiples. Doué dans tous les domaines de la créativité, il a signé plus de 250 livres dont le plus célèbre, *Gitanjali* (1912), lui valut de recevoir le prix Nobel en 1913. Rabindranath Tagore élabora un système éducatif novateur ; il mit au point des services de reconstruction rurale ; l'école qu'il établit en 1901 sur des bases traditionnelles se développa, devint une université en 1921 et est à présent une institution d'importance nationale en Inde. Tagore fut également un réformateur dans le domaine de la culture, un érudit qui modernisa l'art bengali. Ses tableaux et ses chansons ont donné naissance à de nouveaux horizons d'expériences. Ses importants travaux, qui lui ont valu un respect et une admiration universels, ont abouti à un système philosophique représentatif des civilisations d'Asie. Il traite de toutes les questions et de toutes les contradictions sociales qui sont à la base de la lutte pour l'indépendance politique et pour le respect de l'identité culturelle et linguistique, tout en présentant des idéaux et des pratiques fondés sur la tolérance et sur le dialogue avec

Rabindranath Tagore (Kolkata (antes llamada Calcuta), 1861-1941), que se interesaba por innumerables temas, experimentó en todos los ámbitos de la creatividad y fue autor de más de 250 libros, el más célebre de los cuales es *Gitanjali* (1912), que le hizo merecedor del Premio Nobel en 1913. Rabindranath Tagore creó un sistema educativo nuevo; estableció servicios de reconstrucción rural; en 1901 fundó una escuela según principios tradicionales que creció paulatinamente hasta convertirse en una universidad en 1921 y que es ahora una institución de importancia nacional en la India. Fue también un reformador cultural y erudito que modernizó el arte bengalí. Sus pinturas y canciones han abierto nuevos horizontes a la experiencia. Su considerable obra, que le valió un respeto y una admiración universales, proporciona un sistema filosófico emblemático de las civilizaciones asiáticas. En él se abordan todas las cuestiones y contradicciones sociales que subyacen a la lucha por la independencia política y al respeto por la identidad cultural y lingüística, a la vez que ofrece ideales y prácticas basados en la tolerancia y el diálogo con Occidente. Este humanista en búsqueda de lo universal, coetáneo de Gandhi y Nehru, amigo de Einstein y de muchos artistas y

l'Occident. Contemporain de Gandhi et de Nehru, ami d'Einstein et de nombreux artistes et scientifiques, membre de l'Institut international de coopération internationale (IICI) qui précéda la création de l'UNESCO, cet humaniste en quête d'universel continue à exercer une influence sur l'ensemble de la communauté internationale.

científicos y miembro del Instituto Internacional de Cooperación Intelectual (IICI), que precedió a la creación de la UNESCO, continúa influyendo en la comunidad internacional en su conjunto.

ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المفكر والفيلسوف والشاعر رابندرانات طاغور (١٨٦١-١٩٤١)

رابندرانات طاغور (كولكاتا وكانت تعرف في السابق بكلكاتا، ١٨٦١-١٩٤١) هو أستاذ موسيقي، وكاتب مسرحي، وفنان في مجال الفنون البصرية، وكان شخصية متعددة الاهتمامات وياشر جميع مجالات الإبداع وألف أكثر من ٢٥٠ كتاباً، لعل أشهرها "غيتانجالي" (١٩١٢) الذي نال جائزة نوبل في عام ١٩١٣. وقد أنشأ رابندرانات طاغور نظاماً تعليمياً بديلاً، وطوّر خدمات إعادة البناء في الأرياف؛ وفتح مدرسة تتبع نهجاً تقليدياً في عام ١٩٠١ وتطورت في عام ١٩٢١ بصورة عفوية لتصبح جامعة وهي الآن مؤسسة وطنية هامة في الهند. وكان طاغور أيضاً مصلحاً ثقافياً ومتعدد المعارف أدخل الفن البنغالي عصر الحداثة. وقد فتحت لوحاته وأناشيده آفاقاً جديدة للتجربة. وأعماله الهامة، التي جلبت له الاعتراف والإعجاب العالميين، تعرض نظاماً فلسفياً يرمز إلى الحضارات الآسيوية. وهي تتناول جميع المسائل والتناقضات الاجتماعية التي يقوم عليها النضال من أجل الاستقلال السياسي واحترام الهوية الثقافية واللغوية، وتعرض في نفس الوقت المثل والممارسات القائمة على التسامح والحوار مع الغرب. ورابندرانات طاغور، الذي عاصر غاندي ونهرو وكان صديقاً لأينشتاين والعديد من الفنانين والعلماء وعضواً في المعهد الدولي للتعاون الثقافي الذي سبق تأسيس اليونسكو، رجل ذو نزعة إنسانية يبحث عما هو عالمي كوني ولا يزال له فضلاً عن كل ذلك تأثير على المجتمع الدولي بأسره.

**Iran (Islamic Republic of) /
Iran, République islamique d' /
Irán, República Islámica del /**

جمهوریة ایران الإسلامية

**1000th anniversary of the composition of the
Shâhnâmeh "The Book of the Kings"**



The *Shâhnâmeh* is the work of the renowned tenth-century poet Ferdowsi (941-1020), who was the Persian equivalent of such poets as Homer for the classical world, and Shakespeare and Pushkin for English and Russian speakers. The work established Persian as a significant literary language, and is a key text in the history of the Persian Empire. International art historians consider this text as one of the most important of its kind ever produced. The text is also of critical significance as it helped to establish Persian as a

monumental language and saved it from disappearing.

Prince Bayasanghor, who commissioned the work, was the grandson of Timur, known to Western history and literature as Tamerlane.

The *Shâhnâmeh* is listed on the Memory of the World Register and its world significance has been consequently established. The Islamic Republic of Iran plans to organize an international congress to commemorate this anniversary, and UNESCO should be associated as a partner of the conference in order to stress the importance of safeguarding documentary heritage and its contribution to preserving memory.

Photo legend: A battle-scene from the Baysonqori Ms of the Shahnameh.

© Golestan Palace

1000e anniversaire de la rédaction du Shâhnâmeh (le Livre des rois)

Le *Shâh Nâmeh* est l'œuvre du célèbre poète du Xe siècle, Ferdowsi (941-1020), l'équivalent persan d'Homère pour le monde classique ou de poètes comme Shakespeare et Pouchkine pour les anglophones et les russophones. Cette œuvre, qui établit le persan comme une langue littéraire d'importance majeure, est un texte clé dans l'histoire de l'empire persan. Les historiens de l'art du monde entier considèrent ce texte comme l'un des plus importants du genre. Le texte revêt également une importance capitale dans la mesure où il a contribué à signer l'acte de naissance du persan comme langue classique et l'a sauvé de la disparition.

Le prince Baysanghor, le commanditaire de l'œuvre, était le petit-fils de Timur, que l'histoire et la littérature occidentales connaissent sous le nom de Tamerlan.

Le *Shâh Nâmeh* est inscrit sur le Registre de la Mémoire du monde, son intérêt universel a été donc solidement établi. La République islamique d'Iran prévoit d'organiser un congrès international afin de célébrer cet anniversaire. L'UNESCO devrait

Milenario de la composición de Shâhnâmeh (Libro de los Reyes)

Shâhnâmeh es obra del renombrado poeta del siglo X Ferdowsi (941-1020), que fue el equivalente persa de poetas como Homero en el mundo clásico y Shakespeare y Pushkin para los hablantes de inglés y ruso, respectivamente. Esta obra convirtió el persa en un idioma literario de importancia y constituye un texto clave en la historia del Imperio Persa. Los historiadores internacionales del arte lo consideran uno de los textos más notables de su clase jamás escritos. Ha tenido además una importancia decisiva al haber ayudado a establecer el persa como un idioma clásico y salvarlo de la desaparición.

El príncipe Bayasanghor, que encargó la obra, era nieto de Timur, conocido en la historia y la literatura de Occidente como Tamerlán.

Shâhnâmeh está inscrito en el Registro "Memoria del Mundo" y, por consiguiente, se ha establecido su trascendencia internacional. La República Islámica del Irán planea organizar un congreso internacional para conmemorar este aniversario y la UNESCO debería asociarse a la conferencia a fin de subrayar la importancia de salvaguardar el patrimonio

être associée à cet événement en qualité de partenaire afin de souligner l'importance de la sauvegarde du patrimoine documentaire et de mettre en valeur sa contribution à la préservation de la mémoire.

Légende de l'image : Une scène de bataille du Baysonqori Ms du Shâh Nâme. © Golestan Palace

documental y su contribución a la preservación de la memoria.

Leynda de la imagen: Una escena de batalla del Baysonqori Ms del Shâhnâme. © Golestan Palace

ذكري مرور ألف عام على تأليف كتاب "الشاهنامه" (كتاب الملوك)

كتاب "الشاهنامه" هو من تأليف الفردوسي، وهو شاعر مشهور عاش في القرن العاشر (٩٤١-١٠٢٠)، وكان النظير الفارسي لشعراء من أمثال هوميروس بالنسبة للأدب الكلاسيكي وشكسبير وبوشكين بالنسبة للناطقين بالإنجليزية والروسية. ورسخ هذا المؤلف الفارسية كلغة أدبية ذات شأن، وهو فضلاً عن ذلك نص رئيسي في تاريخ الإمبراطورية الفارسية. ويعتبر مؤرخو الفن الدوليون هذا النص من أهم النصوص من هذا النوع. كما أن للنص أهمية حيوية، ذلك أنه ساعد على تكريس الفارسية كلغة خالدة وأنقذها من الاندثار. والأمير باياسنغور، الذي كلف الفردوسي بإعداد هذا الكتاب، كان حفيد تيمور المعروف في التاريخ والأدب الغربيين بتيمورلنك.

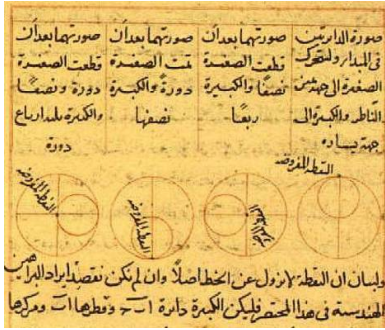
و"الشاهنامه" مدرج بسجل ذاكرة العالم وترسخت بالتالي أهميته على الصعيد العالمي. وتعترم جمهورية إيران الإسلامية تنظيم مؤتمر دولي للاحتفال بهذه الذكرى، وستنضم إليه اليونسكو بصفة الشريك لتأكيد أهمية الحفاظ على التراث الوثائقي وإسهامه في حفظ الذاكرة.

شرح الصورة: مشهد من معركة في بايسونقوري، مخطوطة الشاهنامه.

© قصر غولستان

750th anniversary of the active life of Khâje Nasîr-ud-Dîn Tûsî, scientist (1201-1274)

with the support of Azerbaijan



Khâje Nasîr-ud-Dîn Tûsî (1201-1274) was the father of the renaissance in astronomy in the Islamic world and designed the observatory of Maragheh in 1261, which was the turning point in his life and consolidated his renown. He was able to revitalize the sciences of mathematics and astronomy in his time because of the comprehensiveness of

his personality. His fields of study were mathematics (arithmetic, geometry and algebra), astronomy, ethics, jurisprudence, literature, music, mineralogy, medicine, literature, basic sciences, and engineering; he was thus extremely comprehensive and was the pioneer of his time in these diverse fields. He is also named the father of mathematics, and computer studies and aeronautics were later inspired by his works.

Photo legend: A manuscript of Khajeh Nasir-ud-Din Tusi.

750e anniversaire du début de la carrière de Khajeh Nasîr-ud-Dîn Tûsî, scientifique (1201-1274)

avec le soutien de l'Azerbaïdjan

Khajeh Nasîr-ud-Dîn Tûsî (1201-1274) fut le père du renouveau de l'astronomie dans le monde islamique, c'est lui qui conçut l'observatoire de Maragheh en 1261, événement qui représente un tournant dans sa vie et conforta sa renommée. C'est parce qu'il fut un homme complet qu'il parvint à l'époque

750º aniversario del inicio de la vida activa de Jaye Nasirodîn Tusi, científico (1201-1274)

con el apoyo de Azerbaiyán

Jaye Nasirodin Tusi (1201-1274) fue el padre del renacimiento de la astronomía en el mundo islámico y diseñó en 1261 el observatorio de Maraga, que representó el punto de inflexión en su vida y consolidó su fama. Logró revitalizar las ciencias matemáticas y astronómicas de su época gracias a su amplitud

à faire renaître les disciplines scientifiques que sont les mathématiques et l'astronomie. Ses domaines d'étude comprennent les mathématiques (arithmétique, géométrie et algèbre), l'astronomie, l'éthique, la jurisprudence, la littérature, la musique, la minéralogie, la médecine, la littérature, les sciences fondamentales et l'ingénierie ; de par l'étendue de ses centres d'intérêt, il fut à son époque un pionnier dans ces domaines très divers. Également appelé père des mathématiques, l'informatique et l'aéronautique s'inspirèrent plus tard de ses travaux.

Légende de l'image : Un manuscrit de Khaje Nasir-ud-Din Tusi.

de miras. Sus campos de estudio fueron las matemáticas (aritmética, geometría y álgebra), la astronomía, la ética, la jurisprudencia, la literatura, la música, la mineralogía, la medicina, las ciencias fundamentales y la ingeniería. Por consiguiente, fue una figura sumamente enciclopédica y precursora en estos diversos campos en su época. Está considerado el padre de las matemáticas y posteriores estudios informáticos y aeronáuticos se han inspirado en sus obras.

Leyenda de la imagen: Un manuscrito del Khaje Nasir-ud-Din Tusi.

ذكرى مرور سبعمائة وخمسين عاماً على بداية الحياة العلمية للعالم الخواجة نصير الدين الطوسي (١٢٠١-١٢٧٤)

بتأييد من أذربيجان

الخواجة نصير الدين الطوسي (١٢٠١-١٢٧٤) كان أب نهضة علم الفلك في العالم الإسلامي وصمم في عام ١٢٦١ مرصد مراغيه، الذي سجل نقطة التحول في حياته وعزز شهرته. واستطاع أن يحيي علوم الرياضيات والفلك في عصره نظراً لشمولية شخصيته. وكانت حقول دراسته الرياضيات (الحساب وعلم الهندسة والجبر)، وعلم الفلك، والأخلاقيات، والفقه، والأدب، والموسيقى، وعلم المعادن، والطب، والأدب، والعلوم الأساسية، والهندسة؛ وبالتالي كانت اهتماماته شاملة للغاية وكان رائد عصره في هذه الميادين المختلفة. ويُطلق عليه أيضاً اسم أب الرياضيات وقد استلهمت فيما بعد الدراسات الحاسوبية وعلوم الطيران بأعماله.

شرح الصورة: مخطوط للشيخ نصير الدين الطوسي

700th anniversary of the death of Qutb-ud-Dîn Shîrâzî, scientist (1236-1311)



Qutb-ud-Dîn Shîrâzî (1236-1311) wrote critiques of the *Almagest* of Ptolemy. He also continued the optical studies of Alhazen. It was Qutb-ud-Dîn Shîrâzî who first gave a correct explanation for the formation of the rainbow, which was elaborated on by his student Kamal al-Din al-Farisi. He produced two prominent works on astronomy – *The Limit of Accomplishment concerning Knowledge of the Heavens*, and *The Royal Present*. Besides astronomy, he wrote extensively on medicine, mathematics and “traditional” Islamic

sciences.

Photo legend: Image taken from medieval manuscript by Qotbeddin Shirazi. The image depicts an epicyclic planetary model.

700e anniversaire de la mort de Qutb-ud-Din Shîrâzî, scientifique (1236-1311)

Qutb-ud-Din Shîrâzî (1236-1311) rédigea une critique de l’*Almageste* de Ptolémée. Il poursuivit également les études d’Alhazen en optique. C’est Qutb-ud-Din Shîrâzî qui le premier donna une explication correcte de la formation de l’arc-en-ciel, explication qui fut ensuite approfondie par son élève, Kamal al-Din al-Farisi. Il est l’auteur de deux ouvrages capitaux en astronomie, *La Parfaite compréhension dans la connaissance des sphères célestes* et *Le Présent royal*. Parallèlement à

Séptimo centenario de la muerte de Qutb al-Din al-Shirazi, científico (1236-1311)

Qutb al-Din al-Shirazi (1236-1311) escribió críticas del *Almagesto* de Tolomeo y continuó asimismo los estudios de óptica de Alhazen. Fue el primero en proponer una explicación correcta de la formación del arco iris, que amplió su alumno Kamal al-Din al-Farisi. Compuso dos obras muy notables sobre astronomía: *La comprensión perfecta del conocimiento de los cielos* y *El regalo imperial*. Además de obras sobre astronomía, redactó

l'astronomie, il écrivit abondamment dans les domaines de la médecine, des mathématiques et des sciences islamiques « traditionnelles ».

Légende de l'image : Image tirée d'un manuscrit médiéval par Qotbeddin Shirazi. L'image montre un modèle planétaire épicycloïdal.

numerosos textos sobre medicina, matemáticas y ciencias islámicas "tradicionales".

Légende de l'image : Imagen tirada de un manuscrito medieval por Qotbeddin Shirazi. La imagen muestra un modelo planetario epicycloidal.

الذكرى المئوية السابعة لوفاة العالم قطب الدين الشيرازي (١٢٣٦-١٣١١)

(١٣١١)

قطب الدين الشيرازي (١٢٠١-١٢٧٤) كتب مقالات نقدية عن "المجسطي" لبطليموس. وواصل أيضاً دراسات الحازن في مجال البصر. وكان قطب الدين الشيرازي أول من قدم شرحاً صحيحاً لتكوّن قوس القزح، وبعده تعمّق تلميذه كمال الدين الفارسي أكثر في هذه الدراسة. ولقد أعد مؤلفين مشورين في مجال علم الفلك: نهاية الإدراك في دراسة الأفلاك وحكمة الإشراق. وإلى جانب علم الفلك، كتب الكثير عن الطب والرياضيات والعلوم الإسلامية "التقليدية".
شرح الصورة: صورة مأخوذة من مخطوط من القرون الوسطى لقطب الدين الشيرازي. وتبين الصورة نموذجاً لحركة الكواكب الدوارة.

1250th anniversary of the birth of Fârsî Beizavî, known as Sibûye (Sîbawaihi), philologist (761-796)

Fârsî Beizavî (761-796), an Arabic grammarian and philologist, studied grammar under Abu Khatab Akhflash (a renowned scholar). His book known as *Al-Kitab* is an important and pioneering work on Arabic grammar.

Fârsî Beizavî owes his historic importance to the privilege of being the first to write a grammar book for the Arabic language and to develop a methodology for distinguishing and studying the sounds in the Arabic language.

1250e anniversaire de la naissance de Fârsî Beyzavî, alias Sibouyeh, philologue (761-796)

Fârsî Beyzavî (761-796), spécialiste de la grammaire arabe et philologue, a étudié la grammaire auprès d'Abu Khatab Akhflash (érudit renommé). Son ouvrage, qui nous est parvenu sous le titre de « *Al-Kitab* », est une œuvre pionnière et fondamentale sur la grammaire arabe.

Fârsî Beyzavî doit son importance historique au privilège d'avoir été le premier à écrire un livre de grammaire de la langue arabe et à élaborer une méthode permettant de distinguer et d'étudier les sons de la langue arabe.

1250º aniversario del nacimiento de Fârsî Beyzavî, conocido como Sibouyeh, filólogo (761-796)

El gramático del idioma árabe y filólogo Fârsî Beyzavî estudió gramática con Abu Khatab Akhflash, un reconocido erudito. Su libro *Al-Kitab* es una obra importante y precursora sobre la gramática árabe.

Fârsî Beyzavî debe su trascendencia histórica a haber sido el primero en redactar un libro de gramática para el idioma árabe y en elaborar una metodología para la diferenciación y el estudio de los sonidos de ese idioma.

ذكري مرور ألف ومائتين وخمسين عاماً على ميلاد العالم اللغوي
سيبويه (٧٦١-٧٩٦)

فارسي بيزاوي (٧٦١-٧٩٦) هو نحوي وعالم لغة عربي تتلمذ في النحو على أيدي أبو خطاب أخفش (وهو علامة مشهور). ومؤلفه الذي يُعرف بـ"الكتاب" عمل هام ورائد في النحو العربي. وفارسي بيزاوي مدين في أهميته التاريخية لميزة كونه أول من كتب كتاباً في النحو العربي واستنبط منهجية للتمييز بين الأصوات في اللغة العربية ودراستها.

Japan / Japon / Japón / اليابان

1300th anniversary of Nara Heijo-kyo Capital (710)



Nara was the capital of Japan from 710 to 784. During this period the framework of national government was consolidated and Nara enjoyed great prosperity, emerging as the fountainhead of Japanese culture. The city's historic monuments – Buddhist temples, Shinto

shrines and the excavated remains of the great Imperial Palace – provide a vivid picture of life in the Japanese capital in the eighth century, a period of profound political and cultural change.

Nara is a World Heritage site. The flowering of Japanese culture during the period when Nara was the capital is uniquely demonstrated by its architectural heritage. The layout of the Imperial Palace and the design of the surviving monuments in Nara are outstanding examples of the architecture and planning of early Asian capital cities. The Buddhist temples and Shinto shrines of Nara demonstrate the continuing spiritual power and influence of these religions in an exceptional manner.

On the occasion of the 1300th anniversary of Nara Heijo-kyo Capital, many commemorative events will be held in and around Nara throughout the year 2010.

© UNESCO / G. Boccardi

1300e anniversaire de la capitale Nara Heijo-kyo (710)

Nara fut la capitale du Japon de 710 à 784. Pendant cette période, le cadre du gouvernement national fut consolidé, Nara jouit d'une grande prospérité et devint la source de la culture japonaise.

1300º aniversario de la capital Nara Heijo-kyo (710)

Nara fue capital del Japón desde entre los años 710 y 784. En ese periodo se consolidó la estructura de gobierno nacional y Nara disfrutó de una gran prosperidad y se convirtió en

Les monuments historiques de la ville - temples bouddhistes, sanctuaires shinto et les vestiges mis à jour du grand palais impérial - illustrent de manière exceptionnelle la vie dans la capitale japonaise au VIII^e siècle, période marquée par une profonde transformation politique et culturelle.

Nara est un site du patrimoine mondial. L'épanouissement de la culture japonaise à l'époque où Nara était capitale trouve un témoignage unique dans son patrimoine architectural. L'agencement du palais impérial et la conception des monuments qui subsistent à Nara sont des exemples remarquables de l'architecture et de l'urbanisme des anciennes capitales asiatiques. Les temples bouddhistes et les sanctuaires shinto de Nara témoignent de manière exceptionnelle de la permanence de la force spirituelle et de l'influence de ces religions. À l'occasion du 1300^e anniversaire de la capitale Nara Heijo-kyo, de nombreux événements commémoratifs auront lieu dans Nara et aux alentours durant l'année 2010.

© UNESCO / G. Boccardi

cuna de la cultura japonesa. Los monumentos históricos de la ciudad —los templos budistas, las capillas sintoístas y los restos excavados del gran palacio imperial— proporcionan una imagen vívida de la vida en la capital del Japón en el siglo VIII, un periodo de profundos cambios políticos y culturales.

Nara es un sitio del Patrimonio Mundial. El florecimiento de la cultura japonesa en el periodo en que Nara fue la capital se refleja de manera excepcional en su patrimonio arquitectónico. El trazado del palacio imperial y el estilo de los monumentos de Nara que se han conservado son ejemplos señeros de la arquitectura y el urbanismo de las primeras capitales asiáticas. Los templos budistas y las capillas sintoístas de Nara muestran de manera excepcional la influencia y el poder espiritual persistentes de estas religiones.

Con motivo del 1300^o aniversario de la capital Nara Heijo-kyo, se celebrarán numerosos actos conmemorativos en Nara y en sus proximidades a lo largo de todo el año 2010.

© UNESCO / G. Boccardi

**ذكرى مرور ألف وثلاثمائة عام على إنشاء نارا هايجو - كيو كعاصمة
(٧١٠)**

كانت نارا عاصمة لليابان في الفترة من ٧١٠ إلى ٧٨٤. وخلال هذه الفترة تعزز إطار الحكم الوطني وشهدت نارا مزيداً من الازدهار وظهرت بوصفها منبع الثقافة اليابانية. ومعالم المدينة التاريخية - من معابد بوذية وأماكن شنتوية مقدسة وبقايا حفريات للقصر الإمبراطوري الكبير - تعطي فكرة حية عن الحياة في العاصمة اليابانية في القرن الثامن، وهي فترة شهدت تحولاً سياسياً وثقافياً عميقاً.

ونارا موقع من مواقع التراث العالمي. وازدهار الثقافة اليابانية أثناء الفترة التي كانت فيها نارا عاصمة اليابان إنما يدل عليه بأروع ما يمكن تراثها من حيث هندستها المعمارية. فتخطيط القصر الإمبراطوري وتصميم المعالم المتبقية في نارا إنما هما مثالان رائعان للهندسة المعمارية والتخطيط في العواصم الآسيوية القديمة. والمعابد البوذية والأماكن الشنتوية المقدسة في نارا تبرهن بشكل لا نظير له على قوة هاتين الديانتين الروحية وتأثيرهما. وبمناسبة ذكرى مرور ألف وثلاثمائة عام على تأسيس العاصمة نارا هايجو - كيو، ستنظم عدة تظاهرات احتفالية في نارا وحواليها طوال عام ٢٠١٠.

© اليونسكو/ غ. بوقاردي

Latvia / Lettonie / Letonia / لاتفيا

***50th anniversary of the Latvian School Youth
Song and Dance Celebration (1960)***

with the support of Estonia and Lithuania



The Latvian School Youth Song and Dance Celebration is a festival which has taken place every five years in Riga since 1960. It aims to ensure the maintenance of the Baltic Song and Dance Celebration tradition, which was proclaimed Masterpiece of the

Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2003 and which has pertained, as from November 2008, to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Baltic Song and Dance Celebrations' tradition is common tradition to all Baltic States – Estonia, Latvia and Lithuania. Its regional significance underlines a common responsibility for the continuation of the common tradition. In this regard, the Latvian School Youth Song and Dance Celebration is an important event for the continuity of the Baltic Song and Dance Celebration, which is a living example of strong choir singing, folk dance, folk singing and brass band traditions.

***50e anniversaire de la
Célébration de chant
et de danse des jeunes
de l'école lettone
(1960)***

*avec le soutien de l'Estonie et
de la Lituanie*

La Célébration de chant et de danse des jeunes de l'école lettone est un festival qui se tient à Riga, tous les 5 ans, depuis 1960. Il vise à perpétuer la tradition des célébrations de

***Cincuentenario del
Festival de canto y
danza de jóvenes
estudiantes de Letonia
(1960)***

*con el apoyo de Estonia y
Lituania*

La celebración de cantos y danzas de jóvenes estudiantes de Letonia es un festival que desde 1960 se lleva a cabo en Riga cada cinco años. Su propósito es preservar la tradición de celebraciones de

chants et danses baltes, qui a été proclamée chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité en 2003 et qui est inscrite, depuis novembre 2008, sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

La tradition des célébrations de chants et danses baltes est commune à tous les États baltes – Estonie, Lettonie et Lituanie. Son importance régionale souligne la responsabilité commune de la perpétuation de cette tradition partagée. À cet égard, la Célébration de chant et de danse des jeunes de l'école lettone est un événement important pour la pérennité des célébrations de chants et danses baltes, témoignant de la vivacité des traditions de chant choral, des danses et chants folkloriques et de la fanfare.

cantos y danzas de la región báltica, que en 2003 fueron proclamadas obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad y que desde noviembre de 2008 forman parte de la Lista Representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Las celebraciones de cantos y danzas bálticos son una tradición común a todos los Estados bálticos (Estonia, Letonia y Lituania). Su importancia regional subraya la responsabilidad común de conservar esta tradición compartida. En este sentido, el Festival de canto y danza de jóvenes estudiantes de Letonia es un acontecimiento importante para la continuidad de las celebraciones de cantos y danzas del Báltico, que son un ejemplo vivo de arraigadas tradiciones de canto coral, danza y cantos populares y bandas de música.

الذكرى السنوية الخمسون لتأسيس مهرجان شباب مدارس لاتفيا للغناء والرقص (١٩٦٠)

بتأييد من إستونيا وليتوانيا

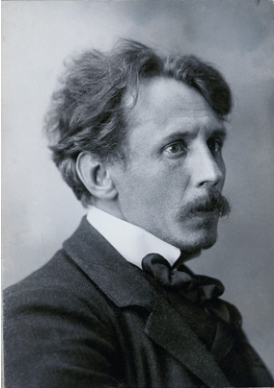
ينظم مهرجان شباب مدارس لاتفيا للغناء والرقص في ريغا كل خمس سنوات منذ عام ١٩٦٠. وهو يرمي إلى الحفاظ على تقاليد مهرجانات الرقص والغناء في منطقة البلطيق، التي أعلن عنها في عام ٢٠٠٣ بوصفها من روائع التراث الشفهي غير المادي للبشرية وتم إدراجها في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٨ في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية.

وتتسم مهرجانات الرقص والغناء هذه بتقاليد مشتركة بين جميع دول البلطيق، مثل إستونيا ولاتفيا وليتوانيا. وتؤكد أهميتها بالنسبة للمنطقة على وجود مسؤولية مشتركة للحرص على استمرار هذه التقاليد المشتركة. ولذلك، يعد

مهرجان شباب مدارس لاتفيا للغناء والرقص حدثاً هاماً لضمان استمرار مهرجانات الرقص والغناء في بلدان البلطيق، بوصفها من الأمثلة الحية على التقاليد الراسخة في مجالات ترتيل الخورس والرقص الفولكلوري والفرق النحاسية.

Lithuania / Lituanie / Lituania / ليتوانيا

**100th anniversary of the death of Mikalojus
Konstantinas Čiurlionis, painter (1875-1911)**



Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875-1911) was one of the most important Lithuanian artists. He has invented a unique rhythmic, structural method of synthesizing of art and music in a painting, thus becoming one of pioneers of the abstract art movement in Europe. His creative work radiates with ideas of universality, cultural and religious syncretism and humanism.

He contributed to symbolism and art nouveau and was representative of the fin de siècle epoch. During his short life he created about 300 paintings. The majority of his paintings are housed in the M.K. Čiurlionis National Art Museum in Kaunas, Lithuania. His works have had a profound influence on modern Lithuanian culture. Čiurlionis' musical legacy is symphonic, choral compositions and music for piano. His musical works implicate elements of late Romanticism and suggestive expression.

Photo legend: M.K. Čiurlionis portrait (photographer S. Fleury, 1908, reproducer A. Baltėnas).

**100e anniversaire de la
mort de Mikalojus
Konstantinas
Čiurlionis, peintre
(1875-1911)**

Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875-1911), l'un des plus grands artistes lituaniens. Il a inventé une méthode rythmique et structurelle unique de synthèse de l'art et de la musique dans la peinture,

**Centenario de la
muerte de Mikalojus
Konstantinas
Čiurlionis, pintor
(1875-1911)**

Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875-1911) fue uno de los artistas lituanos más importantes. Inventó un singular método estructural rítmico de sintetizar el arte y la música en una pintura, por lo que se

devenant ainsi l'un des pionniers de l'art abstrait en Europe. Son travail créatif rayonne d'idées liées à l'universalité, aux syncrétismes religieux et culturel et à l'humanisme.

Emblématique de l'époque fin de siècle (en français dans le texte), il contribua au symbolisme et à l'art nouveau. Au cours de sa brève existence, il réalisa près de 300 tableaux. La majorité de ses œuvres sont conservées au Musée d'art national M. K. Čiurlionis à Kaunas, Lituanie. Ses travaux ont exercé une profonde influence sur la culture lituanienne moderne. Sur le plan musical, Čiurlionis nous a aussi légué des œuvres symphoniques, des œuvres chorales et de la musique pour piano. Son œuvre musicale, très évocative, s'inspire du romantisme tardif.

Légende de l'image : portrait de MK Čiurlionis (photographe S. Fleury, 1908, reproducteur A. Baltėni).

convirtió en uno de los precursores del movimiento del arte abstracto en Europa. Su obra creativa resume ideas de universalidad, sincretismo cultural y religioso y humanismo.

Mikalojus Konstantinas Čiurlionis contribuyó al simbolismo y al modernismo y fue un artista representativo de la época finisecular. Durante su corta vida, realizó unas 300 pinturas, la mayoría de las cuales se conserva en el Museo Nacional de Arte M. K. Čiurlionis, en Kaunas (Lituania). Sus obras han ejercido una profunda influencia en la cultura lituana moderna. El legado musical de Čiurlionis comprende composiciones sinfónicas y corales y música para piano. Sus obras musicales incorporan elementos del tardo romanticismo y poseen una expresividad sugerente.

Leyenda de la imagen: retrato de MK Čiurlionis (fotografía de S. Fleury, 1908, reproductor A. Baltėni).

الذكرى المئوية لوفاة الرسام ميكالوجيس كونستانتيناس سيورليونيس (١٨٧٥-١٩١١)

ميكالوجيس كونستانتيناس سيورليونيس (١٨٧٥-١٩١١) كان واحداً من أهم الفنانين في ليتوانيا. لقد استحدث طريقة إيقاعية وهيكلية فريدة من نوعها للتوليف بين الفن والموسيقى في الرسم، فأصبح بذلك واحداً من رواد حركة الفن التجريدي في أوروبا. وعمله المبدع يشع بأفكار العالمية، والتوحيد بين الثقافة والدين، والنزعة الإنسانية. وأسهم في الرمزية وفي مدرسة الفن الجديد وكانت

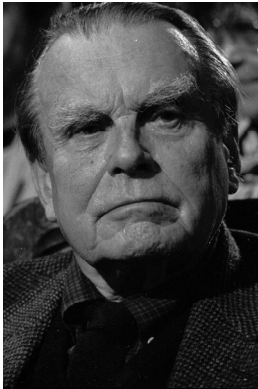
أعماله ممثلة لحقبة أواخر القرن. وخلال حياته القصيرة رسم قرابة ٣٠٠ لوحة. وتوجد أغلبية لوحاته بمتحف م. ك. سيورليونيس الوطني للفنون بكاوناس، ليتوانيا. وكان لأعماله تأثير عميق على الثقافة الليتوانية العصرية. أما موروثه الموسيقي فيتمثل في مؤلفات سمفونية وترتيلية وعزف على البيانو. وتنطوي أعماله الموسيقية على عناصر من أواخر الفترة الرومانسية والتعبير الإيحائي.

شرح الصورة: صورة شخصية لـ م.ك. شيورليونيس (المصور: س. فلوري، سنة ١٩٠٨، قام بنسخ الصورة أ. بلتيناس)

**Lithuania and Poland /
Lituanie et Pologne /
Lituania y Polonia /**

ليتوانيا وبولندا

**100th anniversary of the birth of Czeslaw Milosz,
writer (1911-2004)**



Czeslaw Milosz (1911, Šeteniai, Lithuania – 2004, Krakow, Poland), a poet, prose-writer, essayist and translator, won the Nobel Prize in Literature in 1980 and received a number of other literary awards. He held honorary doctorates from a number of universities in the United States of America, Italy, Lithuania and Poland and was a honorary citizen of Lithuania and the City of Krakow.

After spending his youth in Vilnius, where he took his first steps as a poet, he worked in the Polish diplomatic service after the War – in the United States of America and

France. He became a political exile in France in 1951 and was appointed professor of Slavic languages and literature at the University of California, Berkeley (USA) in 1960.

He is unanimously considered to be one of the most important poets of the twentieth century.

**100e anniversaire de la
naissance de Czeslaw
Milosz, écrivain (1911-
2004)**

Czeslaw Milosz (1911, Szetejnie, Lituanie – 2004, Cracovie, Pologne), poète, prosateur, essayiste, traducteur, a été lauréat du prix Nobel en littérature en 1980 et de plusieurs autres prix littéraires. Docteur *honoris causa*

**Centenario del
nacimiento de Czeslaw
Milosz, escritor (1911-
2004)**

El poeta, prosista, ensayista y traductor Czeslaw Milosz (Šeteniai (Lituania), 1911-Cracovia (Polonia), 2004), fue laureado con el Premio Nobel de Literatura en 1980 y recibió otros galardones literarios. Fue

de plusieurs universités aux États-Unis, en Italie, en Lituanie et en Pologne, il est citoyen honoraire de Lituanie et de la ville de Cracovie.

Après une jeunesse passée à Vilnius, où il fait ses débuts comme poète, il travaille après la guerre dans les services diplomatiques polonais - aux États-Unis et en France. Exilé politique en France en 1951, il est nommé en 1960 professeur des langues et des littératures slaves à l'Université Berkeley en Californie (États-Unis d'Amérique).

Il est unanimement considéré comme étant l'un des poètes les plus importants du XXe siècle.

investido doctor *honoris causa* por varias universidades de los Estados Unidos de América, Italia y Polonia y nombrado ciudadano de honor de Lituania y de la ciudad de Cracovia.

Tras su juventud en Vilnius, donde dio los primeros pasos como poeta, trabajó en el servicio diplomático de Polonia después de la guerra, y ocupó destinos en los Estados Unidos de América y Francia. En 1951 se convirtió en exiliado político en Francia y en 1960 fue nombrado profesor de lenguas y literaturas eslavas en la Universidad de California en Berkeley (Estados Unidos de América).

Está considerado unánimemente uno de los poetas más importantes del siglo XX.

الذكري المئوية ليلاد الكاتب تشيسلاف ميلوش (١٩١١-٢٠٠٤)

تشيسلاف ميلوش (١٩١١) (سيتينيائي، ليتوانيا) - ٢٠٠٤ (كراكوف، بولندا) شاعر وكاتب نثر ومقالات ومترجم، أحرز على جائزة نوبل للأدب في عام ١٩٨٠ ونال العديد من الجوائز الأدبية الأخرى. وحصل على العديد من شهادات الدكتوراه الفخرية من عديد الجامعات بالولايات المتحدة الأمريكية، وإيطاليا، وليتوانيا، وبولندا، وكان مواطن شرف بليتوانيا ومدينة كراكوف.

بعد أن قضى سنوات شبابه بفيلنيوس حيث خطا خطواته الأولى كشاعر، عمل في السلك الدبلوماسي البولندي بعد الحرب - في الولايات المتحدة الأمريكية وفرنسا. وعاش في المنفى السياسي بفرنسا عام ١٩٥١ ثم عُين أستاذاً للغات والآداب السلافية بجامعة بيركلي كاليفورنيا (الولايات المتحدة الأمريكية) في عام ١٩٦٠

وهناك إجماع على اعتباره واحداً من أهم شعراء القرن العشرين.

Norway / Norvège / Noruega / النرويج

150th anniversary of the birth of Fridtjof Nansen, explorer, and the 100th anniversary of the reaching of the South Pole by Roald Amundsen, explorer

Fridtjof Nansen (1861-1930) was a Norwegian explorer, scientist and diplomat. He is widely regarded as one of the greatest personalities in the history of Norway. Nansen initially started out as pioneer sports skier, and soon became interested in Arctic exploration. He led the first crossing of Greenland by ski, and achieved great success with his Arctic expedition aboard the Fram. He later became noted as a zoologist and oceanographer, and was a pioneer of the neuron theory. His work had a genuine impact in the world as a whole by his scientific achievements in oceanography.

Roald Amundsen (1872-1928) was a Norwegian explorer of polar regions. He led the first Antarctic expedition which reached the South Pole in 1911. He was also the first person to reach both the North and South Poles, and he is known as the first to traverse the Northwest Passage in a small sailing vessel. He disappeared in June 1928 while taking part in a rescue mission.

150e anniversaire de la naissance de Fridtjof Nansen, explorateur, et 100e anniversaire de l'arrivée au pôle Sud de Roald Amundsen, explorateur

Fridtjof Nansen (1861-1930) fut un explorateur, homme de science et diplomate norvégien. On le considère généralement comme l'une des personnalités majeures de l'histoire de la Norvège. Nansen, qui fut parmi les précurseurs du ski sportif, ne tarda pas à s'intéresser à l'exploration du pôle Nord. Il

Sesquicentenario del nacimiento de Fridtjof Nansen, explorador, y centenario de la llegada al Polo Sur de Roald Amundsen, explorador

Fridtjof Nansen (1861-1930) fue un explorador, científico y diplomático noruego. Está considerado por muchos una de las figuras más importantes de la historia de Noruega. Nansen comenzó siendo un pionero del esquí deportivo y pronto se interesó por la exploración ártica. Dirigió la primera

dirigea la première traversée du Groenland en ski et son expédition en Arctique à bord du Fram fut couronnée de succès. Il devint par la suite un zoologue et un océanographe de renom et fut l'un des précurseurs de la théorie des neurones. En raison de ses travaux scientifiques en océanographie, ses travaux eurent un réel impact sur le monde entier.

Roald Amundsen (1872-1928) fut un explorateur norvégien des régions polaires. C'est sous sa direction qu'eut lieu, en 1911, la première expédition en Antarctique qui atteignit le pôle Sud. Première personne à avoir atteint le pôle Nord et le pôle Sud, il est également réputé pour avoir, le premier, traversé le passage du Nord-Ouest à bord d'un petit voilier. Il disparut en juin 1928 alors qu'il prenait part à une mission de sauvetage.

travesía de Groenlandia realizada con esquíes y logró gran celebridad gracias a su expedición ártica a bordo del buque Fram. Posteriormente alcanzó notoriedad como zoólogo y oceanógrafo y fue un precursor de la teoría neuronal. Su trabajo tuvo verdadera trascendencia para el mundo en su conjunto por sus logros científicos en el ámbito de la oceanografía.

Roald Amundsen (1872-1928) fue un explorador noruego de las regiones polares. Encabezó la primera expedición antártica que alcanzó el Polo Sur, en 1911. Fue asimismo la primera persona que llegó al Polo Norte y al Polo Sur, y es célebre por haber sido el primero en atravesar el Paso del Noroeste en una pequeña embarcación de vela. Desapareció en junio de 1928 mientras participaba en una misión de salvamento.

ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المكتشف فريتيوف نانسين والذكري الثوية لوصول المكتشف رولد أموندسن إلى القطب الجنوبي

فريتيوف نانسين (١٨٦١-١٩٣٠) مكتشف وعالم ورجل دبلوماسي نرويجي. يعتبر إلى حد كبير واحداً من أهم الشخصيات في تاريخ النرويج. وقد بدأ نانسين مسيرته كرائد في رياضة التزلج على الثلج ثم سرعان ما اهتم بعد ذلك باستكشاف القطب الشمالي. وقاد أول عبور لغرينلاد بالتزلج على الثلج، وحقق نجاحاً باهراً في رحلته الاستكشافية إلى القطب الشمالي على متن الباحرة "فرام". وأصبح بعد ذلك مشهوراً كعالم بعلم الحيوان وبعلم المحيطات، وكان أيضاً رائداً في نظرية النورونات وكان لأعماله وقع حقيقي في العالم ككل بما حققته من إنجازات علمية في علم المحيطات.

وكان رولد أموندسن (١٨٧٢-١٩٢٨) مكتشف نرويجي للمناطق القطبية. قاد أول رحلة استكشافية للقطب الجنوبي وصلت إلى القطب الجنوبي في عام ١٩١١. وكان أيضاً أول شخص يبلغ القطبين الشمالي والجنوبي، كما أنه معروف بأنه أول شخص يعبر ممر الشمال الغربي في سفينة شراعية صغيرة. ووافته المنية في حزيران/يونيه ١٩٢٨ عندما كان يشارك في بعثة إنقاذ.

Philippines / Philippines / Filipinas /

الفلبين

400th anniversary of the University of Santo Tomás (1611)



The University of Santo Tomás covers the fields of expertise of UNESCO in education, science, culture, social and human sciences, communication and cross-cutting disciplines. The 400th anniversary celebration of the University of Santo Tomás will have an international

impact as many of the university's graduates have contributed globally to advance the ideals valued by UNESCO. UNESCO will be involved in these celebrations through the UNESCO Chairs for Cultural Heritage and through its support and advocacy for the University.

Former Director-General of UNESCO, Mr Matsuura, has a Doctor of Law honoris causa from the University.

400e anniversaire de l'Université de Santo Tomás (1611)

L'Université de Santo Tomás couvre les domaines de compétence de l'UNESCO, Éducation, Science, Culture, Sciences sociales et humaines, Communication et thèmes transversaux.

La commémoration du 400e anniversaire de la fondation de l'Université de Santo Tomás aura un impact international dans la mesure où de

Cuatricentenario de la Universidad de Santo Tomás (1611)

La Universidad de Santo Tomás comprende los ámbitos de especialización de la UNESCO en materia de educación, ciencia, cultura, ciencias sociales y humanas, comunicación y disciplinas transversales. La conmemoración del cuatricentenario de la Universidad de Santo Tomás tendrá repercusión internacional habida cuenta de que muchos de sus

nombreux diplômés de l'université ont contribué partout dans le monde à faire progresser les idéaux auxquels l'UNESCO est attachée. L'UNESCO sera impliquée dans cette célébration par l'intermédiaire des chaires UNESCO en gestion du patrimoine culturel et par son action de soutien et de promotion en faveur de l'université. L'ex-Directeur général de l'UNESCO, M. Matsuura, est docteur en droit honoris causa de l'Université Santo Tomás.

graduados han contribuido en todo el mundo al progreso de los ideales a los que se adhiere la UNESCO. La UNESCO participará en estas conmemoraciones por conducto de las cátedras UNESCO de patrimonio cultural y su apoyo y promoción de esta universidad. El ex Director General de la UNESCO, Sr. Matsuura, fue investido doctor honoris causa en derecho por la Universidad de Santo Tomás.

الذكرى المئوية الرابعة لتأسيس جامعة سانتو توماس (1٦١١)

تغطي جامعة سانتو توماس ميادين اختصاص اليونسكو في مجالات التعليم والعلم والثقافة والعلوم الاجتماعية والإنسانيات والاتصال وما إلى ذلك من التخصصات الشاملة لعدة مجالات. والاحتفال بالمئوية الرابعة لتأسيس جامعة سانتو توماس سيكون له وقع دولي، ذلك أن العديد من خريجي هذه الجامعة أسهموا إجمالاً في النهوض بالمثل العليا التي تنادي بها اليونسكو. وستشارك اليونسكو في هذه الاحتفالات من خلال كرسي اليونسكو من أجل التراث الثقافي ومن خلال دعمها ومناصرتها للجامعة. وقد نال المدير العام السابق لليونسكو، السيد ماتسورا، دكتوراه فخرية في الحقوق من جامعة سانتو توماس.

Poland / Pologne / Polonia / بولندا

150th anniversary of the birth of Ignacy Jan Paderewski, pianist and politician (1860-1941)



Ignacy Jan Paderewski (1860-1941), Polish pianist, composer, diplomat and politician, studied music in his childhood at the Warsaw Conservatorium. In 1881 he went to Berlin to study music composition and in 1884 he moved to Vienna, where he made his musical debut in 1887. He soon gained great popularity and his subsequent appearances (in Paris in 1889, and in London in 1890) were major successes. His brilliant playing created admiration; and his triumphs were repeated in the United States of America in 1891. His

name became synonymous with the highest level of piano virtuosity. He became one of Poland's world-renowned pianists and composers. In addition to delighting Poland and the world with his music for over 50 years, Paderewski also became one of Poland's great statesmen.

Photo legend: © Centrum Paderewskiego. Tarnów – Kańska Dolna

150e anniversaire de la naissance d'Ignacy Jan Paderewski, pianiste et homme politique (1860-1941)

Ignacy Jan Paderewski (1860-1941), pianiste, compositeur, diplomate et homme politique polonais, étudia la musique au conservatoire de Varsovie pendant son enfance. En 1881, il se rendit à Berlin où il étudia la

Sesquicentenario del nacimiento de Ignacy Jan Paderewski, pianista y político (1860-1941)

Ignacy Jan Paderewski (1860-1941), pianista, compositor, diplomático y político polaco, estudió música durante su niñez en el Conservatorio de Varsovia. En 1881 se trasladó a Berlín para estudiar

composition puis, en 1884, il s'installe à Vienne où il fit ses débuts musicaux en 1887. Il ne tarda pas à jouir d'une grande renommée et les concerts qu'il donna par la suite (à Paris en 1889 et à Londres en 1890) furent couronnés de succès. Son jeu brillant suscitait l'admiration et, en 1891, il effectua une tournée triomphale aux États-Unis d'Amérique. Son nom évoquait le summum de la virtuosité au piano. Il devint ainsi l'un des pianistes et compositeurs polonais les plus célèbres au monde. Tout en enchantant la Pologne et le monde par sa musique, Paderewski fut également l'un des grands hommes d'État de la Pologne.

Légende de l'image : © Centrum Paderewskiego. Tarnów – Kańska Dolna.

composición musical y, en 1884, se mudó a Viena, ciudad en la que debutó musicalmente en 1887. Pronto alcanzó gran notoriedad y sus posteriores actuaciones (en París en 1889 y en Londres en 1890) fueron éxitos resonantes. La maestría de su ejecución causaba admiración y sus triunfos se repitieron en los Estados Unidos de América en 1891. Su nombre llegó a ser sinónimo del máximo grado de virtuosismo al piano. Se convirtió en uno de los pianistas y compositores polacos de mayor renombre internacional. Además de deleitar a Polonia y al resto del mundo con su música durante 50 años, Paderewski fue uno de los grandes estadistas de Polonia.

Leyenda de la imagen: © Centrum Paderewskiego. Tarnów – Kańska Dolna.

ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد عازف البيانو والسياسي إيغناسي يان بادرفسكي (١٨٦٠-١٩٤١)

إيغناسي يان بادرفسكي (١٨٦٠-١٩٤١) عازف على البيانو ومؤلف ودبلوماسي ورجل سياسة بولندي درس الموسيقى في طفولته بالمعهد الأعلى للموسيقى بوارسو. وفي عام ١٨٨١ توجه إلى برلين لدراسة التأليف الموسيقي، وفي عام ١٨٨٤ ارتحل إلى فيينا وهناك كانت بداية مسيرته الموسيقية في عام ١٨٨٧. وسرعان ما اكتسب شعبية كبيرة ولقي ظهوره بعد ذلك (في باريس في عام ١٨٨٩، وفي لندن في عام ١٨٩٠) نجاحاً كبيراً. وطريقة عزفه الرائعة نالت الإعجاب؛ وتكرر تألقه في الولايات المتحدة الأمريكية في عام ١٨٩١. وأصبح اسمه مرادفاً للإرتقاء بالعزف على البيانو إلى أسمى درجاته. وأصبح واحداً من

أشهر العازفين على البيانو والملحنين البولنديين في العالم. فضلاً عن امتاع بولندا والعالم بموسيقاه طوال أكثر من ٥٠ عاماً، أصبح بادرفسكي أيضاً واحداً من عظام رجالات الدولة في بولندا.

شرح الصورة: © مركز باديروسكييغو، تارنو-كاشنا دولنا

200th anniversary of the birth of Frédéric Chopin, composer (1810-1849)

with the support of France



Fryderyk Chopin (1810-1849), a Polish composer and pianist, was one of the most famous virtuoso pianists of the nineteenth century and an important composer of Romantic music. His music (mazurkas, polonaises, nocturnes, piano concertos, etudes, ballades and others) is still among that most frequently played today and remains essential to an understanding of piano music.

He spent the first part of his life in Warsaw, where he received comprehensive education and became a virtuoso pianist. During this period his compositions were described in Vienna as showing signs of genius. In 1830 he left Poland and in 1831 settled in Paris. Promptly joining the circle of musicians most in the public eye (Liszt, Ferdinand Hiller and Berlioz), he was enormously successful and soon became a famous and celebrated musician. Together with Franz Liszt, he was the father of modern piano technique and inspired a whole line of composers in his wake.

Photo legend: Gottfried Engelmann, lithograph drawings by Pierre Roche Vigneron published by Maurice Schlesinger in Paris, 1833, 287 x 217. Collections: Museum of Frédéric Chopin - Warsaw [M/936].

200e anniversaire de la naissance de Frédéric Chopin, compositeur (1810-1849)

avec le soutien de la France

Frédéric Chopin (1810-1849), compositeur et pianiste polonais, est l'un des plus célèbres pianistes virtuoses du XIXe

Bicentenario del nacimiento de Frédéric Chopin, compositor (1810-1849)

con el apoyo de Francia

El pianista y compositor polaco Frédéric Chopin (1810-1849) fue uno de los virtuosos del piano más famosos del siglo XIX y un

siècle et un grand compositeur de musique romantique. Sa musique (mazurkas, polonaises, nocturnes, concertos pour piano, études, ballades etc.) est encore aujourd'hui l'une des plus jouées et demeure un passage indispensable à la compréhension de la musique pour piano.

Il passe la première partie de sa vie à Varsovie où il reçoit une formation complète et où il devient un pianiste virtuose. A cette époque, ses compositions sont décrites à Vienne comme l'oeuvre d'un génie. En 1830 il part de Varsovie et en 1831 il s'installe à Paris. Très vite intégré au cercle des musiciens les plus en vue (Liszt, Ferdinand Hiller, Berlioz) il connaît un énorme succès et devient rapidement un musicien célèbre et renommé. Il est, avec Franz Liszt, le père de la technique pianistique moderne et l'origine de toute une lignée de compositeurs.

Légende de l'image : Gottfried Engelmann, lithographie par Pierre Roche Vignerou publiée par Maurice Schlesinger à Paris, 1833, 287 x 217. Collections: Musée de Frédéric Chopin - Varsovie [M/936].

importante compositor de música romántica. Sus composiciones (mazurkas, polonesas, nocturnos, conciertos para piano, estudios, baladas, etc.) todavía figuran entre las que actualmente se interpretan con mayor frecuencia y continúan siendo esenciales para la comprensión de la música para piano.

Frédéric Chopin pasó la primera parte de su vida en Varsovia, donde recibió una completa educación y se convirtió en un virtuoso del piano. En este periodo, de sus composiciones se decía en Viena que mostraban signos de genialidad. En 1830 abandonó Polonia y en 1831 se estableció en París. Pronto se unió al círculo de los músicos más célebres — Franz Liszt, Ferdinand Hiller y Hector Berlioz — y alcanzó grandes éxitos, convirtiéndose en un afamado y reconocido músico. Junto con Franz Liszt, es el fundador de la técnica pianística moderna, en el que se inspiraron numerosos compositores posteriores.

Leyenda de la imagen: Gottfried Engelmann, litografía por Pierre Roche Vignerou publicado por Maurice Schlesinger, en París, 1833, 287 x 217. Colecciones: Museo de Frédéric Chopin - Varsovia [M/936].

الذكرى المئوية الثانية لميلاد الملحن فريدريك شوبان (١٨١٠-١٨٤٩)

بتأييد من فرنسا

فريدريك شوبان (١٨٤٩-١٨١٠) ملحن بولندي وعازف على البيانو كان من أشهر العازفين على البيانو في القرن التاسع عشر وملحناً ذا شأن للموسيقى الرومانسية. وموسيقاه (من مازوركا، وموسيقى رقص بولندية، وقطع موسيقية ليلية، وكنتشرتو على البيانو، وقطع موسيقية متنوعة، وألحان أغان راقصة، وما إلى ذلك) لا تزال من بين أكثر ألوان الموسيقى عزفاً، وتظل أساسية لفهم موسيقى البيانو. قضى الجزء الأول من حياته في وارسو حيث تلقى تعليماً عاماً وأصبح عازفاً بارعاً على البيانو. وخلال هذه الفترة كانت مؤلفاته توصف بأنها تحمل علامات العبقرية. وفي عام ١٨٣٠ غادر بولندا واستقر بباريس في عام ١٨٣١. وانضم بسرعة إلى نادي أشهر الموسيقيين (ليست، فريدينان هيلر، برليون)، ولقي نجاحاً باهراً وسرعان ما أصبح عازفاً شهيراً ومرموقاً. وكان، إلى جانب فرانز ليست، أب أسلوب البيانو العصري وألهم مجموعة بأكملها من الملحنين الذين أتوا بعده.

شرح الصورة: غوتفريد إنجلمان، طبعة حجرية لبيار روش فينيورون، نشرها موريس شليزنغر في باريس، سنة ١٨٣٣، ٢٨٧ X ٢١٧ مجموعات: متحف فريدريك شوبان - وارسو [م/٩٣٦].

Romania / Roumanie / Rumania / رومانيا

***50th anniversary of the death of Lucian Blaga,
poet (1895-1961)***



Lucian Blaga (1895-1961), great poet, but also philosopher by training, pursued a career in the diplomatic service until 1939. His contribution to philosophy was marked by the development of a metaphysics of culture that made the “Romanian village” a locus for self-awareness in harmony with omnipresent nature. This extremely original work earned him recognition worldwide and an international reputation.

***50e anniversaire de la
mort de Lucian Blaga,
poète (1895-1961)***

Lucian Blaga (1895-1961), grand poète, mais aussi philosophe de formation, il a mené une carrière diplomatique jusqu'en 1939. Son apport philosophique a été marqué par l'élaboration d'une métaphysique de la culture qui fait du « village roumain » le lieu névralgique de la prise de conscience de soi en osmose avec une nature omniprésente. Cette œuvre très originale lui a valu une reconnaissance et un rayonnement international.

***Cincuentenario de la
muerte de Lucian Blaga,
poeta (1895-1961)***

Lucian Blaga (1895-1961), gran poeta pero también filósofo de formación, trabajó en el servicio diplomático hasta 1939. Su contribución a la filosofía se caracteriza por la formulación de una metafísica de la cultura que convirtió la “aldea rumana” en un lugar de toma de conciencia en armonía con una naturaleza omnipresente. Esta obra, sumamente original, le valió el reconocimiento y la fama internacionales.

ذكري مرور خمسين عاماً على وفاة الشاعر لوسيان بلاغا (١٨٩٥-
(١٩٦١)

لوسيان براغا (١٨٩٥-١٩٦١) شاعر كبير وفيلسوف، وعمل أيضاً في السلك الدبلوماسي حتى عام ١٩٣٩. وتميز إسهامه في الفلسفة بتطويره للتفسير الفلسفي للثقافة الذي جعل من "القرية الرومانية" موضعاً للوعي الذاتي بانسجام مع الطبيعة الحاضرة في كل مكان وزمان. وبفضل هذا العمل المبدع للغاية نال الاعتراف على نطاق عالمي وشهرة على الصعيد الدولي.

50th anniversary of the death of Mihail Sadoveanu, writer (1880-1961)



A highly prolific writer, Mihail Sadoveanu (1880-1961) combined his great narrative gifts with a personal style in which the vernacular of Moldavia and Bucovina held pride of place.

His great historical epic *The Jderi Brothers* and his novel *Neamul Soimarestilor* are among the classics of Romanian literature. He is one of the leading Romanian authors of the twentieth century.

50e anniversaire de la mort de Mihail Sadoveanu, écrivain (1880-1961)

Écrivain très prolifique, Mihail Sadoveanu (1880-1961) a su concilier son grand talent de narrateur avec un style personnel où le langage parlé de Moldavie et de Bucovine sont à l'honneur.

Sa grande fresque historique «Les Frères Jderi» ou son roman «Neamul Soimarestilor» comptent parmi les principaux titres de la littérature roumaine. Il est l'un des principaux auteurs roumains du XXe siècle.

Cincuentenario de la muerte de Mihail Sadoveanu, escritor (1880-1961)

Escritor muy prolífico, Mihail Sadoveanu (1880-1961) combinó sus grandes dotes narrativas con un estilo personal en el que la lengua vernácula de Moldavia y Bucovina ocupan un lugar de honor.

Su gran fresco histórico *Los hermanos Jderi* y su novela *Neamul Soimarestilor* figuran entre las obras clásicas de la literatura rumana. Fue uno de los autores rumanos más egregios del siglo XX.

ذكري مرور خمسين عاماً على وفاة المؤلف ميخائيل سادوفيانو
(١٨٨٠-١٩٦١)

ميخائيل سادوفيانو (١٨٨٠-١٩٦١) كاتب خصب الإنتاج جمع بين مواهبه الهائلة في المجال القصصي وأسلوبه الشخصي الذي احتلت فيه لهجتا مولدافيا وبوكوفينا المحليتان مكانة مرموقة.

وتعد ملحمته التاريخية الرائعة "الأخوة جديري" وروايته "نيامول سويمارستلور" من روائع الأدب الروماني الكلاسيكي. وهو من أكبر كتّاب القرن العشرين في رومانيا.

50th anniversary of the death of Simion Stoilow, mathematician (1887-1961)



The mathematician Simion Stoilow (1887-1961) laid the foundations for and developed a new branch of mathematics, the topological theory of analytic functions. Three theorems of Stoilow, published in 1928, 1932 and 1935, constitute his main contribution to this field.

50e anniversaire de la mort de Simion Stoilow, mathématicien (1887-1961)

Le mathématicien Simion Stoilow (1887-1961) a créé les fondements et a développé une nouvelle branche des mathématiques, la théorie topologique des fonctions analytiques. Trois théorèmes de Stoilow, publiés en 1928, 1932 et 1935 constituent sa principale contribution à la théorie topographique des fonctions analytiques.

Cincuentenario de la muerte de Simion Stoilow, matemático (1887-1961)

El matemático Simion Stoilow (1887-1961) sentó las bases de una nueva rama de las matemáticas, la teoría topológica de las funciones analíticas, cuyo desarrollo impulsó. Tres de sus teoremas, publicados en 1928, 1932 y 1935, constituyen su principal contribución en este campo.

ذكري مرور خمسين عاماً على وفاة عالم الرياضيات سيميون ستويلو (1887-1961)

أرسى عالم الرياضيات سيميون ستويلو (1887-1961) الأسس لفرع جديد من فروع الرياضيات: نظرية الموضوعية للوظائف التحليلية. وتشكل ثلاث نظريات لستويلو، وضعها في الأعوام 1928 و 1932 و 1935، أهم إسهام له في هذا الميدان.

**Russian Federation /
Fédération de Russie /
Federación de Rusia /**

الاتحاد الروسي

50th anniversary of the first manned mission to space (1961)



In 1961, the Soviet spaceship-sputnik Vostok 1 was put into orbit around the Earth taking on board the first ever man from Earth: Soviet cosmonaut Yuri Alexeevich Gagarin (1934-1968). This historical flight brought about a real orbital revolution with remarkable scientific effect. It was a very important event and has paved the way to numerous discoveries in space and opened up a new era of outer space exploration.

50e anniversaire du premier vol spatial habité (1961)

En 1961, le vaisseau spatial Spoutnik Vostok 1 fut mis en orbite autour de la Terre, avec pour la première fois un être humain à son bord : le cosmonaute soviétique Youri Gagarine (1934-1968). Ce vol historique a réalisé une véritable révolution orbitale dont les conséquences scientifiques furent exceptionnelles. Cet événement capital a ouvert la voie à de nombreuses découvertes spatiales et marque

Cincuentenario de la primera misión espacial tripulada (1961)

En 1961, se puso en órbita alrededor de la Tierra la nave espacial soviética Spoutnik Vostok 1, tripulada por primera vez por un hombre, el astronauta soviético Yuri Alexeevich Gagarin (1934-1968). Este vuelo histórico constituyó una verdadera revolución espacial con consecuencias científicas notables. Fue un acontecimiento de enorme trascendencia que preparó el terreno para numerosos descubrimientos

le début d'une nouvelle ère de | espaciales e inauguró una nueva
l'exploration de l'espace. | era de exploración del espacio.

الذكرى السنوية الخمسون لأول رحلة بشرية إلى الفضاء (١٩٦١)

في عام ١٩٦١ وُضعت المركبة الفضائية السوفياتية "سبوتنيك فوستوك ١" في مدار الأرض وعلى متنها أول إنسان من على وجه الأرض في التاريخ: رائد الفضاء السوفياتي يوري ألكسييفيتش غاغارين (١٩٣٤-١٩٦٨). وهذه الرحلة الفضائية التاريخية أحدثت ثورة مدارية حقيقية خلّفت آثاراً علمية هائلة. فقد كانت حدثاً هاماً ومهدت الطريق للعديد من الاكتشافات في الفضاء وفتحت عصراً جديداً من استكشاف الفضاء الخارجي.

1000th anniversary of the foundation of the city of Yaroslavl (1010)



Lying at the confluence of the Volga and the Kotorosl, some 250 km north-east of Moscow, the historic city of Yaroslavl developed into a major centre of trade from the eleventh century onwards. It is renowned for its many seventeenth-century churches and is an outstanding example

of the urban redevelopment programme ordained for the whole of Russia by the Empress Catherine the Great in 1763. While some of its important historic buildings were retained, the city was redeveloped in the neoclassical style on a radial plan. Remnants from the sixteenth century are also to be found in the Spassky Monastery, one of the oldest in the Upper Volga region, which was constructed in the late twelfth century but has been rebuilt over the years.

The historic city, with its seventeenth-century churches, neoclassical radial urban plan and civil architecture, is an outstanding example of the interchange of cultural and architectural influences between Western Europe and the Russian Empire. The historic city of Yaroslavl has been inscribed on the World Heritage List since 2005.

1000e anniversaire de la fondation de la ville d'Yaroslavl (1010)

La ville historique d'Yaroslavl est située au confluent de la Volga et de la Kotorosl, à quelque 250 km au nord-est de Moscou. À partir du XIe siècle, elle devint un centre de commerce très important. Elle est célèbre pour ses nombreuses églises du XVIIe siècle. Yaroslavl est un exemple remarquable du programme de rénovation urbaine ordonné en

Milenario de la fundación de la ciudad de Yaroslavl (1010)

Situada en la confluencia de los ríos Volga y Kotorosl, a unos 250 km al noreste de Moscú, la histórica ciudad de Yaroslavl se convirtió en un centro comercial de primera importancia en el siglo XI. Es famosa por sus numerosas iglesias del siglo XVII y constituye además un ejemplo excepcional de la reforma urbanística impuesta en 1763 por la emperatriz Catalina la Grande

1763 par l'impératrice Catherine la Grande pour l'ensemble de la Russie. Tout en conservant certaines de ses structures historiques importantes, la ville fut rénovée dans le style néoclassique suivant un plan directeur urbain en étoile. On trouve également des éléments datant du XVIIe siècle dans le monastère Spassky, l'un des plus anciens de la région de la Haute Volga, bâti à la fin du XIIe siècle, mais reconstruit au fil des siècles. Cette ville historique avec ses églises du XVIIIe siècle, son plan néoclassique en étoile et son architecture civile, est un exemple exceptionnel de l'échange d'influences culturelles et architecturales entre l'Europe de l'Ouest et l'empire russe. La ville historique d'Yaroslavl est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial depuis 2005.

en el conjunto de Rusia. Aunque siguió conservando una parte de sus estructuras antiguas importantes, la ciudad se renovó en estilo neoclásico y con arreglo a un plan de ordenación urbana en forma de estrella. Yaroslavl conserva también elementos arquitectónicos del siglo XVI en el Monasterio Spassky, uno de los más antiguos de la región del Alto Volga, que fue objeto de numerosas reconstrucciones desde su fundación a finales del siglo XII. La ciudad antigua, con sus iglesias del siglo XVII, su trazado urbanístico neoclásico radial y su arquitectura civil, constituye un ejemplo destacado del intercambio de influencias culturales y arquitectónicas entre Europa Occidental y el Imperio Ruso. La ciudad histórica de Yaroslavl está inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial desde 2005.

ذكري مرور ألف عام على تأسيس مدينة ياروسلاف (١٠١٠)

مدينة ياروسلاف التاريخية التي تقع على ملتقى نهري الفولغا وكوتوروسل، على بعد زهاء ٢٥٠ كيلومتراً شمال شرقي موسكو، تطورت بداية من القرن الحادي عشر وتحولت إلى مركز هام للتجارة. وهي معروفة بكنائسها العديدة التي تعود إلى القرن السابع عشر، وتعد مثلاً رائعاً لبرنامج إعادة إعمار المدن الذي أمرت به الإمبراطورة كاترينا الكبيرة في عام ١٧٦٣. وفي حين تم الحفاظ على مباني المدينة التاريخية الهامة، أعيد إعمار المدينة باتباع الأسلوب الكلاسيكي المحدث والشكل المركزي الدائري، كما توجد في دير سباسكي بقايا من القرن السادس عشر، وهذا الدير من أقدم الأديرة في منطقة الفولغا

العليا، وقد شُيد في أواخر القرن الثاني عشر وأعيد بناؤه على مرّ الأعوام. والمدينة التاريخية، بكنائسها التي تعود إلى القرن السابع عشر ومخططها المركزي الدائري وهندستها المعمارية المدنية، مثال رائع للتبادل الثقافي والتأثيرات المعمارية بين أوروبا الغربية والإمبراطورية الروسية. وقد أُدرجت مدينة ياروسلافل التاريخية في قائمة التراث العالمي منذ عام ٢٠٠٥.

300th anniversary of the birth of Mikhail Lomonosov, scientist and writer (1711-1765)



Mikhail Lomonosov's work in science was of an encyclopaedic scope. He was actively engaged in physics, chemistry, astronomy, geology, meteorology, and navigation. He also contributed to population studies, political economy, Russian history, rhetoric, and grammar. He brought the most advanced scientific theories to Russia, commented on their strengths and weaknesses, and advanced original ideas.

300e anniversaire de la naissance Mikhail Lomonosov, scientifique et écrivain (1711-1765)

Les travaux scientifiques de Mikhail Lomonosov eurent une portée encyclopédique. Il s'investit activement dans les domaines de la physique, de la chimie, de l'astronomie, de la géologie, de la météorologie et de la navigation. Il contribua par ailleurs aux études démographiques, à l'économie politique, à l'histoire de la Russie, à la rhétorique et à la grammaire. Il introduisit les théories scientifiques les plus récentes en Russie, commentant leurs forces et leurs points faibles, et proposa des idées originales.

Tricentenario del nacimiento de Mijail Lomonosov, científico y escritor (1711-1765)

La obra científica de Mijail Lomonosov es de alcance enciclopédico. Trabajó activamente en los campos de la física, la química, la astronomía, la geología, la meteorología y la navegación. También realizó contribuciones a los estudios demográficos, la economía política, la historia rusa, la retórica y la gramática. Llevó a Rusia las teorías científicas más avanzadas, examinó sus puntos fuertes y débiles y propuso ideas originales.

**الذكرى المئوية الثالثة لميلاد العالم والمؤلف ميخائيل لومونوسوف
(١٧٦٥-١٧١١)**

إن عمل ميخائيل لومونوسوف في مجال العلم له حجم الموسوعة. فقد اهتم بنشاط بالفيزياء، والكيمياء، وعلم الفلك، والجيولوجيا، والرصد الجوي، والملاحة. وأسهم أيضاً في الدراسات السكانية، وفي مجالات الاقتصاد السياسي، وتاريخ روسيا، وعلم البلاغة والنحو. وأدخل إلى روسيا أكثر النظريات العلمية تقدماً وعلق على نقاط ضعفها ونقاط قوتها، وطرح أفكاراً مبدعة متطورة.

150th anniversary of the birth of Anton Pavlovich Chekhov, writer (1860-1904)



Anton Pavlovich Chekhov (1860-1904), Russian short-story writer, playwright and physician, is considered to be one of the greatest short-story writers in world literature. His career as a dramatist produced four classics (*The Seagull*, *Uncle Vanya*, *Three Sisters* and *The Cherry Orchard*) and his best short stories are held in high esteem by writers and critics. He made formal innovations which have influenced the evolution of the modern short story. His originality consists in an early use of

the stream-of-consciousness technique, later adopted by James Joyce and other modernists. Chekhov practised as a doctor throughout most of his literary career.

150e anniversaire de la naissance d'Anton Pavlovitch Tchekhov, écrivain (1860-1904)

Anton Pavlovitch Tchekhov (1860-1904), nouvelliste, dramaturge et médecin russe, est considéré comme l'un des plus grands nouvellistes de la littérature mondiale. Au cours de sa carrière de dramaturge il écrivit quatre classiques (*La Mouette*, *Oncle Vania*, *Les Trois sœurs*, *La Cerisaie*) et ses meilleures nouvelles sont tenues en haute estime par les écrivains et par les critiques. Les innovations formelles dont il est à l'origine ont influencé l'évolution de la nouvelle

Sesquicentenario del nacimiento de Antón Pávlovich Chéjov, escritor (1860-1904)

El escritor de relatos breves, dramaturgo y médico Antón Pávlovich Chéjov está considerado uno de los mejores escritores de relatos breves de la literatura mundial. Su carrera de dramaturgo nos ha dejado cuatro obras clásicas (*La gaviota*, *El tío Vania*, *Las tres hermanas* y *El huerto de los cerezos*) y sus mejores relatos son muy apreciados por escritores y críticos literarios. A él se deben innovaciones formales que han influido en la evolución del relato breve moderno. Su originalidad reside en una utilización temprana

moderne. Son originalité tient à son utilisation inédite de la technique du flux de conscience, technique reprise plus tard par James Joyce et par d'autres modernistes. Tchekhov exerça la médecine pendant presque toute la durée de sa carrière littéraire.

de la técnica del monólogo interior, que adoptarían con posterioridad James Joyce y otros modernistas. Chéjov ejerció la medicina durante la mayor parte de su carrera literaria.

**ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف أنطون بافلوفيتش
تشيخوف (١٨٦٠-١٩٠٤)**

يعتبر أنطون بافلوفيتش تشيخوف (١٨٦٠-١٩٠٤)، كاتب القصص القصيرة والمسرحيات والطبيب الروسي، واحداً من أعظم كتّاب القصص القصيرة في الأدب العالمي. وأنتج خلال مسيرته الأدبية ككاتب روائي أربعة مؤلفات كلاسيكية (النورس، والعم فانيا، والأخوات الثلاث، ويستان الكرن)، وتحظى أفضل قصصه القصيرة بأسمى تقدير الكتّاب والنقاد. وأدخل تشيخوف تجديدات شكلية أثرت في تطور القصة القصيرة الحديثة. ويتمثل إبداعه في الاستخدام المبكر لأسلوب تيار الشعور، الذي اعتمده في وقت لاحق جيمس جويس ومحدثون آخرون. ومارس تشيخوف مهنة الطب طوال معظم مسيرته الأدبية.

Senegal / Sénégal / Senegal / السنغال

***100th anniversary of the birth of Alioune Diop,
Senegalese intellectual (1910-1980)***

Alioune Diop (1910-1980) was a Senegalese intellectual who played a prominent role in the emancipation of African cultures. In 1947 he founded the journal *Présence africaine*, followed by the Society of African Culture, which has now become the African Community of Culture (CAC).

In 1956 he organized the First International Congress of Negro Writers and Artists, held at the Sorbonne in Paris and bringing together intellectuals and artists from many countries. Its 50th anniversary was celebrated at the Sorbonne and at UNESCO in 2006. In 1966, Alioune Diop, together with Léopold Sédar Senghor, organized the first World Festival of Negro Arts, held in Dakar. In the newly independent Senegal, this unique event also provided a first opportunity to commemorate the memory of slavery in the world and was the place where first the question of reparations was raised.

As an editor, Alioune Diop inspired a forum and created an intellectual movement of cultural demands known as *negritude*. He played a prominent role alongside other intellectuals in favour of the recognition and dissemination of the thought, cultures and arts of Africa and the Diaspora.

This anniversary will provide the artistic and cultural community, including the African and Africophile publishing world, with the opportunity to revisit the body of work of this illustrious figure in African civil society. The international community will be encouraged to support celebrations of Alioune Diop as part of the follow-up to the World Festival of Black Arts (FESMAN) and the Pan-African Cultural Festival, milestone events in placing culture at the heart of development.

100e anniversaire de la naissance d'Alioune Diop, intellectuel sénégalais (1910-1980)

Alioune Diop (1910-1980) est un intellectuel sénégalais qui a joué un rôle de premier plan dans l'émancipation des cultures africaines. En 1947 il fonde la revue « Présence africaine » puis la Société africaine de culture, devenue aujourd'hui la « Communauté africaine des cultures » (CAC).

En 1956, il organise à la Sorbonne, à Paris, le Congrès des écrivains et artistes noirs réunissant des intellectuels et artistes de nombreux pays, et dont la célébration du 50e anniversaire a été réalisée à la Sorbonne et à l'UNESCO, en 2006. En 1966, Alioune Diop organise à Dakar avec Léopold Sédar Senghor le premier Festival mondial des arts nègres. Dans un Sénégal désormais indépendant cet événement unique sera aussi l'occasion de la première commémoration du souvenir de l'esclavage dans le monde et le lieu des premières questions sur la réparation.

En tant qu'éditeur Alioune Diop a animé un forum et crée un mouvement intellectuel de revendications culturelles connu sous le nom de la négritude. Il a joué un rôle de premier plan, aux

Centenario del nacimiento de Alioune Diop, intelectual senegalés (1910-1980)

Alioune Diop (1910-1980) fue un intelectual senegalés que desempeñó una función de primer orden en la emancipación de las culturas africanas. En 1947 fundó la revista *Présence Africaine* y más tarde la Sociedad Africana de Cultura, que hoy se denomina Comunidad Africana de la Cultura (CAC).

En 1956, organizó en la Universidad de la Sorbona, en París, el Congreso de escritores y artistas negros que congregó a intelectuales y artistas de numerosos países y cuyo cincuentenario se celebró en 2006 en dicha universidad y en la UNESCO. En 1966, Alioune Diop organizó en Dakar, en colaboración con Léopold Sédar Senghor, el primer Festival Mundial de las Artes Negras. En un país que acababa de independizarse, este acontecimiento singular marcó también la primera conmemoración del recuerdo de la esclavitud en el mundo y fue el foro donde por primera vez se planteó la cuestión del resarcimiento.

En calidad de editor, Alioune Diop animó un foro y creó un

côtés d'autres intellectuels, pour la reconnaissance et le rayonnement de la pensée, des cultures et des arts d'Afrique et de la diaspora.

Cet anniversaire donnera l'occasion à la communauté artistique et culturelle, y compris au monde de l'édition en Afrique et Africophile, de revisiter l'œuvre de cette illustre personnalité de la société civile africaine. La communauté internationale sera encouragée à soutenir les célébrations d'Alioune Diop, dans le cadre du suivi du Festival mondial des arts nègres (FESMAN) et du Festival culturel panafricain, événements marquants pour replacer la culture au cœur du développement.

movimiento intelectual de reivindicaciones culturales conocido como "la negritud". Junto con otros intelectuales, Alioune Diop desempeñó una función primordial en el reconocimiento y la difusión del pensamiento, las culturas y las artes de África y de la diáspora.

Este aniversario ofrece a la comunidad artística y cultural - comprendido el mundo editorial africano y africanista- la oportunidad de repasar la obra de esta ilustre figura de la sociedad civil africana. Se alentará a la comunidad internacional a que apoye las celebraciones en memoria de Alioune Diop en el marco de las labores de seguimiento del Festival Mundial de las Artes Negras (FESMAN) y del Festival Cultural Panafricano, actividades importantes para el empeño de volver a situar la cultura en el centro del desarrollo.

الذكرى المئوية ليلاد المفكر السنغالي أليون ديوب (١٩١٠-١٩٨٠)

أليون ديوب مفكر سنغالي (١٩١٠-١٩٨٠) اضطلع بدور بارز في عملية تحرر وانعتاق الثقافات الأفريقية. فقد أسس عام ١٩٤٧ مجلة "Présence africaine" (الحضور الأفريقي) ثم الجمعية الأفريقية للثقافة التي أصبحت تُعرف الآن باسم "الجماعة الأفريقية للثقافة". وقام في عام ١٩٥٦ بتنظيم مؤتمر الكتاب والفنانين السود في جامعة السوربون في باريس، الذي ضم مفكرين وفنانين من بلدان عديدة والذي شهدت جامعة السوربون واليونسكو الاحتفال بذكره الخمسين عام ٢٠٠٦. واشترك أليون ديوب في عام ١٩٦٦ مع ليوبولد سيديار سينغور في تنظيم المهرجان العالمي الأول للفنون الزنجية في داكار. وكان

هذا الحدث الفريد الذي جرى في سنغال نالت استقلالها فرصة لإحياء ذكرى الاسترقاق للمرة الأولى في العالم كما أثيرت فيه للمرة الأولى أيضاً مسألة التعويضات.

ونشط أليون ديوب أيضاً كناشر، فأدار منتدى ثقافياً وأنشأ حركة فكرية لإحقاق الحقوق الثقافية تُعرف باسم "الزنوجة" وبذل جنباً إلى جنب مع مفكرين آخرين جهوداً كبيرة من أجل سطوع فكر وثقافات وفنون أفريقيا والشتات الأفريقي والاعتراف بها.

وستتيح هذه الذكرى للأوساط الفنية والثقافية، بما فيها عالم النشر في أفريقيا وفي دائرة محبي أفريقيا، الفرصة لإعادة دراسة أعمال هذه الشخصية البارزة في المجتمع المدني الأفريقي. وسيشجع المجتمع الدولي على دعم الاحتفالات بذكرى أليون ديوب في إطار متابعة المهرجان العالمي للفنون الزنجية، والمهرجان الثقافي لعموم أفريقيا، باعتبارها من الأحداث البارزة الرامية إلى وضع الثقافة من جديد في صميم عملية التنمية.

Slovakia / Slovaquie / Eslovaquia /

سلوفاكيا

**150th anniversary of the birth of Martin Kukučín,
writer (1860-1928)**



Dalmatian topics. His novels (*Dom v stráni, Mat'volà, Dies irae*) have been widely translated and have led to film productions and adaptations.

**150e anniversaire de
la naissance de
Martin Kukučín,
écrivain (1860-1928)**

Martin Kukučín (de son vrai nom Matej Bencúr, 1860-1928), écrivain, dramaturge et médecin slovaque, fut le représentant le plus illustre de la littérature réaliste en Slovaquie. Il est considéré comme l'un des fondateurs de la prose slovaque moderne. Il apprit la médecine à Prague et passa sa vie d'adulte en Croatie et au Chili, où il

Martin Kukučín (own name Matej Bencúr, 1860-1928), Slovak prose writer, dramatist and physician, was the most notable representative of Slovak literary realism, and considered to be one of the founders of modern Slovak prose. He studied medicine in Prague and spent his adult life in Croatia and Chile working as a physician. He maintained contacts with Slovakia largely by correspondence and publishing a series of texts on

**Sesquicentenario del
nacimiento de Martin
Kukučín, escritor (1860-
1928)**

El prosista, dramaturgo y médico eslovaco Martin Kukučín (1860-1928), cuyo verdadero nombre era Matej Bencúr, fue el representante más notable del realismo literario eslovaco y está considerado uno de los fundadores de la prosa moderna eslovaca. Estudió medicina en Praga y pasó su vida adulta en Croacia y Chile, donde ejerció la medicina. Mantuvo contacto con Eslovaquia, principalmente por

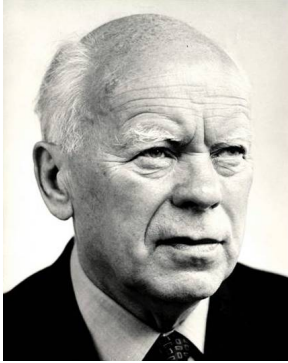
exerça la médecine. Il entretint des contacts essentiellement épistolaires avec la Slovaquie, tout en publiant une série de textes relatifs aux Dalmates. Ses romans (« Dom v stráni », « Mat'volà », « Dies irae »), traduits en de nombreuses langues, ont donné lieu à des productions et adaptations pour le cinéma.

correspondencia, y publicó una serie de textos sobre temas dalmatas. Sus novelas (*Dom v stráni*, *Mat'volà*, *Dies irae*) han sido traducidas a numerosos idiomas y han sido objeto de producciones y adaptaciones cinematográficas.

**ذكري مرور مائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف مارتين كوكوشين
(1928-1860)**

مارتين كوكوشين (واسمه الحقيقي ماتى بنسور، 1860-1928) كاتب سلوفاكي وروائي وطبيب كان أكثر الأدباء السلوفاكيين تمثيلاً للواقعية الأدبية السلوفاكية، ويعتبر واحداً من مؤسسي النثر السلوفاكي الحديث. درس الطب في براغ وقضى سنوات رشده في كرواتيا وشيلي حيث مارس مهنة الطب. وبقي على اتصال بسلوفاكيا بالمراسلة أساساً ونشر سلسلة من النصوص حول موضوعات تتعلق بدلماسيا. وترجمت رواياته (دوم ف. ستراني، وماتفولا، ودييس إيراى) على نطاق واسع مما أدى إلى إخراجها واقتباسها لأغراض الإنتاج في السينما.

**100th anniversary of the birth of Jan Cikker,
composer (1911-1989)**



Ján Cikker (1911-1989), Slovak composer and pedagogue, was the main representative of modern Slovak classical music. In a number of his works, Cikker utilized traditional Slovak melodies. In others, he moved towards expressionism and eventually embraced serial procedures. His works for the stage are particularly notable. In 1966 he was named National Artist by his homeland, and that same year he was awarded the Herder Prize by the University of Vienna. In 1979 he

received the UNESCO/International Music Council Prize.

**100e anniversaire de la
naissance de Ján
Cikker, compositeur
(1911-1989)**

Ján Cikker (1911-1989), compositeur et pédagogue slovaque, fut le principal représentant de la musique classique moderne slovaque. Cikker utilise les mélodies traditionnelles slovaques dans un grand nombre de ses œuvres. Dans ses compositions, il s'orienta vers l'expressionnisme et finit par embrasser les méthodes de la musique sérielle. Ses œuvres pour la scène sont particulièrement remarquables. En 1966, son pays lui décerna le titre d'Artiste national et, la même année, l'Université de Vienne lui attribua le prix Herder. En 1979, il a reçu le prix du

**Centenario del
nacimiento de Ján
Cikker, compositor
(1911-1989)**

El compositor y pedagogo eslovaco Ján Cikker (1911-1989) fue el principal representante de la música clásica moderna eslovaca. En varias de sus obras, Cikker empleó melodías eslovacas tradicionales. En otras, se orientó al expresionismo y, finalmente, adoptó procedimientos seriales. Sus obras para el teatro y la ópera son particularmente notables. Su país le nombró *Artista nacional* en 1966 y, ese mismo año, recibió el Premio Herder de la Universidad de Viena. En 1979 fue galardonado con el Premio de Música UNESCO-Consejo

Conseil international de la musique de l'UNESCO. | Internacional de la Música.

الذكري المئوية ليلاد الملحن يان سيكر (١٩١١-١٩٨٩)

يان سيكر (١٩١١-١٩٨٩) ملحن ومُرب سلوفاكي كان أهم ممثل للموسيقى الكلاسيكية السلوفاكية العصرية. واستخدم سيكر في العديد من أعماله ألحانا سلوفاكية تقليدية. وفي مؤلفات أخرى انتقل إلى التعبيرية ونزع في نهاية الأمر إلى المسلسلات. والأعمال التي أعدها للمسرح جديرة بالاهتمام بشكل خاص. وفي عام ١٩٦٦ مُنح لقب فنان وطني في وطنه، وفي نفس السنة حصل على جائزة هرذر من جامعة فيينا. وفي عام ١٩٧٩ أحرز على جائزة اليونسكو/المجلس الدولي للموسيقى.

Switzerland / Suisse / Suiza / سويسرا

**100th anniversary of the birth of Jeanne Hersch,
philosopher (1910-2000)**



Jeanne Hersch, a well-known philosopher with exemplary philosophical and academic credentials, marked her passage at UNESCO by being the first director of the Division of Philosophy, created in 1966. She was constantly searching for

meaning, and embodied a powerful ambition for UNESCO to act in the field of philosophy, which she considered to be a stimulant and unique way of connecting the Organization's varied and numerous activities. She thus played a key role in driving reflection in the twentieth century on freedom and human rights, and in this context she published a major work entitled *The Right to Be a Man*, which was translated into seven languages. She also played a significant role in enhancing the value of education, which she saw as an essential element of the human being. She excelled at explaining the most complex concepts in simple terms accessible to all.

Photo legend: © Beat Marti

**100e anniversaire de la
naissance de Jeanne
Hersch, philosophe
(1910-2000)**

Philosophe de renom, au parcours philosophique et universitaire exemplaire, Jeanne Hersch a marqué son passage à l'UNESCO en y occupant la première direction de la Division de la philosophie, créée en 1966. En perpétuelle quête du sens, elle a incarné une forte ambition pour l'action de l'UNESCO dans le

**Centenario del
nacimiento de Jeanne
Hersch, filósofa (1910-
2000)**

Filósofa de renombre, con una trayectoria intelectual y universitaria ejemplar, Jeanne Hersch marcó su paso por la UNESCO al ser la primera persona que ocupó la dirección de la División de Filosofía, creada en 1966. En su búsqueda permanente de sentido, encarnó una intensa ambición por la acción de la

domaine de la philosophie qu'elle considérait comme un stimulant et un liant unique pour les activités diverses et multiples de l'Organisation. Elle eut ainsi un rôle majeur dans l'impulsion des réflexions du XXe siècle sur la liberté et les droits de l'homme et publia dans ce cadre un ouvrage d'envergure intitulé *Le droit d'être un homme*, traduit en sept langues. Elle a également joué un rôle significatif pour la valorisation de l'éducation qu'elle voyait comme un élément nécessaire pour l'être humain. Elle excellait ainsi à expliquer les concepts les plus complexes en termes simples et accessibles à tous.

Légende de l'image: © Beat Marti

UNESCO en el ámbito de la filosofía, que ella consideraba un estímulo y el único modo de vincular las diversas y numerosas actividades de la Organización. Desempeñó también una función primordial en la tarea de impulsar la reflexión sobre la libertad y los derechos humanos en el siglo XX y en ese contexto publicó una obra de importancia titulada *El derecho de ser un hombre*, que se tradujo a siete idiomas. Asimismo desempeñó un papel significativo en la valorización de la enseñanza, por considerar que era un elemento necesario para el ser humano. Entre sus talentos descollaba la capacidad de expresar los conceptos más complejos en términos sencillos y accesibles para todos.

Leyenda de la imagen: © Beat Marti

الذكرى المئوية ليلاد الفيلسوفة جان هرش (١٩١٠-٢٠٠٠)

لقد تركت الفيلسوفة المشهورة ذات المسيرة الفلسفية والجامعية النموذجية جان هرش أثرها في اليونسكو حيث كانت أول من تولى فيها إدارة قسم الفلسفة الذي أنشئ في عام ١٩٦٦. وقد جسدت جان هرش عبر بحثها الدائم عن المعنى طموحاً كبيراً لعمل اليونسكو في مجال الفلسفة التي كانت تعتبرها بمثابة الحافز والرابط الفريد للأنشطة المتنوعة والمتعددة التي تضطلع بها المنظمة. وكان لها بالتالي دور كبير في حفز عمليات التفكير في الحرية وحقوق الإنسان خلال القرن العشرين، ونشرت في هذا الصدد مصنفاً ضخماً بعنوان "الحق في أن تكون إنساناً"، وترجم هذا المصنف إلى سبع لغات. واضطلعت أيضاً بدور مهم في إعلاء شأن التعليم الذي كانت تعتبره عنصراً ضرورياً للإنسان. وكانت بالتالي بارعة في شرح المفاهيم الأكثر تعقيداً بعبارات بسيطة يفهمها الجميع.

شرح الصورة: © بيت مارتي

Tajikistan / Tadjikistan / Tayikistán /

طاجيكستان

100th anniversary of the birth of Mirzo Tursun-Zade, poet (1911-1977)

Mirzo Tursun-Zade (1911-1977) was an important poet and a prominent political and public figure, who has been elevated to the level of national hero of Tajikistan. The town of Tursunzoda is named in his honour. Poems *Khasan Arbakesh*, *The Voice of Asia*, *The Eternal Light* brought to the poet great popularity and recognition. In 1960, Tursun-Zade was given the honorary title of Laureate of the Lenin Prize.

100e anniversaire de la naissance de Mirzo Turzun-Zade, poète (1911-1977)

Mirzo Tursun-Zade (1911-1977) fut un grand poète ainsi qu'une figure majeure de la vie publique et politique. Au Tadjikistan, il a désormais la stature d'un héros national. La ville de Tursunzoda a été ainsi nommée en son honneur. Ses poèmes «*Khasan Arbakesh*», «*La Voix de l'Asie*», «*Lumière éternelle*» lui ont valu d'acquérir un grand respect et une grande renommée. En 1960, Tursun-Zade s'est vu remettre le titre honoraire de Lauréat du prix Lénine.

Centenario del nacimiento de Mirzo Turzun-Zade, poeta (1911-1977)

Mirzo Turzun-Zade (1911-1977) fue un gran poeta y una figura pública y política señera, que ha sido elevado al rango de héroe nacional de Tayikistán. La ciudad de Turzun-Zade lleva ese nombre en su honor. Sus poemas “*Khasan Arbakesh*”, “*La voz de Asia*” y “*La luz eterna*” le granjearon gran popularidad y un amplio reconocimiento. En 1960 se le concedió el título honorario de laureado del Premio Lenin.

الذكرى المئوية ليلاد الشاعر ميرزو تورسون - زاده (١٩١١-١٩٧٧)

ميرزو تورسون - زاده (١٩٧٧-١٩١١) شاعر مهم ورجل سياسي بارز وشخصية عامة لُقّب بلقب البطل الوطني في طاجيكستان. وسُميت مدينة تورسونزودا باسمه تكريماً له. وقصائده خاسان أرباكش، وصوت آسيا، والنور الأبدى، أكسبت الشاعر شهرة واعترافاً كبيرين. وفي عام ١٩٦٠ نال اللقب الشرفي الذي تمنحه جائزة لينين.

Thailand / Thaïlande / Tailandia / تایلاند

100th anniversary of the birth of Kukrit Pramoj (1911-1995)

M.R. Kukrit Pramoj (1911-1995) was a Thai politician, writer, journalist and scholar. He was the thirteenth Prime Minister of Thailand, serving in office from 1975 to 1976. He is also known as a veritable “Thai public intellectual” and a great Thai writer. Kukrit Pramoj was a prolific writer in prose as well as poetry. His short story *Morm* has been proclaimed as one of the best national short stories. It narrates the career of a stray mongrel through the ups and downs of his master’s fortunes.

100e anniversaire de la naissance de Kukrit Pramoj (1911-1995)

Kukrit Pramoj (1911-1995), homme politique thaïlandais, fut écrivain, journaliste et universitaire. Treizième Premier Ministre de Thaïlande, il exerça son mandat de 1975 à 1976. On le considère également comme un véritable « intellectuel thaïlandais » et un grand écrivain thaïlandais. Kukrit Pramoj fut un écrivain prolifique, en prose comme en poésie. Sa nouvelle « Morm » est célébrée comme l’une des meilleures nouvelles thaïlandaises. Elle raconte l’histoire d’un chien errant, que l’on suit à travers les vicissitudes de son maître.

Centenario del nacimiento de Kukrit Pramoj (1911-1995)

M. R. Kukrit Pramoj (1911-1995) fue un político, escritor, periodista y erudito tailandés. Fue el decimotercer primer ministro de Tailandia, cargo que ocupó de 1975 a 1976. Es conocido asimismo como un verdadero “intelectual público tailandés” y un gran escritor de ese país. Kukrit Pramoj fue un prosista y poeta prolífico. Se considera que su relato breve *Morm* es uno de los mejores relatos cortos nacionales. En él se narra la historia de un perro callejero, a través de las vicisitudes de la vida de su amo.

الذكرى المئوية ليلاد كوكريت براموج (١٩١١-١٩٩٥)

السيد ر. كوكريت براموج (١٩١١-١٩٩٥) كان رجل سياسة وكاتباً وصحفيًا وعلامة تايلندياً. وكان رئيس وزراء تايلند الثالث عشر، وشغل ذلك المنصب من عام ١٩٧٥ إلى عام ١٩٧٦. وهو معروف أيضاً "كمفكر تايلندي" فذّ وكاتب تايلندي كبير. وقد كتب كوكريت براموج النثر بوفرة وكذلك الشعر. وتم إعلان قصته القصيرة "مورم" واحدة من أفضل القصص القصيرة الوطنية وهي تروي مسيرة هجين ضال من خلال تقلبات الدهر التي عاشها سيده.

***100th anniversary of the birth of Euah
Suntornsanan, composer (1910-1981)***

A prolific and talented composer and bandleader, Euah Sunthornsanan was a pioneer in introducing Western music into Thai popular culture. In the 1940s, he founded the Suntaraporn which is Thailand's best-known big band. He has extensively performed in Thailand but also in other countries in the region such as Lao People's Democratic Republic, Cambodia or China. Through his music and songs he successfully contributed to generating forces for peace and harmony among South-East Asian countries. The celebration of the centenary of his birth will no doubt provide an excellent opportunity to promote a better understanding of his unique contribution through the universal language of music.

***100e anniversaire de la
naissance d'Euah
Suntornsanan,
compositeur (1910-
1981)***

Compositeur et chef d'orchestre prolifique et talentueux, Euah Suntornsanan a fait œuvre de pionnier en introduisant la musique occidentale dans la culture populaire thaïlandaise. Dans les années 1940, il fonde le Suntaraporn, big band le plus renommé de Thaïlande. Il s'est produit de très nombreuses fois en Thaïlande, mais aussi dans d'autres pays de la région tels que la République démocratique populaire lao, le Cambodge ou la Chine. Par sa musique et ses chansons, il a contribué à la naissance d'une impulsion en faveur de la paix et de l'harmonie entre pays d'Asie du Sud-Est. La célébration du centenaire de sa naissance offrira

***Centenario del
nacimiento de Euah
Suntornsanan,
compositor (1910-
1981)***

Euah Sunthornsanan fue un compositor y director de orquesta prolífico y de talento. Fue un pionero de la introducción de la música occidental en la cultura popular tailandesa. En la década de 1940 fundó la orquesta Suntaraporn, que es una de las más célebres de Tailandia. Actuó en muchas ocasiones en Tailandia, pero también en otros países de la región, como la República Democrática Popular Lao, Camboya o China. Mediante su música y sus canciones, contribuyó a generar fuerzas propicias a la paz y la armonía en los países de Asia sudoriental. La celebración del centenario de su nacimiento brindará sin duda

sans nulle doute une excellente occasion de promouvoir une meilleure compréhension de la contribution exceptionnelle qu'il a apportée grâce au langage universel de la musique.

una excelente oportunidad de promover una mejor comprensión de su singular contribución por medio del lenguaje universal de la música.

الذكرى المئوية لميلاد أواه سونتورنسانان، مؤلف موسيقي (١٩١٠-)

(١٩٨١)

كان أواه سونتورنسانان مؤلفاً موسيقياً لامعاً وخصب الإنتاج وقائداً لفرقة موسيقية. وكان من أوائل من أدخلوا الموسيقى الغربية إلى الثقافة الشعبية التايلندية. وفي الأربعينات، أنشأ "سونتارابورن"، وهي أشهر فرقة موسيقية كبيرة في تايلند. وقدم عدداً كبيراً من العروض الموسيقية في تايلند وغيرها من بلدان المنطقة، مثل جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وكمبوديا والصين. واستطاع من خلال موسيقاه وأغانيه الإسهام في ظهور قوى تسعى إلى تحقيق السلام والوثام بين بلدان جنوب شرقي آسيا. ولا شك أن الاحتفال بالذكرى المئوية لميلاد هذه الشخصية سيكون مناسبة جيدة للمضي قدماً في تعزيز فهمنا لإسهامه الفريد عبر لغة الموسيقى العالمية.

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia /
ex-République yougoslave de
Macédoine/
la ex República Yugoslava de Macedonia**
جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

***50th anniversary of the first edition of the
International Festival "Struga Poetry Evenings"***

The International Festival "Struga Poetry Evenings" (SPE) is one of the oldest poetry festivals in the world, which takes place in Struga (the Former Yugoslav Republic of Macedonia). Over the years, a great number of world-famous poets have been invited to participate in this annual event. Each year, the international jury that consists of outstanding intellectuals in the field of literature and poetry awards the famous "Golden wreath" prize to an internationally recognized poet. Poetry New Anthologies are published each year and through this activity, the SPE library has become one of the biggest in the world. Today, the SPE represents a universal poetic centre, associated with UNESCO's cultural action.

***50e anniversaire de la
première édition du
festival international
« Soirées poétiques de
Struga »***

Le festival international « Les Soirées poétiques de Struga », l'un des plus anciens festivals de poésie du monde, a lieu à Struga (ex-République yougoslave de Macédoine). Au fil des années, beaucoup de poètes de renommée internationale ont été invités à prendre part à cette manifestation annuelle. Chaque

***Cincuentenario de la
primera edición del
Festival Internacional
"Veladas poéticas de
Struga"***

El Festival Internacional "Veladas poéticas de Struga", que se celebra en Struga (ex República Yugoslava de Macedonia) es uno de los festivales poéticos más antiguos del mundo. A lo largo de los años se ha invitado a un gran número de poetas de fama internacional a participar en este acontecimiento anual. Cada año, un jurado

année, un jury international composé de grandes figures intellectuelles de la littérature et de la poésie décerne le célèbre prix de la Couronne d'or à un poète de renommée internationale. De nouvelles anthologies poétiques sont publiées chaque année, activité qui a permis à la bibliothèque des Soirées poétiques de Struga de devenir l'une des plus importantes du monde. Aujourd'hui, les Soirées poétiques de Struga représentent un centre poétique universel, associé à l'action culturelle de l'UNESCO.

internacional, formado por intelectuales destacados del campo de la literatura y la poesía, otorga el célebre galardón de la "Corona de oro" a un poeta reconocido internacionalmente. Se publican cada año nuevas antologías de poesía y, por este motivo, la biblioteca del Festival Internacional de Struga se ha convertido en una de las más grandes del mundo. Actualmente, el festival constituye un centro mundial de poesía asociado con la acción cultural de la UNESCO.

الذكرة السنوية الخمسون لإقامة المهرجان الدولي "أمسيات شتروغا الشعرية"

يعدّ المهرجان الدولي "أمسيات شتروغا الشعرية" واحداً من أعرق المهرجانات الشعرية في العالم، وينظم في شتروغا (جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة). وعلى مرّ الأعوام دُعي عدد كبير من مشاهير شعراء العالم للمشاركة في هذا الحدث العالمي. وكل سنة تمنح هيئة التحكيم الدولية التي تتألف من مفكرين بارزين في مجال الأدب والشعر جائزة "الإكليل الذهبي" لشاعر معترف به دولياً. وتُنشر مختارات شعرية جديدة كل عام، ومن خلال هذا النشاط أصبحت مكتبة "أمسيات شتروغا الشعرية" واحدة من أكبر المكتبات في العالم. ويمثل المهرجان اليوم مركزاً شعرياً عالمياً مرتبطاً بعمل اليونسكو الثقافي.

Turkey / Turquie / Turquía / تركيا

100th anniversary of the death of Osman Hamdi Bey, painter, archaeologist and art expert (1842-1910)



Osman Hamdi Bey (1842-1910) is one of the pioneers of Turkish museology and archaeology and also a distinguished painter. He established the country's first museum, the Istanbul Archaeological Museum. He conducted the first Turkish scientific archaeological excavation (at the Commagene tomb-sanctuary at Mount Nemrut, a UNESCO World Heritage Site today). He also founded the Istanbul Academy of Fine Arts (today's Mimar Sinan University).

100e anniversaire de la mort d'Osman Hamdi Bey, peintre, archéologue et spécialiste de l'art (1842-1910)

Osman Hamdi Bey (1842 -1910), fut l'un des précurseurs de la muséologie et de l'archéologie turques, ainsi qu'un peintre remarquable. C'est lui qui fonda le premier musée du pays, le Musée archéologique d'Istanbul. Il dirigea les premières fouilles archéologiques turques menées de façon scientifique (au sanctuaire funéraire Commagène du Mont Nemrut, site désormais inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO). Il créa

Centenario de la muerte de Osman Hamdi Bey, pintor, arqueólogo y experto en arte (1842-1910)

Osman Hamdi Bey fue uno de los precursores de la museología y la arqueología turcas, además de un pintor eminente. Estableció el primer museo del país, el Museo Arqueológico de Estambul, y dirigió la primera excavación arqueológica turca en la que se emplearon métodos científicos (en el mausoleo comageno del monte Nemrut, que ha sido inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO). Fundó asimismo la

également l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul (rebaptisée depuis Université Mimar-Sinan).	Academia de Bellas Artes de Estambul, que ahora lleva el nombre de Universidad Mimar Sinan.
---	--

**الذكري المئوية لوفاة الرسام وعالم الآثار والخبير الفني عثمان حمدي
بيك (١٨٤٢-١٩١٠)**

عثمان حمدي بيك (١٨٤٢-١٩١٠) واحد من رواد علم تنظيم المتاحف وعلم الآثار، وأيضاً رسام مميز. وقد أنشأ أول متحف وطني، متحف اسطنبول للآثار. وأدار أول حفرة علمية تركية (ضريح - معبد كولاجين بجبل نمروت، وهو اليوم موقع مدرج في قائمة اليونسكو للتراث العالمي). كما أسس أكاديمية اسطنبول للفنون الجميلة (وهي اليوم جامعة ميمار سنان).

***400th anniversary of the birth of Evliya Çelebi,
writer (1611-1682)***



Evliya Çelebi (1611-1682), renowned Turkish traveller, writer, calligrapher, poet and musician, is one of the prominent figures of travel literature of the 17th Century. He traveled all over the Ottoman Empire and beyond, visiting numerous cities and towns in Asia, the Middle East and Europe. He wrote about customs, traditions, history, important personalities and architecture he came to know during his travels.

His travel notes are collected in his 10 volume work, “Seyahatname” (The Book of Travels), which is the first and most prominent travel book of Turkish literature.

Evliya Çelebi placed special emphasis on the languages and local dialects of the people and, with the aim of addressing all, he adopted a simple, humble and clear writing style.

***400e anniversaire de la
naissance d’Evliya
Çelebi, écrivain (1611-
1682)***

Evliya Çelebi (1611-1682), célèbre voyageur, écrivain, calligraphe, poète et musicien turc, figure parmi les représentants majeurs de la littérature de voyage du XVIIIe siècle. Il a voyagé dans l’ensemble de l’Empire Ottoman et au-delà, visitant de nombreuses villes en Asie, au Moyen-Orient et en Europe. Il décrit les coutumes, les traditions, l’histoire, les personnages illustres et l’architecture qu’il découvrit au cours de ses

***Cuatricentenario del
nacimiento de Evliya
Çelebi, escritor (1611-
1682)***

El célebre viajero, escritor, calígrafo, poeta y músico turco Evliya Çelebi fue una de las figuras más sobresalientes de la literatura del siglo XVII relativa a los viajes. Viajó por todo el Imperio Otomano y más allá de sus fronteras y visitó numerosas ciudades y poblaciones de Asia, Oriente Medio y Europa. Escribió sobre las costumbres, las tradiciones, la historia, las personalidades importantes y la arquitectura que conoció durante sus viajes.

voyages.

Ses notes de voyage forment une œuvre en dix volumes intitulée « Seyahatname » (*Livre de voyages*). C'est le premier, et le plus important, des livres de voyage de la littérature turque.

Evliya Çelebi accordait un intérêt tout particulier aux langues et aux dialectes locaux. Soucieux de s'adresser à tous, il écrit dans un style simple, humble et clair.

Sus apuntes de viaje se recogen en los diez volúmenes que componen la obra *Seyahatname* (*Libro de viajes*), el primer libro de viajes de la literatura turca y el de mayor importancia.

Evliya Çelebi hizo especial hincapié en los idiomas y los dialectos vernáculos y, con el propósito de dirigirse a todos, adoptó un estilo de escritura simple, desprovisto de adornos y claro.

الذكرى المئوية الرابعة لميلاد الكاتب أولياء جلبي (١٦١١-١٦٨٢)

أولياء جلبي (١٦١١-١٦٨٢) رحالة تركي مشهور وكاتب وخطاط وشاعر وموسيقيار وبعده من الأسماء البارزة في أدب الترحال في القرن السابع عشر. لقد جاب جميع أرجاء الإمبراطورية العثمانية كما زار في الخارج العديد من المدن والبلدات في آسيا والشرق الأوسط وأوروبا. وكتب عن العادات والتقاليد والتاريخ والشخصيات المهمة والهندسة المعمارية وعن كل ما تعلمه أثناء رحلاته.

ومذكرات أسفاره مجمعة في مؤلفه من ١٠ مجلدات "Seyahatname" (كتاب الأسفار)، وهو أول وأبرز كتاب أسفار في الأدب التركي.

ووضع أولياء جلبي تأكيداً خاصاً على لغات الشعوب ولهجاتها المحلية. وبهدف مخاطبة الجميع، توخى في الكتابة أسلوباً بسيطاً متواضعاً وواضحاً.

Ukraine / Ukraine / Ucraina / أوكرانيا

1000th anniversary of the foundation of St Sophia Cathedral in Kyiv (1011)



Kiev's Saint-Sophia Cathedral symbolizes the “new Constantinople”, capital of the Christian principality of Kiev, which was created in the 11th century. It belongs to the most outstanding monuments of Byzantine area. The cathedral has the most complete ensemble of authentic mosaics and frescoes of the beginning of the 11th century, which are considered to be outstanding artistic masterpieces. The spiritual and intellectual influence of Saint-Sophia Cathedral and Related

Monastic Complex contributed to an important interchange of human values. As a spiritual centre of the East Slavs, the cathedral has played a major role in the development of science, art, education in Ukraine and all over the world. Today, it is one of the city's best known landmarks and the first Ukrainian cultural property to be inscribed on the World Heritage List.

1000e anniversaire de la fondation de la cathédrale Sainte-Sophie de Kiev (1011)

La cathédrale Sainte-Sophie de Kiev symbolise la « nouvelle Constantinople », en tant que capitale de la principauté chrétienne de Kiev, fondée au XIe siècle. Elle compte parmi les monuments les plus remarquables de l'époque byzantine. La cathédrale représente l'ensemble le plus complet de mosaïques et fresques

Milenario de la fundación de la catedral de Santa Sofía en Kyiv (1011)

La catedral de Santa Sofía simboliza “la nueva Constantinopla”, capital del principado cristiano de Kiev, creado en el siglo XI. Es uno de los más destacados monumentos de la cultura bizantina. La Catedral posee la más completa colección de mosaicos y frescos auténticos de principios del siglo XI,

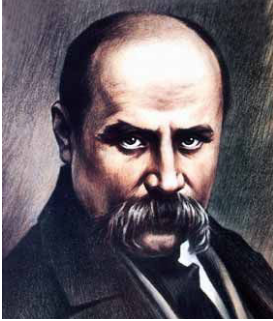
authentiques du début du XIe siècle, considéré comme des chefs-d'œuvre artistiques exceptionnels. L'influence spirituelle et intellectuelle de la cathédrale Sainte-Sophie et de l'ensemble monastique dans lequel elle se situe a contribué à des échanges importants sur le plan des valeurs humaines. En tant que centre spirituel des slaves orientaux, la cathédrale a joué un rôle essentiel dans le développement des sciences, des arts et de l'éducation en Ukraine et dans le monde entier. Aujourd'hui, c'est l'un des monuments les plus connus de la ville, et le premier site culturel d'Ukraine à avoir été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial.

considerados obras maestras de carácter excepcional. La influencia espiritual e intelectual de la catedral de Santa Sofia y el complejo monástico anexo propició un importante intercambio de valores humanos. Como centro espiritual de los eslavos del Este, la catedral ha desempeñado una función primordial en el desarrollo de la ciencia, el arte y la educación en Ucrania y el resto del mundo. En la actualidad, es uno de los monumentos más célebres de la ciudad y el primer bien cultural ucraniano inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial.

ذكري مرور ألف عام على تأسيس كاتدرائية القديسة صوفيا في كييف (١٠١١)

ترمز كاتدرائية القديسة صوفيا في كييف إلى "القسطنطينية الجديدة" عاصمة إمارة كييف المسيحية التي أنشئت في القرن الحادي عشر. وتعد هذه الكاتدرائية من أبرز معالم الحي البيزنطية. وتملك الكاتدرائية أكمل مجموعة من اللوحات الفسيفسائية والرسوم الجدارية التي تعود إلى أوائل القرن الحادي عشر والتي تعتبر من الروائع الفنية البارزة. وقد أسهم التأثير الروحي والفكري لكاتدرائية القديسة صوفيا ومجمع الأديرة التابعة لها في عملية تبادل مهمة للقيم الإنسانية. واضطلعت الكاتدرائية، باعتبارها مركزاً دينياً للشعوب السلافية الشرقية، بدور رئيسي في الارتقاء بالعلم والفن والتعليم في أوكرانيا وفي جميع أرجاء العالم. وتعد الكاتدرائية في الوقت الحاضر أحد المعالم الأكثر شهرة في المدينة، وهي أول موقع للممتلكات الثقافية الأوكرانية يُدرج في قائمة التراث العالمي.

150th anniversary of the death of Taras Shevchenko, writer (1814-1861)



Taras Hryhorovych Shevchenko (1814 – 1861) was a Ukrainian poet, artist and humanist. His literary heritage is regarded to be the foundation of modern Ukrainian literature and, to a large extent, the modern Ukrainian language. T. Shevchenko also wrote in Russian and left many masterpieces as a painter and an illustrator. His poetry contributed greatly to the growth of Ukrainian national consciousness, and his influence on

various facets of Ukrainian intellectual, literary and national life is still felt to this day. Influenced by Romanticism, T. Shevchenko managed to find his own manner of poetic expression. A great number of his pictures, drawings and etchings preserved to this day testify to his unique artistic talent. He also experimented with photography and may be considered to have pioneered the art of etching in the Russian Empire. In 1860 he was awarded the title of Academician in the Imperial Academy of Arts specifically for his achievements in etching.

150e anniversaire de la mort de Taras Shevchenko, écrivain (1814-1861)

Taras Hryhorovych Shevchenko (1814-1861) est un poète, artiste et humaniste ukrainien. Son œuvre littéraire est considérée comme constituant la base de la littérature ukrainienne moderne et, plus largement, de la langue ukrainienne moderne. T. Shevchenko a également écrit en russe et a laissé d'importants chefs-d'œuvre en tant que peintre et illustrateur. Sa poésie a beaucoup contribué au

Sesquicentenario de la muerte de Taras Shevchenko, escritor (1814-1861)

Taras Hryhorovych Shevchenko (1814-1861) fue un poeta, artista y humanista ucraniano. Su obra literaria se considera la base de la literatura ucraniana moderna y, en gran medida, del idioma ucraniano de hoy en día. T. Shevchenko escribió también en ruso y, como pintor e ilustrador, dejó muchas obras maestras. Su poesía contribuyó notablemente al aumento de la conciencia nacional en Ucrania y su influencia en

développement de la conscience nationale ukrainienne et son influence sur divers aspects de la vie intellectuelle, littéraire et nationale reste encore sensible de nos jours. Marqué par le romantisme, T. Shevchenko a fini par trouver son style d'expression poétique. Un grand nombre de ses tableaux, dessins et gravures conservés à ce jour témoignent d'un talent artistique sans pareil. Il a également fait des expériences de photographie et peut être considéré comme un des précurseurs de la gravure dans l'empire russe. En 1860, c'est précisément pour son œuvre gravée qu'il fut élu à l'Académie impériale des arts.

diversos aspectos la vida intelectual, literaria y nacional del país todavía se hace patente en la actualidad. Aunque recibió el influjo del romanticismo, T. Shevchenko logró hallar su propio estilo de expresión poética. Gran número de sus cuadros, dibujos y grabados conservados dan testimonio de su talento artístico excepcional. También experimentó con la fotografía y puede considerársele un pionero en el arte del grabado en el Imperio Ruso. En 1860 recibió la distinción de miembro de la Academia Imperial de Arte por sus logros en el ámbito del grabado.

تذكري مرور مائة وخمسين عاماً على وفاة الكاتب تاراس شفشينكو (1814-1861)

كان الشاعر والفنان الأوكراني تاراس هريهوروفيتش شفشينكو (1814-1861) من أتباع الفلسفة الإنسانية. ويعتبر تراثه الأدبي أساس الأدب الأوكراني الحديث، وإلى حد كبير أساس اللغة الأوكرانية الحديثة. وكتب شفشينكو أيضاً باللغة الروسية، وترك الكثير من الروائع في مجال الرسم التقليدي والرسم التصويري. وقد أسهم شعره إسهاماً كبيراً في تنمية الوعي الوطني الأوكراني، وما زال تأثيره على مختلف جوانب الحياة الفكرية والأدبية والوطنية ماثلاً للبيان حتى يومنا هذا. وقد تمكن شفشينكو، الذي كان متأثراً بالحركة الرومانسية، من إيجاد أسلوب التعبير الشعري الخاص به. ويشهد عدد كبير من صوره ورسومه ولوحاته المنقوشة بواسطة الأحماض، المحفوظة إلى يومنا هذا، على موهبته الفنية الفريدة. وكانت له أيضاً تجربة في مجال التصوير الفوتوغرافي، ويمكن اعتباره رائد فن النقش بالأحماض في الإمبراطورية الروسية. وقد مُنح شفشينكو في عام 1860 لقب الأكاديمي في الأكاديمية الإمبراطورية للفنون نظراً لإنجازاته في مجال النقش بالأحماض على وجه الخصوص.

***500th anniversary of the birth of Ivan Fyodorov,
founder of book printing in Belarus, Russia and
Ukraine (1510-1583)***

with the support of the Russian Federation and Belarus



Ivan Fyodorov (1510-1583) was the most celebrated among printers and one of the fathers of Russian and Ukrainian printing. He produced the first printed Church Slavonic Bible (the “Ostroh Bible” of 1580-1581), the first Russian (or other East Slavic) textbook (Bukvar, 1574), and the first printed Russian alphabetical subject index, calendar and poem. He was an accomplished craftsman in numerous trades, and a man of broad vision and great persistence. He played an important role in the promotion of literacy and Eastern Orthodox confessional unity, and introduced a high level of content, design and craftsmanship into a critically needed profession.

***500e anniversaire de la
naissance d’Ivan
Fyodorov, fondateur de
l’impression au Bélarus,
dans la Fédération de
Russie et en Ukraine
(1510-1583)***

*avec le soutien de la Fédération
de Russie et du Bélarus*

Ivan Fyodorov (1510-1583) est l’imprimeur le plus célèbre et l’un des pères fondateurs de l’impression russe et ukrainienne. Il est à l’origine de la première bible slave (la « Bible d’Ostroh » de 1580-1581), du premier livre russe (ou d’un autre pays slave de l’Est) (Bukvar, 1574), et des premiers index alphabétique des matières, calendrier et poème

***Quinto centenario del
nacimiento de Iván
Fiodorov, fundador de
la imprenta en
Belarrús, Rusia y
Ucrania (1510-1583)***

*con el apoyo de la Federación
de Rusia y Belarrús*

Iván Fiodorov (1510-1583) fue el impresor más célebre y uno de los padres de la imprenta en Rusia y Ucrania. Confeccionó la primera Biblia impresa de la Iglesia eslava (la “Biblia de Ostroh”, de 1580-1581), el primer libro de texto ruso (o eslavo del Este) (Bukvar, 1574) y los primeros índice alfabético, calendario y poema impresos en

imprimés russes. C'était un artisan accompli dans de nombreux domaines et un homme d'une grande ouverture d'esprit et d'une grande ténacité. Il a largement contribué à promouvoir l'alphabétisation et l'unité de la confession orthodoxe orientale et a apporté un contenu, une conception et un savoir-faire de haut niveau à une profession essentielle.

ruso. Fue un artesano consumado en diversos oficios y un hombre de gran amplitud de miras y gran tenacidad. Desempeñó una función importante en el fomento de la alfabetización y en la unidad religiosa de los ortodoxos del Este, e introdujo un alto nivel de contenido, diseño y destreza en una profesión esencial.

الذكرى المئوية الخامسة لميلاد إيغان فيودوروف، مؤسس طباعة الكتب في بيلاروس وروسيا وأوكرانيا (١٥١٠-١٥٨٣)

بتأييد من الاتحاد الروسي وبيلاروس

كان إيغان فيودوروف (١٥٨٣-١٥١٠) أشهر حرفيي الطباعة، وأحد مؤسسي الطباعة في روسيا وأوكرانيا. وقد أصدر أول طبعة من الكتاب المقدس للكنيسة السلوفينية (أوسترو، ١٥٨٠-١٥٨١)، وأول كتاب مدرسي روسي (أو شرق سلافي) (بوكفار، ١٥٧٤)، وأول نسخة مطبوعة من الفهارس المبنية بالترتيب الأبجدي الروسي والرنانات والقصائد. لقد كان حرفياً بارعاً في العديد من المهن ورجلاً واسع الأفق. وقد اضطلع بدور هام في تعزيز محو الأمية، ووحدة العقيدة الأرثوذكسية الشرقية، كما أنه ارتقى بمستوى هذه المهنة البالغة الأهمية، من حيث المضمون والتصميم والمهارة الحرفية.

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland /
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord /
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda
del Norte /**

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

***450th anniversary of the birth of Francis Bacon,
writer and philosopher (1561-1626)***

Francis Bacon was an English philosopher, one of the leading figures in natural philosophy, a statesman and a scientist. He is well known for his treatises on empiricist natural philosophy (*The Advancement of Learning, Novum Organum Scientiarum*) and for his doctrine of the idols, which he put forward in his early writings, as well as for the idea of a modern research institute, which he described in *Nova Atlantis*.

***450e anniversaire de la
naissance de Francis
Bacon, écrivain et
philosophe (1561-
1626)***

Le philosophe anglais Francis Bacon fut l'une des figures majeures de la philosophie naturelle, un homme d'État et un scientifique. Il a été rendu célèbre par ses traités sur la philosophie naturelle empiriste (*Du progrès et de la promotion des savoirs, Novum Organum Scientiarum*) ainsi que par sa doctrine des idoles, qu'il présente dans ses premiers écrits, et par l'idée d'un institut de recherche moderne, qu'il décrit dans *Nova Atlantis*.

***450º aniversario del
nacimiento de Francis
Bacon, escritor y
filósofo (1561-1626)***

El filósofo inglés Francis Bacon fue una de las figuras más destacadas de la filosofía natural, estadista y científico. Es célebre por sus tratados sobre la filosofía natural empirista (*El avance del saber, Novum organum scientiarum*) y por su doctrina sobre los ídolos, que presentó en sus primeros escritos, así como por la idea de un instituto de investigación moderno, que describió en *Nova Atlantis*.

**ذكري مرور أربعمائة وخمسين عاماً على ميلاد المؤلف والفيلسوف
فرانسيس باكن (١٥٦١-١٦٢٦)**

كان فرانسيس باكن فيلسوفاً إنكليزياً من أبرز الشخصيات القيادية في علم الطبيعة ورجل دولة وعالم. وهو مشهور بما صدر عنه من دراسات حول علم الطبيعة القائم على التجربة والمعينة (النهوض بالتعلم) "Novum Organum Scientiarum"، وكذلك، بنظريته حول المعبودات التي طرحها في كتاباته الأولى، وكذلك بفكرته إنشاء معهد عصري للبحث وصفها في كتابه "Nova Atlantis".

Viet Nam / Viet Nam / Viet Nam / فيتنام

1000th anniversary of the foundation of the city of Thang Long Ha Noi (1010)

Thang Long, which is Hanoi's centre nowadays, was chosen by Ly Thai To, the founding king of Ly Dynasty, as the capital of Dai Viet Kingdom (nowadays Viet Nam) in autumn 1010. Thang Long means ascending dragon, symbolizing the will and thirst for independence of the Vietnamese people. Thang Long was almost continuously the capital city of Dai Viet Kingdom through different reigns.

The Cultural Heritage Complex of Thang Long – Hanoi consists of Thang Long Imperial Citadel, Thang Long Tu Tran and the Van Mieu – Quoc Tu Giam (Temples of Literature – Imperial College).

From December 2002 to the beginning of 2004, the Viet Nam Archaeology Institute excavated on a large scale the archaeological site. This is the largest-scale archaeological excavation in Viet Nam and South-East Asia. A complex of abundant relics and vestiges has been discovered from Dai La citadel (seventh-ninth centuries) to Thang Long Citadel (eleventh-eighteenth centuries) and Hanoi citadel (nineteenth century).

Thang Long has been on the World Heritage Convention tentative list since 2006.

1000e anniversaire de la fondation de la ville Thang Long-Ha Noi (1010)

Thang Long, aujourd'hui le centre de Hanoi, a été choisie par Ly Thai To, roi fondateur de la dynastie des Ly, comme la capitale du royaume du Dai Viet (le Viet Nam actuel) en automne 1010. Thang Long signifie « dragon s'élevant dans le ciel », symbole du désir et de la soif d'indépendance du peuple vietnamien. Au cours des différents règnes, Thang

Milenario de la fundación de la ciudad de Thang Long Ha Noi (1010)

Thang Long, que actualmente ocupa el centro de Hanoi, fue elegida por Ly Thai To, monarca fundador de la dinastía Ly, para ser capital del reino de Dai Viet (el Viet Nam actual) en otoño de 1010. Thang Long significa “dragón que asciende”, símbolo de la voluntad y el anhelo de independencia del pueblo vietnamita. Thang Long ha sido la capital del reino de Dai Viet casi

Long est restée la capitale du royaume de Dai Viet presque sans interruption.

Le Centre du patrimoine culturel de Thang Long - Hanoi comprend la citadelle impériale de Thang Long, Thang Long Tu Tran et le Van Mieu - Quoc Tu Giam (temples de la littérature - collège impérial).

De décembre 2002 au début 2004, l'Institut archéologique du Viet Nam a réalisé des fouilles de grande ampleur sur le site archéologique. Il s'agit du plus grand chantier archéologique du Viet Nam et de l'Asie du Sud-est. On y a découvert un ensemble abondant de reliques et de vestiges provenant de la citadelle Dai La (VII-Xe siècles), de la citadelle de Thang Long (XI-XVIIIe siècles) et de la citadelle d'Hanoi (XIXe siècle).

Thang Long est inscrite sur la Liste indicative du patrimoine mondial depuis 2006.

ininterrumpidamente durante distintos reinos.

El Centro del Patrimonio Cultural de Thang Long Ha Noi comprende la ciudadela imperial de Thang Long, Thang Long Tu Tran y Van Mieu-Quoc Tu Giam (Templos de la Literatura-Colegio Imperial).

Desde diciembre de 2002 hasta comienzos de 2004, el Instituto de Arqueología del Viet Nam llevó a cabo amplias excavaciones en el yacimiento arqueológico. Se trata de la excavación arqueológica más extensa realizada en el Viet Nam y en el resto de Asia Sudoriental. Se ha descubierto un conjunto de numerosos restos y vestigios de la ciudadela de Dai La (siglos VII a IX), de la ciudadela de Thang Long (siglos XI a XVIII) y de la ciudadela de Ha Noi (siglo XIX).

Thang Long está inscrita en la Lista Indicativa de la Convención del Patrimonio Mundial desde 2006.

ذكري مرور ألف عام على إنشاء مدينة تانغ لونغ ها نوي (١٠١٠)

تانغ لونغ، التي هي اليوم وسط مدينة هانوي، اختارها لي تاي تو الملك المؤسس لسلالة لي الحاكمة لتكون عاصمة مملكة داي فيت (وهي اليوم فيتنام)، وكان ذلك في خريف عام ١٠١٠. وعبارة "تان لونغ" تعني التبتين الصاعد الذي يرمز إلى إرادة الشعب الفيتنامي وتعطشه للاستقلال. وكانت تانغ

لونغ على الدوام تقريبا عاصمة مملكة داي فيت عبر مختلف حقب الحكم. ويتألف مركب التراث الثقافي بتانغ لونغ - هانوي من قلعة تانغ لونغ الإمبرطورية، وتانغ لونغ تو تران وفان ميو - كووك تو غيام (هياكل الأدب - المعهد الإمبراطوري).

وخلال الفترة من كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢ وحتى أوائل عام ٢٠٠٤، قام المعهد الفيتنامي للآثار بحفريات على نطاق واسع بموقع الآثار. وهذه الحفريات هي الحفريات الأوسع نطاقاً في فيتنام وجنوب شرق آسيا. وتم كشف مجموعة متنوعة وافرة من البقايا والمخلفات الأثرية بقلعة داي لا (القرون من السابع إلى التاسع) وقلعة تانغ لونغ (القرون من الحادي عشر إلى الثامن عشر) وقلعة هانوي (القرن التاسع عشر).
وتانغ لونغ مدرجة على قائمة اتفاقية التراث العالمي المؤقتة منذ عام ٢٠٠٦.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

Sector for External Relations
and Cooperation

Secteur des relations extérieures
et de la coopération

Sector de Relaciones Exteriores
y Cooperación

قطاع العلاقات الخارجية والتعاون